

MINISTERSTVO ŠKOLSTVA A VEDY UKRAJINY
ŠTÁTNA VYSOKÁ ŠKOLA
UŽHORODSKÁ NÁRODNÁ UNIVERZITA

FILOLOGICKÁ FAKULTA
KATEDRA SLOVENSKEJ FILOLÓGIE

LESIA BUDNIKOVÁ

SÚČASNÁ SLOVENSKÁ EKONOMICKÁ TERMINOLÓGIA

ŠTUDIJNÁ PRÍRUČKA

Užhorod
2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА СЛОВАЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЛЕСЯ ТОМАШІВНА БУДНІКОВА

СУЧАСНА СЛОВАЦЬКА ЕКОНОМІЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК ДЛЯ СТУДЕНТІВ ОПІ БАКАЛАВР ГАЛУЗІ
ЗНАНЬ 03 «ГУМАНІТАРНІ НАУКИ» СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 «ФІЛОЛОГІЯ»
СПЕЦІАЛІЗАЦІЇ 035.036. «СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
ВКЛЮЧНО) ПЕРША - СЛОВАЦЬКА»

2-ге видання, змінене та доповнене

Ужгород
2022

УДК 811.162.4'373.46 (075.8)

Б-90

ББК Ш 141.52-34Я73

Буднікова Л.Т. Сучасна словацька економічна термінологія: навчальний посібник для студентів ОПІ бакалавр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - словацька». Видання 2-ге, змінене та доповнене. Ужгород, 2022. 156 с.

Рецензенти:

С. М. Пахомова, доктор філологічних наук, професор
Я. Кредатусова, кандидат філологічних наук, доцент

Обговорено і затверджено засіданням
кафедри словацької філології
30 серпня 2022 р., протокол № 1

Рекомендовано до друку вченою радою
філологічного факультету
ДВНЗ «Ужгородський національний університет»
Протокол № 1 від 16 вересня 2022 року

OBSAH

Úvod	5
1. Čo je to ekonómia a ekonomika?	6
2. Čo tvorí národné hospodárstvo?	12
3. Hospodárstvo Slovenskej republiky	18
4. Trhové hospodárstvo	24
5. Výrobné faktory	30
6. Základné formy podnikania. Podnik a podnikanie	38
7. Členenie podnikov	47
8. Formy podnikania v Slovenskej republike I.	53
9. Formy podnikania v Slovenskej republike II.	57
10. Ako sa stať podnikateľom?	67
11. Aké zmluvy bude potrebovať podnikateľ?	72
12. Vznik a funkcie peňazí	78
13. Bankový systém	83
14. Finančné trhy	95
15. Štátny rozpočet a daňová sústava	102
16. Národné hospodárstvo a svetové hospodárstvo	108
Krátky slovensko-ukrajinský ekonomický slovník	114
Krátky ukrajinsko-slovenský ekonomický slovník	130
Príloha	141
Zoznam bibliografických odkazov	156

ÚVOD

Jazyk ekonomických textov je účelový jazyk, ktorý tvorí základ pre všetky odborné činnosti ekonómov.

Ekonomická lexika pozostáva z:

- a) termínov,
- b) lexikálnych jednotiek všeobecného základu spisovného jazyka, ktoré majú rovnaký alebo presnejšie vymedzený alebo odlišný význam,
- c) pomocných výrazov (slovies, predložiek, čísloviek).

Ekonomické termíny sa vyznačujú systémovosťou, jednoznačnosťou, ustálenosťou a formalizovanosťou.

Prekladateľ zo slovenčiny do ukrajinčiny a naopak si musí všímať všetky zvláštnosti ekonomických textov, charakteristické pre slovenčinu a ukrajinčinu. Pre ekonomický text sú charakteristické jednoduché a pochopiteľné termíny, krátke výrazy, zvraty a veľmi málo interpunkčných znamienok. Pri preklade takýchto textov treba mať na zreteli presné a jednoduché vyjadrenie myšlienky, bez zbytočného nahromadenia zložitých syntaktických konštrukcií.

Preto vzniká potreba výučby ekonomickej terminológie a precvičovania prekladu ekonomických textov zo strany študentov slovakistov.

Táto príručka je určená pre poslucháčov slovakistiky Užhorodskej národnej univerzity a všetkým, kto má záujem o preklad ekonomickej terminológie. Obsahuje 16 tém s ekonomickou tematikou. Texty sú excerpované zo slovenských ekonomických a právnych dokumentov najmä *Obchodného zákonníka*, učebníc R. Šlosár a kol. *Základy ekonómie a ekonomiky* a *Občianska výchova pre 9. ročník základných škôl*, Z. Buzinkaiová *Ekonomické minimum* a internetových zdrojov.

Všetky texty sú doplnené cvičeniami k danej téme, slovensko-ukrajinským a ukrajinsko-slovenským slovníkom a textami určenými na preklad z ukrajinčiny do slovenčiny.

Prílohou k metodickej príručke je Krátky slovensko-ukrajinský ekonomický slovník a Krátky ukrajinsko-slovenský ekonomický slovník, ktoré obsahujú viac ako 1000 termínov a terminologických spojení.

Textová príručka si kladie za cieľ pomôcť študentom pri správnom používaní odborných termínov a preklade ekonomických textov zo slovenčiny do ukrajinčiny a naopak.

1. ČO JE TO EKONÓMIA A EKONOMIKA?

Náuka, ktorá sa v starovekom Grécku zaoberala otázkami hospodárenia a hospodárskej činnosti ľudí, dostala názov *oikonomia*. Slovo **ekonómia** je teda gréckeho pôvodu. Vzniklo zo slov *oikos* — dom a *nomos* - zákon. Voľne ho môžeme preložiť ako *správa domácnosti* alebo *domáce hospodárenie*. **Ekonómia** ako vedná disciplína, ktorá sa zaoberá hospodárskou činnosťou ľudí, vznikla až neskôr – v 17. storočí.

Ekonómia sa zaoberá rozhodovaním o efektívnom využívaní vzácnych zdrojov, ktoré majú alternatívne použitie, na výrobu užitočných statkov a o ich rozdeľovaní medzi členov spoločnosti. Ekonómia sa zaoberá rozhodovaním iba o vzácnych zdrojoch. Nevzácnymi zdrojmi (voľnými statkami) sa ekonómia nezaobera, pretože ich je dostatok a netreba o nich rozhodovať.

Ekonómia pomáha pri riešení **základných problémov ekonomiky**. Pozornosť sústreďuje najmä na tieto otázky:

Čo sa bude vyrábať? – aké výrobky a v akom množstve sa budú vyrábať.

Ako sa bude vyrábať? – aké zdroje sa použijú a ako sa budú navzájom kombinovať.

Pre koho sa bude vyrábať? – ako sa rozdelia hotové výrobky.

Ekonómiu môžeme rozdeliť na mikroekonómiu a makroekonómiu.

Podľa toho, či si ekonomická teória kladie za cieľ spätne pôsobiť na ekonomický život, alebo nie, môžeme hovoriť buď o *pozitívnej*, alebo o *normatívnej* ekonómii.

Pozitívna ekonómia prijíma ekonomickú realitu takú, aká je. Jej cieľom je túto realitu opisovať a hľadať v nej zákonitosti jej fungovania.

Normatívna ekonómia sa na rozdiel od pozitívnej snaží skúmať ekonomické javy a procesy na zovšeobecnenie zistených záverov a jej cieľom je aktívne pôsobiť vo vývoji ľudskej spoločnosti hľadaním ciest riešenia vzniknutých problémov. Kladie si napríklad otázky: Aké tempo inflácie alebo nezamestnanosti je prijateľné? Treba výdavky na školstvo zvýšiť alebo znížiť?

Od ekonómie, ktorá vlastne teoreticky skúma využívanie a rozdeľovanie vzácnych zdrojov, musíme odlišovať **ekonomiku**, pretože tá teoretické poznatky prakticky využíva.

Ekonomika je hospodárska činnosť ľudí, ktorá má konkrétne ciele a určitý spôsob organizácie. Ekonómia a ekonomika spolu úzko súvisia a navzájom sa ovplyvňujú.

Ekonomikou rozumieme oblasť spoločenskej praxe zameranej na cieľavedomú hospodársku činnosť (hospodárstvo), ktorej cieľom je výroba, rozdeľovanie, výmena i spotreba materiálnych i nemateriálnych statkov a služieb. Konečným cieľom každej ekonomiky je uspokojovanie určitých potrieb.

Ekonomickou (hospodárskou) činnosťou sa zaoberajú tak jednotlivé — individuálne subjekty, ako aj integrované, vzájomne závislé a spoločne pôsobiace hospodárske subjekty. Z tohto aspektu potom môžeme hovoriť o mikroekonomike alebo makroekonomike.

Mikroekonomika predstavuje cieľavedomú hospodársku činnosť jednotlivých hospodárskych subjektov, ktorými môžu byť podniky, firmy, družstvá, individuálni podnikatelia, rôzne spoločnosti i domácnosti.

Makroekonomika predstavuje cieľavedomú hospodársku činnosť relatívne ucelených, vzájomne prepojených, od seba závislých a doplňujúcich sa hospodárskych subjektov. Ak ide o spojenie týchto závislých hospodárstiev do určitého štátneho územia, hovoríme o *národnom hospodárstve*. Vzájomnou závislosťou, prepojením a nevyhnutnou spoluprácou národných hospodárstiev jednotlivých krajín vzniká nový typ makroekonomiky, t. j. *svetové hospodárstvo*.

Makroekonomika ako národné hospodárstvo sa môže z hľadiska naplnenia základného cieľa, ktorým je uspokojovanie potrieb, prejavit' buď ako *prebytková ekonomika*, alebo ako *nedostatková (deficitná) ekonomika*.

Prebytkovou ekonomikou rozumieme ekonomiku (národné hospodárstvo), ktorá dokáže vyprodukovať také množstvo vzácnych (ekonomických) statkov a služieb, ktoré nie je schopná celé absorbovať (spotrebovať).

V *nedostatkovej (deficitnej) ekonomike* prevláda dopyt nad ponukou, t. j. hospodárstvo nie je schopné uspokojiť dopyt po žiadaných tovaroch a službách.

Z hľadiska prevládajúcich foriem riadenia v národnom hospodárstve krajiny môžeme hovoriť o týchto základných typoch ekonomík:

1. *ekonomika na základe inštinktov a zvyklostí*,
2. *príkazová ekonomika*,
3. *trhová ekonomika*,
4. *zmiešaná ekonomika*.

Podľa toho, či v zahraničnoobchodnej činnosti ekonomiky (národného hospodárstva) prevláda liberalizmus alebo protekcionizmus, môžeme hovoriť o otvorenej alebo uzatvorenej ekonomike.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

cieľavedomý – цілеспрямований

clo – мито

činnosť – діяльність

domácnosť – домашнє господарство

dopyt – попит

družstvo – кооператив

ekonómia – економія

ekonomický život spoločnosti – економічне життя суспільства

ekonomika – економіка

ekonomika na základe inštinktov a zvyklostí – економіка на основі інстинктів і звичок

forma riadenia – форма управління

hospodárska činnosť – господарська діяльність

hospodársky subjekt – суб'єкт господарювання

hospodárstvo – господарство, економіка

investícia – інвестиція

jednotlivec – окрема особа, індивід

makroekonómia – макроекономія

makroekonomika – макроекономіка

materiálne statky	– матеріальні блага	spoločenstvo	– спільнота
menová politika	– валютна політика	spoločnosť	– 1. суспільство; 2. товариство
mikroekonómia	– мікроекономія	spotreba	– споживання
mikroekonomika	– мікроекономіка	spotrebovať	– споживати
množstvo	– кількість	správanie	– поведінка
monopolný	– монопольний	statok	– достаток, благо
národné hospodárstvo	– національна економіка	svetové hospodárstvo	– світове господарство
nedostatková (deficitná) ekonomika	– дефіцитна економіка	štátne územie	– державна територія
nevyhnutný	– обов'язковий	trh	– ринок
nezamestnanosť	– безробіття	trhová ekonomika	– ринкова економіка
normatívna ekonómia	– нормативна економіка	ucelený	– цілісний
otvorená ekonomika	– відкрита економіка	uspokojovanie potrieb	– задоволення потреб
ovplyvňovať	– впливати	uzatvorená ekonomika	– закрыта економіка
ponuka	– пропозиція	v najširšom zmysle	– в найширшому значенні
postavenie	– становище, стан, положення	vedná disciplína	– наукова дисципліна
pozitívna ekonómia	– позитивна економіка	všeobecná ekonomická teória	– загальна економічна теорія
poznatky	– відомості, знання	výdavky	– витрати
rôsobit'	– діяти, мати вплив, сприяти	výroba	– виробництво
prebytková ekonomika	– надлишкова економіка	výroba užitočných statkov	– виробництво корисних товарів
prepojenie	– об'єднання, сполучення	výrobok	– виріб, продукт, товар
príkazová ekonomika	– адміністративно-командна економіка	výsadný	– привілейований, переважний, монопольний
riadenie	– управління	vzácne zdroje	– рідкісні ресурси
rozhodovanie	– вирішення	vzácný	– цінний, рідкісний
rozpočtová politika	– бюджетна політика	vzácný statok	– цінні блага
skúmať	– досліджувати	zahraničnoobchodná činnosť	– зовнішньо-економічна діяльність
spätne	– зворотньо	zákonitosť	– закономірність
spoj	– сполучення, з'єднання	zdroj	– ресурс
		zmiešaná ekonomika	– змішана економіка
		zovšeobecnenie	– узагальнення

1. Povedzte po ukrajinsky.

Hospodárenie, hospodárska činnosť, domáce hospodárenie, ekonómia, vedná disciplína, vzácne statky, služby, miera inflácie, uspokojovanie potrieb, miera nezamestnanosti, menová a rozpočtová politika, hospodársky subjekt, národné hospodárstvo, zahraničnoobchodná činnosť, príkazová ekonomika, trhovú ekonomika, zmiešanú ekonomika, prebytková ekonomika, materiálne i nemateriálne statky a služby, otvorená ekonomika, uzatvorená ekonomika, dopyt a ponuka, štátne územie, svetové hospodárstvo, tovary a služby, spolupráca národných hospodárstiev, výroba užitočných statkov.

2. Doplňte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Ekonómia ... (zaoberať sa, zaujímať sa, upravovať) rozhodovaním iba o vzácných zdrojoch.

b) Od ekonomie, ktorá teoreticky skúma využívanie a rozdeľovanie vzácných zdrojov, musíme ... (rozlišovať, odlišovať, vymedzovať) ekonomiku.

c) Konečným cieľom každej ekonomiky je ... (usmernenie, usporiadanie, uspokojovanie) určitých potrieb.

d) Mikroekonomika predstavuje cieľavedomú hospodársku činnosť jednotlivých hospodárskych ... (subjekt, osoba, podnik).

e) Špecifickým ... (typ, rozličnosť, druh) ekonomiky je tieňová ekonomika.

i) Hospodárstvo nie je schopné ... (rozlíšiť, uspokojiť, upraviť) dopyt po žiadaných tovaroch a službách.

j) Z hľadiska prevládajúcich ... (druh, forma, typ) riadenia v národnom hospodárstve krajiny môžeme hovoriť o týchto základných (typ, druh, forma) ekonomík.

3. Povedzte po slovensky.

Мікроекономіка, позитивна економічна теорія, нормативна економіка, економічна політика, економічне зростання, форма власності, попит та пропозиція, господарський механізм, економічні ресурси, нематеріальне виробництво і послуги, виробниче споживання, макроекономіка, товари і послуги, наука, засоби виробництва, споживання, ринкова економіка, власність, економічна діяльність, механізм господарювання, зовнішньоекономічна діяльність, матеріальне виробництво, економічна система, підприємство, фірма, кооператив, товариство, господарська діяльність, задоволення потреб.

4. Doplňte slovné spojenie.

Ekonomika – trhovú,

5. Od slova podnik utvorte slová so spoločným základom.

6. Všimnite si rozdiel medzi mikroekonomiou a makroekonomiou. Doplňte y/ý, i/i.

Mikroekonómia („mikros" — grécky mal_) skúma správanie jednotlivých (čiastkových) hospodárskych subjektov, t. j. jednotlivcov, domácností alebo podnikov. Hľadá odpovede na také otázky, ako napríklad: Aký vplyv má monopolné (výsadné) postavenie jednotlivých subjektov na trhu? Ako sa tvoria na trhu ceny individuálnych tovarov a služieb? Aký vplyv má na prácu výška daní zo mzdy?

Makroekonómia („makros" — grécky veľk_) sa zaoberá národným hospodárstvom ako celkom. Skúma správanie sa ekonomiky ako celku, t. j. celkovú výrobu vzácných statkov a služieb, mieru inflácie, mieru nezamestnanosti. Odpovedá na také otázky, ako napríklad: Aká je závislosť medzi spotrebou a investíciami? Ako vplýva menová a rozpočtová politika na hospodársky vývoj v krajine?.

7. Preložte do ukrajinčiny.

Typy ekonomík:

•**Otvorená ekonomika** – znamená voľný pohyb tovarov, služieb, kapitálu cez hranice. Je charakteristická pre vyspelé ekonomiky západných krajín, v ktorých sa prejavuje vysokým podielom exportu a importu na národnom produkte. Stupeň otvorenosti ekonomiky môže byť rôzny. Rozširuje svoje vzťahy s okolitým svetom na základe výhodných podmienok.

•**Uzavretá ekonomika** – znamená obmedzenie zahraničnoobchodnej činnosti ochranárskymi zásahmi, ako sú napr. clá, dovozné prirážky atď. Ochranná politika smeruje k ochrane domácej výroby pred zahraničnou konkurenciou.

•**Prebytková ekonomika** – dokáže vyprodukovať viac výrobkov a služieb, ako obyvateľstvo dokáže spotrebovať. Prevláda v nej ponuka nad dopytom.

•**Nedostatková ekonomika** – ide o tzv. deficitnú ekonomiku, kedy prevláda dopyt nad ponukou. Hospodárstvo nedokáže uspokojiť dopyt po žiadnych tovaroch a službách.

•**Tieňová ekonomika** – znamená výrobu, predaj a nákup produktov, ktoré hospodárske subjekty nevykazujú. Ide predovšetkým o výrobu a predaj nelegálnych produktov, napr. drog, individuálna výroba alkoholu atď.

8. Preložte do slovenčiny.

Економіка (гр. oikonomia – управління господарством) – найважливіша сфера суспільного життя, в якій на основі використання різноманітних ресурсів здійснюється виробництво, обмін, розподіл та споживання продуктів людської діяльності, формується і постійно розвивається система продуктивних сил і економічних відносин, якими управляють різні типи економічних законів.

Виділяють такі основні типи економічних систем:

- а) традиційна (натуральне господарство);
- б) ринкова;
- в) адміністративно-командна (АКС);

- г) змішана (ринкова економіка змішаного типу);
д) перехідна.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

адміністративно-командна економіка	– príkazová ekonomika	закрита економіка	– uzatvorená ekonomika
безробіття	– nezamestnanosť	змішана економіка	– zmiešaná ekonomika
бюджет	– rozpočet	зовнішньо-економічна діяльність	– zahraničnoobchodná činnosť
бюджетна політика	– rozpočtová politika	інвестиція	– investícia
валютна політика	– menová politika	індивід	– jednotlivec
вирішення	– rozhodovanie	кількість	– množstvo, počet
виробництво	– výroba	кооператив	– družstvo
витрати	– výdavky	макроекономіка	– makroekonomika
відкрита економіка	– otvorená ekonomika	макроекономія	– makroekonómia
відомості	– poznatky, vedomosti	мікроекономіка	– mikroekonomika
відносини	– vzťahy	мікроекономія	– mikroekonómia
власність	– vlastníctvo	монопольний	– monopolný
впливати	– ovplyvňovať	надлишкова економіка	– prebytková ekonomika
господарство	– hospodárstvo	наука	– veda
господарська діяльність	– hospodárska činnosť	наукова дисципліна	– vedná disciplína
державна територія	– štátne územie	національне господарство	– národné hospodárstvo
дефіцитна економіка	– nedostatková (deficitná) ekonomika	нормативна економіка	– normatívna ekonómia
діяти	– pôsobiť	підприємство	– podnik
домашнє господарство	– domácnosť	обмін	– výmena
економіка	– ekonomika	поведінка	– správanie
економічне життя суспільства	– ekonomický život spoločnosti	позитивна економіка	– pozitívna ekonómia
економія	– ekonómia	попит	– dopyt
загальна економічна теорія	– všeobecná ekonomická teória	послуги	– služby
задоволення потреб	– uspokojovanie potrieb	привілейований	– výsadný
закономірність	– zákonitosť	продукт	– výrobok
		пропозиція	– ponuka

ринкова економіка – trhová ekonomika
ринок – trh
рідкісні ресурси – vzácne zdroje
світове господарство – svetové hospodárstvo
спільнота – spoločenstvo
споживання – spotreba
споживати – spotrebovať
сполучення – spoj
суб'єкт господарювання – hospodársky subjekt

суспільне життя – spoločenský život
тип – typ, druh
товариство – spoločnosť
управління – riadenie
управляти – riadiť
форма власності – forma vlastníctva
форма управління – forma riadenia
цілісний – ucelený
цінний – vzácny

2. ČO TVORÍ NÁRODNÉ HOSPODÁRSTVO?

Národné hospodárstva vznikli v období formovania národných štátov a vytvárania národných trhov. Rozvoj výroby v tomto období sa vyznačoval prehlbovaním del'by práce a špecializáciou výrobných činností.

Del'ba práce znamená rozčlenenie výrobných procesov na čiastkové činnosti. Jednotlivci alebo skupiny ľudí vykonávajú len určitý druh práce, to znamená, že sa na tú-ktorú prácu špecializujú. Ľudia zistili, že namiesto toho, aby každý robil všetko, bude lepšie, ak bude každý robiť iba určitý druh práce, na ktorý má najlepšie schopnosti a predpoklady, a výsledky si budú navzájom vymieňať.

Základnou formou del'by práce je **prirodzená del'ba práce** medzi mužom a ženou, podmienená ich rozdielnymi fyzickými a psychickými schopnosťami. V historickom vývoji ľudskej spoločnosti existujú tri významné medzníky v procese rozvoja **spoločenskej del'by práce**. Prvou veľkou spoločenskou del'bou práce bolo oddelenie poľnohospodárstva od lovu. Druhá veľká spoločenská del'ba práce znamenala vznik remesiel. Keď sa od remesiel oddelil obchod, nastala tretia veľká spoločenská del'ba práce.

Výsledkom del'by práce a špecializácie bol vznik určitých sfér ekonomickej činnosti, odvetví, pododvetví, odborov a tak ďalej, ktoré sa navzájom dopĺňajú a ovplyvňujú. Jednotlivé krajiny si vytvorili národné hospodárstva.

Národné hospodárstvo (ekonomika) je historicky vzniknutý komplex jednotlivých sektorov a odvetví ekonomickej činnosti v určitej krajine, ktoré navzájom spája del'ba práce. Podľa podmienok, v ktorých sa jednotlivé ekonomiky formovali a vyvíjali, vytvorila sa aj ich štruktúra (zloženie).

Najčastejšie sa hovorí o **odvetvovej štruktúre** národného hospodárstva. **Odvetvie tvoria podniky s rovnakým alebo príbuzným zameraním svojej činnosti**. Vzájomné vzťahy medzi jednotlivými odvetviami tvoria odvetvovú

štruktúru ekonomiky. Sú to vzťahy medzi priemyslom, stavebníctvom, poľnohospodárstvom, lesným hospodárstvom, dopravou, obchodom a tak ďalej.

Jednotlivé odvetvia a pododvetvia spolu úzko súvisia. Napríklad priemysel zabezpečuje potreby poľnohospodárstva a stavebníctva dodávkou strojov a zariadení. Stavebníctvo zase stavia budovy a cesty pre priemysel a poľnohospodárstvo. Poľnohospodárstvo dodáva suroviny priemyslu. Ani jedno z týchto odvetví sa nezaobíde bez dopravy, ktorá prepravuje ich zamestnancov a tovary, ani bez obchodu, ktorý predáva ich výrobky.

Podľa výsledkov činnosti členíme odvetvia do dvoch skupín. Medzi **odvetvia, ktoré vyrábajú hmotné statky**, patrí priemysel, poľnohospodárstvo, lesníctvo a stavebníctvo. Odvetviami, ktoré poskytujú služby, sú zdravotníctvo, školstvo, kultúra, doprava, spoje, obchod, cestovný ruch, peňažníctvo... Každé odvetvie môžeme ešte ďalej členiť. Napríklad priemysel pozostáva zo strojárstva, energetiky, hutníctva, chemického, textilného, odevného priemyslu a tak ďalej.

Poľnohospodárstvo členíme na rastlinnú a živočíšnu výrobu. Štruktúru dopravy tvorí železničná, cestná, letecká, vodná a špeciálna doprava. Podobne sa členia aj ďalšie odvetvia ekonomiky.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

cestovný ruch – туризм

deľba práce – поділ праці

dodávka – поставка, доставка

doprava – транспорт

druh – вид, сорт

ekonomická činnosť –
економічна діяльність

hmotné statky – матеріальні
блага

hutníctvo – металургія

jednotlivý – окремий

lesné hospodárstvo –
лісогосподарство

medzník – віха, межа

národné hospodárstvo –
національне господарство
(національна економіка)

obdobie – період

obchod – 1. торгівля, 2. бізнес,
3. магазин

odbor – фах, спеціальність

odvetvie – галузь

patrit' – належати

peňažníctvo – фінанси,
фінансова система

podmienený – зумовлений

podmienka – умова

podnik – підприємство

poľnohospodárstvo – сільське
господарство

poskytovat' služby – надавати
послуги

predpoklad – передумова

prehĺbovanie – поглиблення

priemysel – промисловість

prirodzená deľba práce –
природний поділ праці

rozvoj – розвиток

skupina – група

spájať – поєднувати

spoločenská deľba práce –
суспільний поділ праці

stavebníctvo – будівництво

stroj – верстат, прилад, апарат

strojárstvo – машинобудування

surovina – сировина

súvisieť – взаємозалежати, бути
зв'язаним

školsťvo – освіта, шкільництво

špecializovať sa – спеціалізуватися
štát – держава
určitý – певний
vyrábať – виробляти, виготовляти, випускати
výroba – виробництво
výrobná činnosť – виробнича діяльність
výrobný – виробничий
výsledok – результат

vývoj – розвиток
zameranie – напрям, напрямок, спрямування, настанова
zariadenie – обладнання, устаткування, оснащення
zdravotníctvo – охорона здоров'я
zistiť – дізнатися, встановити
zloženie – склад
živočišna výroba – тваринництво

1. Preložte do ukrajinčiny.

Zdravotníctvo, školstvo, kultúra, doprava, spoje, obchod, cestovný ruch, peňažníctvo, priemysel, poľnohospodárstvo, stavebníctvo, dodávka, stroje, zariadenie, spoločenská deľba práce, schopnosti a predpoklady, hmotné statky, odvetvia a pododvetvia, poskytovať služby, fyzické a psychické schopnosti, hutníctvo, druh práce, výsledok činnosti, rastlinná a živočišna výroba.

2. Preložte do slovenčiny.

Надавати послуги, галузь, природній поділ праці, сільське господарство, промисловість, транспорт, будівництво, охорона здоров'я, тваринництво, туризм, металургія, машинобудування, легка промисловість, умова, передумова, обладнання, діяльність, результат, поділ праці, сировина, виробнича діяльність, лісогосподарство, торгівля, взаємовідносини.

3. Doplňte i/í, y/ý.

Stavebníctvo zase stavia budov_ a cest_ pre priem_ sel a poľnohospodárstvo. Odvetvie tvoria podnik_ s rovnak_ m alebo príbuzn_ m zameran_ m svojej činnost_. V_ sledkom deľb_ práce a špecializácie bol vznik určit_ ch sfér ekonomickej činnost_, odvetv_, pododvetv_, odborov. Ani jedno z t_ chto odvetv_ sa nezaobíde bez doprav_, ktorá prepravuje ich zamestnancov a tovar_, ani bez obchodu, ktor_ predáva ich v_ robk_. Rozvoj výrob_ v tomto obdob_ sa v_ značoval prehlbovan_ m deľb_ práce a špecializáciou výrobn_ ch činnost_. Jednotlivc_ alebo skupin_ ľud_ vykonávajú len určit_ druh práce, to znamená, že sa na tú-ktorú prácu špecializujú.

4. Vytvorte slovné spojenia.

Doprava – železničná,

Priemysel –

Výroba –

5. Od slova *práca* vytvorte slova so spoločným základom.

6. Preložte do ukrajinčiny.

Odvetvie národného hospodárstva je súbor výrobných činiteľov a služieb plniacich zo stanoviska najvšeobecnejších technických, technologických, organizačných alebo účelových kritérií rovnaké ekonomické alebo iné spoločenské funkcie vyplývajúce zo spoločenskej del'by práce, napr. priemysel, poľnohospodárstvo, doprava, obchod, verejná správa, školstvo, obrana.

Odvetvia delíme na: výrobné, nevýrobné.

Výrobné odvetvia: priemysel, poľnohospodárstvo, lesné hospodárstvo, stavebníctvo, nákladná doprava, výrobné služby.

Nevýrobné odvetvia: školstvo, kultúra, zdravotníctvo, osobná doprava, nevýrobné služby.

7. Preložte do slovenčiny.

Галузь — це сукупність господарських одиниць, які виробляють якісно однорідну продукцію або задовольняють певні однорідні потреби суспільства. Всі галузі національного господарства об'єднуються, насамперед, у дві сфери — сферу матеріального виробництва і сферу послуг (раніше їх також називали виробничою і невиробничою сферами).

До **сфери матеріального виробництва** входять промисловість, сільське, лісове, рибне господарство і будівництво – галузі, які випускають матеріальні блага (товари). Вони поділяються на вужчі галузі, підгалузі, види виробництв. Наприклад, великою галуззю промисловості є машинобудування, в складі якого виділяється транспортне машинобудування. Вужчою його галуззю є автомобілебудування, а підгалуззю — виробництво легкових автомобілів.

У **сфері послуг** створюються духовні блага та послуги невиробничого й виробничого характеру. Одні галузі цієї сфери обслуговують безпосередньо населення (культура, освіта, медичне і рекреаційне обслуговування, побутове обслуговування), інші – населення і виробництво (транспорт і зв'язок, фінанси і кредит, торгівля, страхування), треті забезпечують функціонування суспільства взагалі (наука, управління).

8. К подčiarknutým slovenským slovným spojeniam vyhľadajte ukrajinský ekvivalent.

Podľa predmetu dopravy sa rozlišuje:

- osobná doprava
 - individuálna doprava osôb (motocykel, osobný automobil)
 - hromadná doprava (autobus, vlak, dopravné lietadlo)
- nákladná doprava

Podľa druhu dopravnej cesty a dopravného prostriedku sa rozlišuje:

- dráhová doprava
 - koľajová doprava
 - železničná doprava
 - električková doprava
 - špeciálna dráhová doprava

- trolejbusová doprava
- lanová doprava
- potrubná doprava
- cestná doprava
 - automobilová doprava
 - autobusová doprava
 - cyklistická doprava (nemusí byť po ceste)
 - doprava poháňaná zvieracou silou (nemusí byť po ceste)
 - pešia doprava (nemusí byť po ceste)
- vodná doprava (lodná doprava)
- vzdušná doprava (letecká doprava) a kozmickeá doprava
- kombinovaná doprava
 - sprevádzaná doprava
 - nesprevádzaná doprava
- pevné dopravné zariadenia:
 - výtah
 - eskalátor
 - travelátor
 - dopravník

Podľa verejnosti sa rozlišuje:

- verejná doprava (taxi, verejná hromadná doprava)
- neverejná doprava (vlastný automobil, zmluvná jazda autobusom, súkromné lietadlo)

Podľa prostredia, v ktorom sa doprava vykonáva, sa rozlišuje:

- pevninská doprava
 - suchozemská doprava
 - vnútrozemská vodná doprava
- námorná doprava
- vzdušná doprava
- alebo:**
- podzemná doprava
- pozemná doprava
- nadzemná doprava
- viacúrovňová doprava

9. Preložte do slovenčiny zvýraznené slovné spojenia.

Залежно від ролі виконуваної роботи розрізняють **транспорт загального і не загального користування**. До транспорту загального користування належать: **залізничний, морський, річковий, автомобільний, трубопровідний і повітряний види транспорту**. Він сполучає окремі регіони й країни світу, забезпечує економічні зв'язки між виробниками й споживачами та **пасажирські перевезення**. Транспорт не загального

користування здійснює **переміщення сировини, матеріалів та інших видів продукції** всередині підприємств промисловості, сільського господарства, будівництва, торгівлі. Крім того, вирізняють **транспорт особистого користування** (легкові автомобілі, мотоцикли, яхти тощо).

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

будівництво – stavebníctvo	підприємство – podnik
вид – druh	повітряний – vzdušný
виробляти – vyrábať	поглиблення – prehĺbovanie
виробництво – výroba	поділ праці – deľba práce
виробнича діяльність – výrobná činnosť	поставка – dodávka
виробничий – výrobný	прилад – stroj, prístroj
галузь – odvetvie	природний поділ праці – prírodná deľba práce
економічна діяльність – ekonomická činnosť	промисловість – priemysel
залізничний – železničný	результат – výsledok
зумовлений – podmienený	річковий – riečny
лісогосподарство – lesné hospodárstvo	розвиток – vývoj, rozvoj
користування – používanie, použitie	сировина – surovina
матеріальні блага – hmotné statky	сільське господарство – poľnohospodárstvo
машинобудування – strojárstvo	склад – zloženie
металургія – hutníctvo	сорт – druh
надавати послуги – poskytovať služby	спеціалізуватися – špecializovať sa
напрямок – smer, zameranie	спеціальність – odbor
обладнання – zariadenie	суспільний поділ праці – spoločenská deľba práce
устаткування – zariadenie	тваринництво – živočíšna výroba
обслуговування – obsluhovanie, obsluha	торгівля – obchod
окремий – jednotlivý	транспорт – doprava
освіта – vzdelanie, vzdelávanie, školsťvo	трубопровідний – potrubný
охорона здоров'я – zdravotníctvo	туризм – cestovný ruch
пасажирські перевезення – osobná doprava	умова – podmienka
передумова – predpoklad	фінанси – peňažníctvo, financie
переміщення – premiestnenie	фінансова система – peňažníctvo
	фінанси і кредит – financie a úver
	яхта – jachta

3. HOSPODÁRSTVO SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Politické a spoločenské zmeny po roku 1989 nevyhnutne viedli aj k zmenám v ekonomike. Z centrálnej príkazovej ekonomiky vtedajšieho Česko-Slovenska sa Slovensko muselo preorientovať na trhovú, resp. zmiešanú, ekonomiku so všetkými jej znakmi.

Základné zmeny sa začali postupne realizovať od roku 1990 ešte v bývalej Českej a Slovenskej Federatívnej Republike (ČSFR). Boli to zmeny vo formách vlastníctva, prechod na trhový mechanizmus a systém slobodného podnikania, liberalizácia cien a zahraničného obchodu a tak ďalej.

Vznik samostatnej a zvrchovanej Slovenskej republiky 1.1.1993 si vyžadoval vybudovať samostatné slovenské hospodárstvo, a to „na princípoch sociálne a ekologicky orientovanej trhovej ekonomiky“. V súlade s *Ústavou Slovenskej republiky* hospodárstvo postupne vytvára všetky podmienky na to, aby fungovalo ako typ zmiešanej ekonomiky, založenej na týchto základných princípoch:

- **nedotknuteľnosť** a ochrana **všetkých foriem vlastníctva** (súkromné, verejné - štátne, družstevné, účastinné formy vlastníctva a ďalšie v súlade s *Obchodným zákonníkom*, *Živnostenským zákonom* a inými transformačnými zákonmi);

- rôzne formy vlastníctva vytvárajú **konkurenčné prostredie** a podmienky na **slobodné podnikanie** právne a ekonomicky samostatných subjektov (akciová, resp. účastinná spoločnosť, súkromný podnik individuálneho podnikateľa, družstvo, štátny podnik, spoločnosť s ručením obmedzeným, komanditná spoločnosť a iné);

- štátne orgány (parlament - Národná rada SR, vláda SR a jednotlivé ministerstvá, Národná banka Slovenska) vytvárajú právne, legislatívne, organizačné, finančné a iné podmienky fungovania ekonomiky (ekonomické zákony, štátny rozpočet, daňová sústava, menové a finančné nástroje a tak ďalej.);

- dôležitou súčasťou zmiešanej ekonomiky je aj starostlivosť o **sociálnu sféru** (systém zdravotného, sociálneho a dôchodkového poistenia, riešenie nezamestnanosti, podpora sociálne najslabších vrstiev obyvateľstva);

- popri vnútornej stabilite musí štát dbať aj o vonkajšiu **rovnováhu v medzinárodných ekonomických vzťahoch** (aktívna obchodná a platobná bilancia, orientácia vonkajších ekonomických vzťahov na vyspelé štáty sveta);

- významným prvkom slovenskej ekonomiky je aj ochrana a podpora **zdravého životného prostredia** (ekologická výroba, poplatky a dane za znečisťovanie životného prostredia, podpora ekologickej technológie).

Rešpektovaním týchto základných princípov môže spoločnosť dosiahnuť hospodársku stabilitu a ekonomický rast hrubého domáceho produktu i stanovené sociálne ciele. Zarovň ich rešpektovaním sa naša ekonomika dokáže prispôbiť medzinárodným štrukturálnym zmenám, a tak dosiahnuť ekonomickú vyspelosť a vysokú životnú úroveň obyvateľov.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

akciová spoločnosť – акціонерне товариство	preorientovať – переорієнтувати
bilancia – баланс	prostredie – середовище
daň – податок	prvok – елемент
daňová sústava – податкова система	respektívne – тобто
dôchodkový – пенсійний	rešpektovanie – повага
dôchodok – пенсія	spoločnosť s ručením obmedzeným – товариство з обмеженою відповідальністю
družstevný – кооперативний	starostlivosť – піклування, турбота
družstvo – кооператив	súčasť – частина
ekonomické vzťahy – економічні відносини	súkromný – приватний
ekonomický rast – економічний ріст	system slobodného podnikania – система вільної торгівлі
Európska únia – Європейський Союз	štát – держава
forma vlastníctva – форма власності	štátne orgány – державні органи
hospodárstvo – господарство, економіка	štátny – державний
hrubý domáci produkt – внутрішній валовий продукт	štátny podnik – державне підприємство
komanditná spoločnosť – командитне товариство	štátny rozpočet – державний бюджет
konkurenčné prostredie – конкурентне середовище	účastinný – акціонерний
legislatívny – законодавчий	ústava – конституція
menový – валютний	verejný – публічний, відкритий, громадський
nástroj – інструмент	vláda – уряд
nedotknuteľnosť – недоторканність	vlastníctvo – власність
nevyhnutne – обов'язково	vrstva – шар
obchodný zákonník – господарський кодекс	vysoká životná úroveň – високий рівень життя
platobná bilancia – платіжний баланс	vyspelosť – розвиненість, розвиток
podmienka – умова	vyspelý štát – розвинена держава
podnikanie – підприємництво	vyžadovať – вимагати
podnikateľ – підприємець	zahraničný obchod – зовнішня торгівля
podpora – підтримка, захист	základné princípy – загальні принципи
poistenie – страхування, страховка	zákonník – кодекс
poplatok – збір, такса, внесок	

zdravotné poistenie – медичне страхування
znečisťovanie – забруднення
zvrchovaný – суверенний

živnostenský zákon – закон «Про підприємництво»
životné prostredie – довкілля

1. Preložte do ukrajinčiny.

Hrubý domáci produkt, forma vlastníctva, životné prostredie, daňová sústava, štátny rozpočet, spoločnosť s ručením obmedzeným, obchodný zákonník, zahraničný obchod, komanditná spoločnosť, Ústava Slovenskej republiky, vysoká životná úroveň, vyspelý štát, obchodná a platobná bilancia, menové a finančné nástroje, typ zmiešanej ekonomiky, základný princíp, príkazová ekonomika, politické a spoločenské zmeny, Národná rada SR, vláda SR, Národná banka Slovenska.

2. Doplníte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Základné zmeny sa začali postupne (uskutočňovať, realizovať, plniť) od roku 1990 ešte v bývalej Českej a Slovenskej Federatívnej Republike.

b) Politické a spoločenské zmeny po roku 1989 nevyhnutne (ísť, smerovať, viesť) aj k zmenám v ekonomike.

c) Vznik samostatnej a zvrhovanej Slovenskej republiky 1.1.1993 si vyžadoval ... (vybudovať, vytvoriť, organizovať) samostatné slovenské hospodárstvo.

d) Popri vnútornej stabilite musí štát (vykonávať, robiť, dbať) aj o vonkajšiu rovnováhu v medzinárodných ekonomických vzťahoch.

e) Štátne orgány ... (vytvárať, uskutočňovať, vybudovať) právne, legislatívne, organizačné, finančné a iné podmienky fungovania ekonomiky

f) Len rešpektovaním základných princípov môže spoločnosť ... (mať, dosiahnuť, vytvoriť) hospodársku stabilitu a ekonomický rast hrubého domáceho produktu.

3. Preložte do slovenčiny.

Зовнішня торгівля, внутрішній валовий продукт, підприємець, страхування, самостійна і суверенна Словацька Республіка, державні органи, акціонерне товариство, державне підприємство, господарська стабільність, розвинені держави, пенсія, забруднення, уряд Словацької Республіки, форма власності, безробіття, державний бюджет, товариство з обмеженою відповідальністю, довкілля, ринкова економіка, змішана економіка.

4. Preložte do ukrajinčiny a zapamätajte si zvýraznené slová.

Slovenské hospodárstvo v prvom štvrtroku tohto roku stúplo o 3 %. Informoval o tom v stredu Štatistický úrad SR, ktorý tak mierne, o 0,1 percentuálneho bodu nadol, zrevidoval svoj rýchly **odhad rastu hrubého domáceho produktu** z minulého mesiaca.

Napriek tomu si ekonomika Slovenska udržiava solídne tempo ešte z minulého roka, kedy za celý rok stúpila o 3,3 %. V medzikvartálnom porovnaní proti

poslednému štvrtroku minulého roka po sezónnom očistení **hrubý domáci produkt** reálne stúpol o 0,7 %.

V bežných cenách hrubý domáci produkt v **prvom štvrtroku** tohto roka stúpol o 4,4 %. Vo finančnom vyjadrení objem hrubého domáceho produktu v **prvom kvartáli** dosiahol 16,556 mld. eur. V porovnaní s **prvým kvartálom** minulého roka sa však dynamika hospodárstva zmiernila o 0,4 **percentuálneho bodu**. Podľa štatistikov za to môže predovšetkým výrazné **spomalenie zahraničného dopytu**.

Vývoz výrobkov a služieb sa totiž medziročne zvýšil iba o 2,6 %, čo bolo o vyše 14 percentuálnych bodov menej ako v prvom štvrtroku minulého roka. Súčasne **klesol dovoz výrobkov a služieb** o 1,3 %. Čistý **export** bol tak napriek tomu naďalej hlavným zdrojom rastu hrubého domáceho produktu.

Zníženie domáceho dopytu o 0,7 % bolo podľa Štatistického úradu SR v rozhodujúcej miere spôsobené poklesom tvorby hrubého kapitálu o 4 %, z toho tvorby hrubého fixného kapitálu o 3,9 %. Konečná spotreba domácností sa znížila o 0,1 %. Minuloročnú úroveň prevýšila konečná spotreba verejnej správy o 0,4 % a spotreba neziskových inštitúcií slúžiacich domácnostiam o 0,5 %.

5. Preložte do slovenčiny.

Валовий внутрішній продукт України у 2016 році зріс на 1,8%.

Про це повідомила заступник міністра фінансів Оксана Маркарова в Києві на семінарі з економічного розвитку регіонів, передає УНІАН.

"1,8% зростання у минулому році і 3%-ве зростання, яке ми прогнозуємо на 2017 рік", - сказала вона.

За словами заступника міністра, драйверами економічного зростання у 2017 році мають стати приплив інвестицій і збільшення експорту.

Як повідомлялося, за даними Держстату, валовий внутрішній продукт України у третьому кварталі 2016 року зріс порівняно з аналогічним періодом 2015 року на 2%.

Державний бюджет на 2017 рік передбачає зростання ВВП України на рівні 3%. Міжнародний валютний фонд прогнозує зростання ВВП України у 2017 році у 2,5%.

6. Doplňte y/ý, i/i. Preložte zvýraznené slovné spojenia.

Ekonomika Slovenska sa považuje za jednu z najr_chlejšie rastúc_ch trhov_ch ekonomík v strednej Európe. Od roku 1989 prechádza významn_mi zmenami, ktor_ch cieľom bol najprv **prechod z centrálne plánovaného hospodárstva na trhovú ekonomiku**. Ďalšie početné reform_ (zdravotníctva, dôchodkového systému, daňovej sústav_) majú za cieľ zlepšovať hospodársku situáciu krajín_.

Vďaka niekor_m reformám rastie konkurencieschopnosť Slovenska voči iným krajinám Európskej únie, ktorej je od 1.5.2004 členom. Aj to je dôvod, prečo láka stále viac **zahraničn_ch investícií_**. Investorov zaujíma aj 19%-ná rovná daň, lacná a kvalitná pracovná s_la.

Vstup Slovenska medzi krajin_ **Schengenskej dohod_** v decembr_ 2007 a prijatie jednotnej európskej men_ EURO od 1.1.2009 ešte viac **prispieva k pozitívnemu ekonomickému v_voju v krajine.**

V súčasnosti sú najväčš_mi **nefinančn_mi podnikmi** na Slovensku podľa **tržieb automobilka Volkswagen Slovakia Bratislava, rafinéria Slovnaft Bratislava a spoločnosť Samsung Electronics Slovakia Galanta.** Prílev zahraničn_ch investíci_ potvrdzuje pr_chod dvoch ďalš_ch automobilov_ch fabrík – Kia Motors Slovakia pri Žiline a PSA Peugeot Citroen v Trnave. Na Slovensku sú už úspešne udomácnené **medzinárodné obchodné reťazce** ako napríklad Tesco alebo Ikea a prichádzajú stále ďalšie.

7. Zvýraznené slová preložte do slovenčiny.

Україна, яка є великою європейською країною, має добре **розвинуту промислову базу**, родючу землю сільськогосподарського призначення, висококваліфіковані кадри та **розвинуту систему освіти.**

Україна є багатою на **природні ресурси**, зокрема, на **природні копалини.**

І хоча поклади нафти значною мірою вичерпані, вона має інші важливі джерела енергії, такі як **вугілля, гідроенергетику та сировину** для атомної енергетики.

В Україні добре розвинута **чорна металургія**, яка забезпечує виробництво чавуну, сталі та широкого спектру металовиробів, включаючи труби. Протягом останніх років Україна входить до десяти найбільших світових **виробників сталі.** Іншою важливою галуззю економіки є **хімічна та нафтохімічна промисловість**, яка, серед іншого, виробляє кокс, **мінеральні добрива, кислоти та соду.**

Товари, які виробляються в Україні, включають **металургійне обладнання, дизельні локомотиви, трактори та автомобілі.** Країна володіє потужною високотехнологічною промисловою базою, включаючи **електронну промисловість**, виробництво товарів військового призначення, космічну галузь, є також одним з найбільших виробників **цукру, зерна, м'яса та молочних виробів.**

Україна заохочує **зовнішню торгівлю та інвестиції.** Верховна Рада (Парламент України) прийняла **законодавство про іноземні інвестиції**, відповідно до якого іноземним інвесторам дозволяється придбання у власність бізнесових структур та майна, а також вільне вивезення **прибутків і доходів.**

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

акціонерне товариство –
akciová spoločnosť
акціонерний – akciový,
účastinný
база – základňa

баланс – bilancia
безробіття – nezamestnanosť
бюджет – rozpočet
валютний – menový

виконання – plnenie,
vykonávanie
вимагати – vyžadovať
виробник – výrobca
власність – vlastníctvo
внесок – poplatok
внутрішній валовий продукт
– hrubý domáci produkt
господарство – hospodárstvo
держава – štát
державне підприємство –
štátny podnik
державний – štátny
державний бюджет – štátny
rozpočet
державні органи – štátne
orgány
дизельний – dieselový
довкілля – životné prostredie
дохід – príjem
економічний ріст – ekonomický
rast
економічні відносини –
ekonomické vzťahy
елемент – prvok
електронна промисловість –
elektronický priemysel
Європейський Союз –
Európska únia
забруднення – znečisťovanie
законодавство – zákonodarstvo,
legislatíva
законодавчий – legislatívny,
zákonodarný
зерно – zrno, obilie
зростання – rast
значний – výrazný, značný
зовнішня торгівля – zahraničný
obchod
зумовлений – podmienený
інструмент – nástroj
кислота – kyselina
командитне товариство –
komanditná spoločnosť

конкурентне середовище –
konkurenčné prostredie
консолідований –
konsolidovaný
конституція – ústava
кооператив – družstvo
кооперативний – družstevný
корисні копалини – nerastné
suroviny
легка промисловість – odevný
priemysel
локомотив – lokomotíva, rušeň
машинобудування – strojárstvo
медичне страхування –
zdravotné poistenie
металургійна галузь – hutnícky
priemysel
мінеральні добрива –
minerálne hnojivá
молочний продукт – mliečny
výrobok
нафтохімічна промисловість –
petrochemický priemysel
недоторканність –
nedotknuteľnosť
обов'язково – nevyhnutne
пенсійний – dôchodkový
пенсія – dôchodok, penzia
підприємець – podnikateľ
підприємництво – podnikanie
підтримка – podpora
податкова система – daňová
sústava
податок – daň
показник – ukazovateľ
прибуток – príjem
приватний – súkromný
приріст – rast
природні копалини – nerastné
suroviny
промисловість - priemysel
публічний – verejný
ресурс – zdroj
рівень – úroveň
рівень життя – životná úroveň

розвинений – vyvinutý, vyspelý
розвинена держава – vyspelý štát
розвиненість – vyspelosť
спад – pokles
сировина – surovina
становити – stanoviť, určiť, vymedziť
страховка – poistenie
страхування – poistenie
суверенний – zvrchovaný
сталь – oceľ

товариство з обмеженою відповідальністю – spoločnosť s ručením obmedzeným
турбота – starostlivosť
умова – podmienka
форма власності – forma vlastníctva
харчова промисловість – potravinársky priemysel
частина – časť, súčasť

4. TRHOVÉ HOSPODÁRSVTO

Spoločným znakom vyspelých zmiešaných ekonomík je, že svoje hospodárstvo organizujú prostredníctvom trhového mechanizmu, ktorý podľa potreby dopĺňajú ekonomické zásahy štátu.

Trhové hospodárstvo je taká forma organizácie národného hospodárstva, v ktorej sa základné ekonomické problémy riešia na trhu, pomocou trhového mechanizmu.

Trhový mechanizmus je mechanizmus (určitý spôsob) tvorby cien prostredníctvom trhu, ktorý súčasne usmerňuje činnosť ľudí a podnikov pri riešení ekonomických problémov. Je to akési informačné zariadenie, ktoré odovzdáva potrebné informácie o činnosti podnikov a jednotlivcov. Trhový mechanizmus funguje bez *akéhokolvek centrálneho riadenia*. Napriek tomu funguje tak presne, akoby ho riadila neviditeľná ruka.

Trh je miesto, na ktorom sa kupujú a predávajú tovary (výrobky a služby). Súčasne je to aj proces, v ktorom sa kupujúci a predávajúci navzájom ovplyvňujú pri určovaní cien a množstva predávaných (kupovaných) tovarov. Na trhu sa stretáva ponuka určitého tovaru s dopytom po tomto tovare.

Výsledkom ich vzájomného pôsobenia je cena, za ktorú sa daný tovar predá (kúpi).

Ponuka predstavuje množstvo tovarov, ktoré chcú výrobcovia za určitú cenu predat'.

Dopyt predstavuje také množstvo tovarov, aké sú spotrebitelia ochotní za určitú cenu kúpiť.

Cena, za ktorú sa tovar predá, závisí od situácie na trhu, teda od vzťahu medzi ponukou a dopytom.

Ponuka je vyššia ako dopyt – určitého tovaru je na trhu dostatok, dokonca viac, ako sú spotrebitelia ochotní za danú cenu kúpiť. Preto ak predávajúci chcú

tovar predať, musia **znižit' cenu**. Za nižšiu cenu sa predá viac tovaru, to znamená, že **dopyt stúpne**. Výrobcovia súčasne znížia výrobu (za nízke ceny sa niektorým neoplatí vyrábať, lebo dosahujú nízke zisky), čiže **zniži sa ponuka**. Výsledkom bude vytvorenie dočasnej rovnováhy medzi ponukou a dopytom.

Dopyt je vyšší ako ponuka – to znamená, že spotrebitelia zvýšili záujem o nejaký tovar alebo je toho tovaru na trhu nedostatok. Predávajúci **zvýšia cenu**, aby ju prispôbili nedostatočnej ponuke. Za vyššiu cenu sa predá menej tovaru – **dopyt sa zníži**. Vyššia cena tovaru však spôsobí aj zvýšenie výroby (za vyššie ceny, a tým aj zisky, sa oplatí viac vyrábať), čo sa prejaví **zvýšením ponuky**. Výsledkom bude opäť vytvorenie dočasnej rovnováhy medzi ponukou a dopytom.

Ponuka sa rovná dopytu po určitom tovare – vtedy **sa cena nemení**.

Zásady fungovania trhového mechanizmu sa vzťahujú tak na **trh spotrebných statkov a služieb**, ako aj na **trh výrobných činiteľov**, kde sa kupujú a predávajú výrobné činitele a tvoria ich ceny. Cenou prírodných zdrojov a pôdy je **renta**, cenou práce je **mzda**, cenou fyzického kapitálu je **zisk** a cenou peňažného kapitálu je **úrok**.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

cena – ціна
centrálne riadenie –
 централізоване управління
činnosť – діяльність
dočasná rovnováha – тимчасова
 рівновага
dočasný – тимчасовий
dopyt – попит
ekonomický zásah – економічне
 втручання
fungovanie – функціонування,
 діяльність
fyzický kapitál – фізичний
 капітал
informačné zariadenie –
 інформаційне обладнання
jednotlivec – окрема особа,
 індивід
kupujúci a predávajúci –
 покупець та продавець
množstvo – кількість
mzda – заробітна оплата
napriek – наперекір
ochotný – охочий
peňažný kapitál – грошовий
 капітал

podnik – підприємство
ponuka – пропозиція
ponuka určitého tovaru –
 пропозиція певного товару
pôda – земля, ґрунт
presne – точно
pôsobenie – дія
prírodný zdroj – природні
 ресурси
prispôbit' – пристосувати
prostredníctvom – посередництвом
renta – рента
spoločný – спільний
spotrebiteľ – споживач
spôsobit' – спричинити,
 призвести
súčasne – разом з тим,
 одночасно
trh - ринок
**trh spotrebných statkov
 a služieb** - ринок споживчих
 товарів та послуг
trh výrobných činiteľov – ринок
 виробничих факторів
trhové hospodárstvo – ринкова
 економіка

trhový mechanizmus –
ринковий механізм
tvorba cien – ціноутворення
určovanie ceny – визначення
ціни
úrok – відсоток
usmerňovať – направляти
výrobca – виробник
výrobky a služby – товари і
послуги
výrobný činiteľ – виробничий
фактор
výrobok – виріб, продукт, товар

výsledok – результат
vypelý – розвинений
vytvorenie – створення
vzájomné pôsobenie – взаємодія
vzťah – відносини, стосунок,
зв'язок, відношення
zariadenie – обладнання
zásada – принцип
zásah – втручання
zisk – прибуток, дохід
znak – ознака
zvýšenie – підвищення

1. Preložte do ukrajinčiny.

Trh výrobných činiteľov, ponuka a dopyt, trhový mechanizmus, trh spotrebných statkov a služieb, zvýšenie ponuky, trhové hospodárstvo, množstvo, riadiť, prírodné zdroje, činnosť podniku, národné hospodárstvo, ekonomické problémy, spotrebiteľ, výrobky a služby, výrobca, výsledok, vzťah, zásady fungovania trhového mechanizmu, dočasná rovnováha, informačné zariadenie, vyspelé zmiešané ekonomiky, organizácia národného hospodárstva, tvorba cien, činnosť ľudí a podnikov, základné ekonomické problémy, centrálnе riadenie, činnosť podnikov a jednotlivcov.

2. Doplňte i/í, y/ý.

V sledkom ich vzájomného pôsobenia je cena, za ktorú sa dan_ tovar predá (kúp_). Cenou pr_rodn_ch zdrojov a pôd_ je renta, cenou práce je mzda, cenou f_zického kapitálu je zisk a cenou peňažného kapitálu je úrok. Trhov_mechan_zmus je mechan_zmus (určit_spôsob) tvorb_cien prostredn_ctvom trhu. Spoločn_m znakom v_spel_ch zmiešan_ch ekonom_k je, že svoje hospodárstvo organ_zujú prostredn_ctvom trhového mechan_zmu. Dop_t je vyšš_ ako ponuka – to znamená, že spotreb_telia zv_šil_záujem o nejak_tovar alebo je toho tovaru na trhu nedostatok. Zásad_fungovania trhového mechanizmu sa vzťahujú tak na trh spotrebn_ch statkov a služieb, ako aj na trh v_rob_n_ch č_n_tel'ov.

3. Preložte do slovenčiny.

Ринкова економіка, ринок, товари і послуги, принцип, фізичний капітал, тимчасовий, споживач, виробник, ринок споживчих товарів та послуг, ринок виробничих факторів, попит і пропозиція, грошовий капітал, результат, ринковий механізм, підвищення, ціноутворення, природні ресурси, попит підвищиться, підприємство, підприємець, економічне втручання, пропозиція певного товару, підвищення цін, рівновага, визначення ціни, певний спосіб, втручання держави, централізоване управління.

4. Preložte do ukrajinčiny zvýraznené slovné spojenia.

Platí zákon **klesajúceho dopytu** – dopyt po rovnakom tovare sa odlišuje podľa toho, či ide o krátke alebo o dlhé obdobie rozlišujeme:

individuálny dopyt – dopyt jedného kupujúceho po jednom výrobku

čiasťkový dopyt – dopyt všetkých spotrebiteľov po jednom výrobku

agregátny dopyt – dopyt všetkých spotrebiteľov po všetkých výrobkoch

Platí zákon **rastúcej ponuky** – analogicky ako pri dopyte rozlišujeme:

individuálnu ponuku – ponuka jedného výrobcu

čiasťkovú ponuku – ponuka jedného výrobku viacerými výrobcami

agregátnu ponuku – súhrn všetkého tovaru, ktorý sú výrobcovia ochotní vyrábať a ponúkať pri rôznej úrovni cien. **Rovnovážna cena – proces tvorby trhovej rovnováhy.** Cena, ktorá vzniká na trhu pôsobením ponuky a dopytu sa nazýva **trhová cena.**

5. Preložte do slovenčiny.

Попит – це запит фактичного або потенційного покупця, споживача на придбання товару за наявних у нього коштів, що призначені для цієї покупки. Попит відображає, з одного боку, потребу покупця в деяких товарах або послугах, бажання придбати ці товари або послуги в певній кількості і, з іншого боку, можливість сплатити за покупку по цінах.

Пропозиція – це сукупність товарів, які представлені на ринку. Розрізняють пропозицію окремих товарів, певної групи товарів і сукупну пропозицію.

Ринкова рівновага – це такий стан ринку, коли попит на товар дорівнює його пропозиції, тобто, продавці і покупці товару дійшли до компромісного рішення щодо ціни товару (згодні з нею).

Рівноважна ціна – ціна, при якій попит і пропозиція співпадають. Це єдина стійка ціна на даному ринку, хоча вона може змінюватися під впливом різноманітних нецінових чинників.

6. Zapamätajte si, čo je to *trh a trhový mechanizmus*. Vyhľadajte ukrajinské ekvivalenty k zvýrazneným slovným spojeniam.

1. Trh – je proces, pri ktorom kupujúci a predávajúci na základe dopytu a ponuky vzájomne reagujú pri určení ceny tovarov a jeho množstva.

Typy trhov:

a) z územného hľadiska:

- **miestny trh** – reprezentoval objem kúpy a predajov na určitom mieste a mal význam len pre toto miesto

- **národný trh** – zahŕňa výmenu medzi jednotlivými miestnymi tržmi

- **medzinárodný trh** – vyjadruje prepojenie vnútorných trhov niekoľkých krajín

- **svetový trh** – predstavuje objem kúp a predajov medzi partnermi všetkých krajín sveta v určitom období

b) podľa predmetu kúpy a predaja:

- **trh tovarov a služieb** – je miesto, kde sa kupujú a predávajú materializované výrobky – tovary a nematerializované služby
- **trh výrobných faktorov** – predávajú sa a kupujú výrobné faktory
- **finančný trh** – tu na základe dopytu a ponuky sústredujeme, rozmiestňujeme a prerozdeľujeme peňažné prostriedky medzi ekonomickými subjektmi

c) podľa počtu na trhu predávaných tovarov:

- **čiasťkový trh** – trh na ktorom sa predáva a kupuje jeden druh tovaru
- **agregatívny trh** – trh, na ktorom sa predávajú a kupujú rozličné druhy tovarov

Trhový mechanizmus je súhrn procesov a vzťahov, ktoré vznikajú pri kúpe a predaji tovarov, služieb za trhovú cenu, pričom tieto procesy ovplyvňujú trh, ale aj výrobu, rozdeľovanie a spotrebu.

Proces trhového mechanizmu:

- a) **proces tvorby ponuky**
- b) **proces tvorby dopytu**
- c) **proces tvorby cien**

7. Preložte do slovenčiny.

Ринок – це організована структура, де "зустрічаються" **виробники і споживачі**, продавці і покупці, де в результаті взаємодії попиту споживачів (попитом називається кількість товару, що споживачі можуть купити по певній ціні) і пропозиції виробників (пропозиція – це кількість товару, що виробники продають по певній ціні) встановлюються і ціни товарів, і обсяги продажів.

Класифікація ринків:

a) За територіальним охопленням розрізняють:

- внутрішній ринок,
- регіональний ринок,
- національний ринок,
- міжнародний ринок,
- світовий ринок.

б) Відповідно до характеру обміну виділяють:

- ринок товарів і послуг,
- ринок землі та природних ресурсів,
- ринок капіталу,
- ринок робочої сили,
- фінансовий ринок,
- ринок інтелектуальних та інформаційних продуктів.

в) За характером і рівнем попиту та пропозиції розрізняють:

- ринок покупця,
- ринок продавця.

Ринковий механізм – це сукупність певних економічних законів, елементів, які повинні утворювати спосіб організації ринкової економіки як

саморегулюючої системи, а також це механізм функціонування цін і розподілу ресурсів, здатність продавця продати товар за вищу ціну, а споживачу купити за нижчу.

8. Doplňte y/ý, i/í. Preložte do ukrajinčiny.

Конкуренція – je proces, v ktorom sa stretávajú rôzne záujm_ subjektov trhu s cieľom dosiahnuť maximálnu hmotnú v_hodu.

a) dokonalá konkurencia – vzniká vtedy, ak existuje veľk_ počet predávajúc_ch a kupujúc_ch, ale žiadn_ z nich nemôže dosiahnuť tak_ veľk_ podiel na celkovom trhu, aby mohol ovplyvniť trhovú cenu.

b) nedokonalá – je vtedy, ak produkciu v_rába obmedzen_ počet v_robcev, dokonca len jeden v_robca má možnosť určovať ceny.

c) cenová konkurencia – jej podstata spočíva, v dobrovoľnom znížen_ cien zo stran_ tovarov_ch v_robcev. Cieľom je hospodársk_ zničiť konkurentov, ovládnuť trh, aby v budúcnost_ mohli diktovať účastníkom trhu svoje podmienk_ a cen_ zvyšovať. V záujme svojich cieľov sú ochotn_ dočasne sa vzdať svojich ziskov.

d) necenová – zakladá sa na snahe získať zákazníkov in_mi než cenov_mi metódami. Ide tu predovšetk_m o zvyšovanie kvalít_ a technick_ch parametrov tovaru, o ich r_chlu inováciu. Patr_ tu aj reklama, obalová technika atď.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

виріб – výrobok

виробник – výrobca

відсоток – úrok

внутрішній ринок – miestny trh

втручання – zásah

грошовий капітал – peňažný kapitál

грунт – pôda

дохід – zisk

економічне втручання – ekonomický zásah

заробітна оплата – mzda

земля – pôda

інформаційне обладнання – informačné zariadenie

кількість – množstvo

направляти – usmerňovať

певний – určitý

підвищення – zvýšenie

підприємство – podnik

покупец та продавець – kupujúci a predávajúci

попит – dopyt

посередництво – prostredníctvo

прибуток – zisk, príjem

призвести – spôsobiť

принцип – zásada

природні ресурси – prírodný zdroj

приспосувати – prispôbiť

продукт – výrobok

пропозиція – ponuka

пропозиція певного товару – ponuka určitého tovaru

результат – výsledok

рента – renta

ринкова економіка trhové – hospodárstvo

ринковий механізм – trhový mechanizmus

ринкова рівновага – trhová rovnováha

ринок – trh

ринок виробничих факторів – trh výrobných činiteľov

ринок споживчих товарів та послуг – trh spotrebných statkov a služieb
спільний – spoločný
споживач – spotrebiteľ
спричинити – spôsobiť
сукупність – súhrn
тимчасова рівновага – dočasná rovnováha

тимчасовий – dočasný
товари і послуги – výrobky a služby
фізичний капітал – fyzický kapitál
централізоване управління – centrálné riadenie
ціна – cena
ціноутворення – tvorba cien

5. ВІРОБНÉ ФАКТORY

Základom ekonomického života spoločnosti je nepretržitá výroba tovarov a služieb uspokojujúcich potreby ľudí. Na výrobu potrebujeme vzácné výrobné faktory - vstupy.

PRÁCA A ĽUDSKÝ KAPITÁL

Práca je cieľavedomá a účelná ľudská činnosť, ktorej nositeľom je človek so svojimi fyzickými a duševnými schopnosťami a talentom.

Práca ako výrobný faktor vlastne predstavuje ľudský kapitál. Jeho hodnota sa zvyšuje so schopnosťou vyrábať väčšie množstvo tovarov a služieb.

Na trhu práce pôsobia rovnaké zákonitosti ako na ostatných trhoch. Existujú tu však zvláštnosti, ktoré vyplývajú z charakteru práce ako osobitného výrobného faktora. Práca sama osebe totiž neexistuje. Produkujú ju ľudia, ktorí sú nositeľmi schopnosti pracovať. Preto je práca cieľavedomou ľudskou činnosťou vynakladanou pri tvorbe tovarov a služieb.

Dopyt po práci určujú firmy, podniky a iní výrobcovia. Závisí od ostatných výrobných faktorov, najmä od kapitálu a použitej technológie. Ponuku práce určujú tieto hlavné faktory:

- veľkosť populácie
- časť populácie tvoriaca práceschopné obyvateľstvo
- priemerný počet hodín odpracovaných pracovníkmi za rok
- kvalita a kvantita vykonanej práce.

Veľkosť populácie závisí od prirodzeného prírastku obyvateľstva. Keď od celkového počtu obyvateľov odrátame deti do 16 rokov, dôchodcov, zdravotne postihnutých, to znamená ľudí, ktorí ešte nie sú schopní alebo už nie sú schopní pracovať, získame časť populácie nazývanú práceschopné obyvateľstvo. Medzi práceschopné obyvateľstvo teda zaradujeme aktívne pracujúcich i nezamestnaných.

V trhovej ekonomike nemajú všetky pracovné sily prácu. Z tohto hľadiska sa práceschopné obyvateľstvo rozdeľuje na dve skupiny: zamestnaní – ľudia, ktorí majú prácu, nezamestnaní – ľudia bez práce, ale aktívne hľadajú prácu.

Zamestnaní + nezamestnaní = pracovné sily. Všetko ostatné dospelé obyvateľstvo zaraďujeme pod pojem mimopracovná sila. Patrí sem všetko dospelé obyvateľstvo, ktoré navštevuje školu, vedie domácnosť, je v dôchodku, nemôže pracovať pre chorobu alebo nechce pracovať a nehľadá prácu.

Mzda je cenou práce, ktorá je výsledkom fungovania trhu, vzťahom medzi dopytom po práci a ponukou práce.

Mzda má dve základné formy: časovú a úkolovú. Časová mzda je taká forma mzdy, ktorá vyjadruje odmenu za odpracovaný čas (za hodinu, deň, týždeň, mesiac). Na základe toho rozlišujeme hodinovú, dennú, týždennú a mesačnú mzdu.

Úkolová mzda je upravenou formou (modifikáciou) časovej mzdy. Pri určovaní výšky úkolovej mzdy vychádzame z priemerného počtu výrobkov, ktoré pracovník vyrobí za určitý čas. Sumu peňazí, ktorú pracovník dostáva, označujeme ako nominálnu mzdu.

Reálna mzda predstavuje množstvo tovarov a služieb, ktoré si pracovník za svoju nominálnu mzdu môže kúpiť.

Úroveň reálnej mzdy závisí od výšky nominálnej mzdy, úrovne cien tovarov a služieb a daňového zaťaženia obyvateľstva.

PÔDA A PRÍRODNÉ ZDROJE

Pôda je druhým základným výrobným faktorom, i keď spolu s prírodnými zdrojmi je výtvorom a darom prírody. Podobne ako surovínové a energetické zdroje človek pôdu používa na výrobu tovarov a služieb. Hoci je pôda darom prírody, nie je voľným statkom, pretože jej množstvo je obmedzené, a tak jej plochu človek nemôže donekonečna rozširovať.

Pôda má rozdielnu úrodnosť. Existuje pôda, na ktorej môžeme pri rovnakej námahe dosiahnuť vyššie výnosy ako na inej pôde. Výhodnosť pôdy môže ovplyvňovať aj jej poloha. Výhodnejšia je pôda v blízkosti veľkých odbytísk tovaru. Keďže je však množstvo pôdy obmedzené, musíme obrábať aj pôdu horšej kvality a na menej výhodných miestach. Ľudia obrábajúci pôdu v lepších podmienkach získavajú výhody oproti ľuďom hospodáriacim v relatívne horších podmienkach. Tieto rozdiely sú zdrojom diferenciálnej renty.

Napriek tomu, že pôda je voľným darom prírody, ocitla sa v súkromnom vlastníctve už pri vzniku novodobých štátov. Ak chce na pôde podnikáť niekto, kto ju nevlastní, musí si ju prenajať od vlastníka pôdy. Za prenájom zaplatí pozemkovú rentu. Nemýľme si rentu s nájomným.

Nájomné – to sú poplatky, ktoré sa vzťahujú na statky vyrobené, respektívne zväčšené, ľudskou činnosťou (napríklad byty, budovy, obchodné priestory a podobne). Poplatky za používanie pôdy označujeme pojmom renta.

KAPITÁL

Tretím základným výrobným faktorom je kapitál. Kapitálom nazývame statky, ktoré sú výsledkom výroby (na rozdiel od pôdy a práce), neslúžia však na

bezprostrednú spotrebu, ale na výrobu ďalších statkov (napríklad stroje a rôzne výrobné zariadenia, počítače a podobne).

Kapitál nemusí mať len vecnú podobu, môže mať aj peňažnú podobu. V tom prípade hovoríme o peňažnom kapitáli. Množstvo kapitálových statkov nie je obmedzené. Keďže kapitálové statky sa vyrábajú, môžeme ich vyrobiť relatívne neobmedzené množstvo.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

cieľavedomá a účelná ľudská

činnosť – цілеспрямована та

корисна діяльність людини

časová mzda – погодинна

оплата праці

daňové zat'azenie – податковий

тягар, податкове обкладення

diferenciálna renta –

диференційована рента

dospelé obyvateľ'stvo – доросле

населення

hodnota – ціна, вартість,

цінність

kapitál - капітал

ľudský kapitál – людський

капітал

mimopracovná sila –

непрацевдатна сила

mzda – заробітна плата

odmena – винагорода

nájomné – плата за оренду

nájomné poplatky – плата за

тимчасове користування

(прокат)

námaha – зусилля, напруження

nepretržitá výroba –

безперервне виробництво

nezamestnaný – безробітний

nominálna mzda – номінальна

зарплата

obchodné priestory –

комерційні приміщення

obmedzený – обмежений

odbytisko tovaru – ринок збуту

товару

odmena – винагорода

peňažná podoba – грошова
форма

podmienka – умова, обставина

podnik – підприємство

poloha – положення,

розміщення

ponuka práce – пропозиція

праці

pozemková renta – земельна

(поземельна) рента

pôda – земля, ґрунт

práca – праця, робота

práceschopné obyvateľ'stvo –

працевдатне населення

pracovná sila – робоча сила

prenajať – наймати, дати в

оренду

prenájom – оренда

priemerný počet hodín –

середня кількість годин

prirodzený prírastok

obyvateľ'stva – природній

приріст населення

reálna mzda – реальна

заробітна плата

schopný – здібний, здатний

spotreba – споживання

statok – цінність, майно, благо

surovinové a energetické zdroje

– сировина й енергетичні

ресурси

úkolová mzda – відрядна оплата

праці, заробітна плата

upravený – врегульований

úrodnosť – врожайність

uspokojujúci - задовільний

vecná podoba – матеріальна форма
veľkosť populácie – чисельність населення
výnos – виручка, виторг, урожай
výrobné zariadenie – виробничі об'єкти
výrobný faktor – фактор виробництва
výška – розмір

vzácný – цінний, рідкісний, дорогоцінний
zákonitosť – закономірність
zamestnaný – працюючий, зайнятий; який перебуває на службі
zdravotne postihnutý – людина з обмеженими можливостями, інвалід
zvláštnosť – особливість

1. Preložte do ukrajínčiny.

Prenájom, mzda, práceschopné obyvateľstvo, nezamestnaný, zdravotne postihnutý, dospelé obyvateľstvo, reálna mzda, ponuka práce, ľudská činnosť, nepreteržitá výroba, fyzické a duševné schopnosti, výrobca, hodnota, pracovné sily, časová mzda, dopyt a ponuka, úkolová mzda, energetické zdroje, pôda, dar prírody, odbytisko tovaru, daňové zaťaženie, tovary a služby, podmienka, pozemková renta, nájomné, prirodzený prírastok obyvateľstva, mimopracovná sila, úrodnosť, vecná podoba, stroje a výrobné zariadenia, peňažná podoba.

2. Doplníte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Dopyt po práci ... (určovať, vyznačovať, vykonávať) firmy, podniky a iní výrobcovia.

b) Úroveň reálnej mzdy ... (závisieť, zaležať, určovať) od výšky nominálnej mzdy, úrovne cien tovarov a služieb, daňového zaťaženia obyvateľstva.

c) Napriek tomu, že pôda je voľným darom prírody, (ocitnúť sa, zostať, byť) v súkromnom vlastníctve už pri vzniku novodobých štátov.

d) Keďže kapitálové statky (určovať, vyrábať sa, existovať), môžeme ich vyrobiť relatívne neobmedzené množstvo.

e) Reálna mzda (predstavovať, určovať, byť) množstvo tovarov a služieb, ktoré si pracovník za svoju nominálnu mzdu môže (získať, zohnať, kúpiť).

f) Mzda je cenou práce, ktorá je (dôsledok, výsledok, príčina) fungovania trhu, vzťahom medzi dopytom po práci a ponukou práce.

g) Pri určovaní (rozsah, výška, miera) úkolovej mzdy vychádzame z priemerného počtu výrobkov, ktoré pracovník (vykonať, vyrobiť, dostať) za určitý čas.

h) Základom ekonomického života spoločnosti je nepretržitá (existencia, prítomnosť, výroba) tovarov a služieb uspokojujúcich potreby ľudí.

ch) Medzi práceschopné obyvateľstvo (zaradovať, započítávať, patriť) aktívne pracujúcich i nezamestnaných.

3. Preložte do slovenčiny.

Закономірність, сировина, відрядна оплата праці, природній приріст населення, фактор виробництва, середня кількість годин, чисельність населення, безперервне виробництво, врожайність, пропозиція праці, грошова форма, безробітний, непрацездатна сила, земля, податкове зобов'язання, номінальна зарплата, пристрої та устаткування, земельна рента, людська діяльність, товари та послуги, реальна заробітна плата, умова, працездатне населення, відпрацьований час, якість і кількість, цінність, ринок збуту товару.

4. Všimnite si používanie predložiek v slovenčine a ukrajinčine. Preložte do ukrajinčiny.

dopyt po práci –
podľa potreby –
medzi práceschopné obyvateľstvo zaradujeme –
zaradujeme pod pojem –
je v dôchodku –
nemôže pracovať pre chorobu –
výhody oproti ľuďom –
podľa predmetu činnosti –
napriek tomu –
do dvoch skupín –
podľa výsledkov –
na výrobu potrebujeme –

5. Preložte do ukrajinčiny zvýraznené slová.

Cenou práce je **mzda** – odmena za vykonanú prácu v peňažných jednotkách.

Formy mzdy:

- **nominálna** – peňažná čiastka, ktorú zamestnanec dostáva
- **reálna** – objem statkov a služieb, ktoré si zamestnanec za získanú mzdu kúpi (meria sa pomocou vybraného koša spotrebného tovaru v dlhšom časovom období)
- **výkonová (úkolová)** – odmena závisí od vyrobeného množstva
- **časová** – odmena je závislá od dĺžky pracovnej doby
- **hrubá** – mzda pred zrážkami na dane a príspevky na sociálne zabezpečenie a zdravotné poistenie
- **čistá** – po ich odrátaní.

Druhy miezd:

1. základné:

- a) **časová mzda** – počet odpracovaných hodín mzdová tarifa (používa sa tam, kde sa práca nedá normovať, teda stanoviť výkon sa 1 hodinu)
- b) **úkolová mzda** – stanovenie výkonovej normy (výkonová norma času 20 min/ks, výkonová norma množstva 3 ks/h), počet vyrobených kusov, mzdová tarifa

c) **podielová mzda** – pracovníci odmeňovaní % z dosiahnutých tržieb, nevyskytuje sa samostatne, ale v kombinácii s časovou alebo úkolovou mzdou

2. doplnkové:

a) **prémie** - vyplácajú sa za splnenie prémiového ukazovateľa, ich vyplácanie upravuje prémiový poriadok (počet výrobkov, kvalita, úspora pohonných hmôt, plnenie plánu)

b) **odmeny** - vyplácané za mimoriadne pracovné výsledky

c) **príplatky ku mzde** - za rôzne činnosti (práca vo sviatok, nadčasy, sťažené pracovné podmienky, práca vo výškach, za poludňajšie a nočné zmeny, ...)

d) **náhrada mzdy** - dovolenky, prestoje

e) **podieľy na hospodárskom výsledku** = 13. plat - ak podnik dobre hospodári, vypláca podiel na zisku.

6. Preložte do slovenčiny zvýraznené slová.

Форми оплати праці:

- **погодинна** – це оплата праці за відпрацьований час (тобто кількість праці визначається відпрацьованим часом)

- **відрядна** – це оплата праці за кількість виготовленої продукції, виконаних робіт чи наданих послуг (тобто кількість праці обчислюють кількістю та якістю виготовленої продукції чи виконаної роботи).

Проста погодинна ОП — оплата праці залежить від кількості відпрацьованого часу й кваліфікації працівника

Погодинно-преміальна ОП застосовується, аби підвищити матеріальну зацікавленість працівників у результатах їхньої праці.

Види зарплати:

Основна з/п — це винагорода за виконану роботу відповідно до норм праці.

Додаткова з/п — це винагорода за працю понад норми, за успіхи в роботі, винахідництво та особливі умови праці.

7. Doplněte y, ý/ i, í. Preložte do ukrajinčiny.

V_robne činitele, vstup_ (imputy) v ekonomike sú práca, pôda, kapitál. Dopyt, ponuka, cena výrobn_ch činiteľov (faktorov). Mzda a jej form_. Mzdové rozdiel_. Odbory. Renta, cena pôd_ pri predaj_. Zisk, kategórie zisku. Na zabezpečenie výrob_ sú potrebné tri základné v_robne faktor_ – práca, pôda, kapitál.

Práca je cieľavedomá a účelná ľudská č_innost', jej nos_tel'om je človek so svojimi f_zickým_ a duševn_mi schopnosťam_ a talentom.

Dopyt po prác_ je odvoden_m dop_tom. Dopyt určujú firm_, výrobcovia, podnik_. Závis_ od veľkost_ kapitálu a technológie. Celkov_ dop_t závisí od dop_tu po tovaroch a službách.

врожайність – úrodnosť
грошова форма – peňažná podoba
дати в оренду – prenajať
диференційована рента – diferenciálna renta
доросле населення – dospelé obyvateľstvo
задовільний – uspokojujúci
закономірність – zákonitosť
здібність – schopnosť
земельна (поземельна) рента – pozemková renta
земля – pôda
зусилля – námaha
капітал – kapitál
контингент – kontingent
людський капітал – ľudský kapitál
масток – statok
матеріальна форма – vecná podoba
напруження – námaha
непрацевдатна сила – mimopracovná sila
номінальна зарплата – nominálna mzda
обмежений – obmedzený
обставина – okolnosť
оренда – prenájom
особливість – zvláštnosť
підприємство – podnik
плата за оренду – nájomné
плата за тимчасове користування (прокат) – nájomné poplatky
платоспроможний – solventný, schopný platiť

погодинна оплата праці – časová mzda
податковий тягар – daňové zaťaženie
попит – dopyt
працевдатне населення – práceschopné obyvateľstvo
працюючий – zamestnaný
природний приріст населення – prirodzený prírastok obyvateľstva
пропозиція праці – ponuka práce
реальна заробітна плата – reálna mzda
ринок збуту товару – odbytko tovaru
робоча сила – pracovná sila
розмір – výška
середня кількість годин – priemerný počet hodín
сировина й енергетичні ресурси – surovinové a energetické zdroje
споживання – spotreba
торгове приміщення – obchodný priestor
умова – podmienka
фактор виробництва – výrobný faktor
цілеспрямована та корисна діяльність людини – cieľavedomá a účelná ľudská činnosť
ціна – cena, hodnota
цінний – vzácny
ціноутворення – tvorba cien
чисельність населення – veľkosť populácie

6. ZÁKLADNÉ FORMY PODNIKANIA. PODNIK A PODNIKANIE

Podnik je samostatná hospodárska jednotka, ktorá využívaním výrobných činiteľov vyrába výrobky alebo poskytuje služby určené na predaj.

Podnik môžeme charakterizovať aj ako **súhrn hmotných, nehmotných a osobných zložiek podnikania**, ktoré zabezpečujú činnosť podniku. **Hmotnými zložkami** podnikania rozumieme všetky veci (fyzický kapitál) a majetkové práva, ktorými podnik disponuje. Pre činnosť podniku majú však veľký význam aj **nehmotné zložky** podnikania, medzi ktoré patrí obchodné meno, povest', postavenie na trhu a podobne. **Osobnou zložkou** podnikania je štruktúra a kvalifikácia zamestnancov.

Základnou právnou normou pre oblasť podnikania v Slovenskej republike je *Obchodný zákonník* (zákon č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov). Upravuje postavenie podnikateľov, záväzkové vzťahy, ako aj vzťahy, ktoré s podnikaním súvisia, napríklad hospodársku súťaž, účtovníctvo podnikateľov a obchodný register. Podmienky živnostenského podnikania upravuje *Živnostenský zákon (Zákon o živnostenskom podnikaní. 455/1991 Zb. v znení neskorších predpisov)*.

Tieto zákony definujú **podnikanie** ako **sústavnú činnosť**, ktorú podnikateľ uskutočňuje **samostatne, vlastným menom** a na **vlastnú zodpovednosť**, s cieľom dosiahnuť **zisk**. Všetky uvedené znaky musí však spĺňať súčasne.

Za podnikanie pokladáme len **sústavnú (nepretržitú) zárobkovú činnosť**. Príležitostná zárobková činnosť podnikaním nie je. Dôležitým znakom podnikania je **samostatnosť pri rozhodovaní** o činnosti podniku. Preto za podnikanie nepokladáme takú činnosť, o ktorej rozhoduje niekto iný. Podnikanie **vlastným menom** znamená, že podnikateľ podniká pod svojím obchodným menom – firmou (názov podniku). Podnikanie na **vlastnú zodpovednosť** zase znamená, že je zodpovedný za dosiahnutý výsledok podnikania, ktorým môže byť zisk alebo strata.

Podnikateľ môžu fyzické aj právnické osoby (občania aj organizácie).

Fyzickou osobou je každý človek ako prirodzený nositeľ práv a povinností. Spôsobilosť (schopnosť) fyzickej osoby na práva a povinnosti vzniká narodením a zaniká smrťou. Človek môže už od narodenia napríklad dediť. Lenže **spôsobilosť občana na právne úkony** – čiže spôsobilosť svojimi právnymi úkonmi nadobúdať práva a brať na seba povinnosti (aj podnikateľ) - vzniká až dovŕšením plnoletosti (18 rokov). Spôsobilosť fyzickej osoby na právne úkony môže obmedziť výlučne rozhodnutie súdu.

Právnickou osobou je každý subjekt, ktorý má práva a povinnosti, a pritom nie je fyzickou osobou. Právnická osoba (organizácia) vzniká dňom zápisu do obchodného alebo iného zákonom určeného registra.

Obchodný register je verejný zoznam, do ktorého sa zapisujú dôležité údaje týkajúce sa podnikateľských organizácií: názov, sídlo, predmet podnikania, právna forma podnikania, identifikačné číslo organizácie (IČO) a podobne. Obchodný register vedie každý okresný súd pre podniky, ktoré majú sídlo v jeho obvode.

Do obchodného registra sa zapisujú tieto údaje:

- a) obchodné meno, u právnických osôb sídlo, u fyzických osôb bydlisko a miesto podnikania, ak sa líši od bydliska
- b) identifikačné číslo
- c) predmet podnikania (činnosti)
- d) právna forma právnickej osoby
- e) meno, bydlisko a rodné číslo osoby alebo osôb, ktoré sú štatutárnym orgánom alebo jeho členmi, s uvedením spôsobu, akým konajú v mene právnickej osoby
- f) označenie, sídlo a predmet podnikania (činnosti) odštepného závodu, meno vedúceho a jeho bydlisko
- g) meno prokuristu a jeho bydlisko
- h) rodné číslo spoločníka obchodnej spoločnosti alebo identifikačné číslo, ak je spoločníkom právnická osoba
- i) pri spoločnosti s ručením obmedzeným a akciovej spoločnosti rodné čísla členov dozornej rady
- j) ďalšie skutočnosti, ak to ustanovuje zákon.

Podnikanie si vyžaduje, aby podniky boli **ekonomicky a majetkovo samostatné subjekty s právnou subjektivitou**.

Cieľom každej podnikateľskej činnosti je dosiahnuť čo najvyšší zisk.

Zisk podniku je rozdiel medzi celkovými príjmami a celkovými nákladmi. **Celkové príjmy** podniku predstavujú peniaze, ktoré podnik získa predajom výrobkov a služieb (výrobky totiž nestačí len vyrobiť, treba ich aj predať). Výška príjmov závisí od množstva predaných výrobkov (poskytnutých služieb) a cien, za ktoré sa predali. Ak by sme mali zjednodušene definovať **cenu** výrobku, tá sa skladá z nákladov na jeho výrobu a zisku podniku, ktorý pripadá na jeden výrobok. **Celkové náklady** podniku vyjadrujú, koľko peňazí stála výroba výrobkov a služieb.

Závisia od množstva a cien nakupovaných vstupov (materiál, energia, mzdy, nájomné, stroje atď.) a spôsobu ich využívania (technologické postupy). Zisk dosahujú podniky, ktoré dobre hospodária, teda majú príjmy vyššie ako náklady.

Ak podnik zle hospodári a jeho príjmy sú nižšie ako náklady, výsledkom jeho hospodárenia je **strata**.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

akciová spoločnosť –

акціонерне товариство

bezúhonný – без судимості,

бездоганний, респектабельний

bydlisko – адреса, місце

проживання

celkové náklady – загальні

витрати

celkové príjmy – загальні

прибутки

činnosť podniku – діяльність

підприємства

daň – податок

dedit' – успадковувати

disponovat' – розпоряджати

dozorná rada – наглядова рада

ekonomická samostatnost' – економічна самостійність
hmotný – матеріальний
hospodárska súťaž – конкурс
jednotka – одиниця
majetkové právo – майнове право
mzda – зарплата
náklady – витрати
nadobúdat' majetok – набувати майно
nájomné – оренда плата, плата за користування майном
nehmotný – нематеріальний
občan – громадянин
obchodné meno – найменування товариства
obchodný register – реєстр суб'єктів господарювання
Obchodný zákonník – Господарський кодекс
obvod – округ, район, ділянка
odstraňovanie – ліквідація
odštepny' závod – філія
opatrenia – заходи
osobná zložka – персональний склад
osobný – особистий, персональний
plnoletost' – повноліття
podnikanie vlastným menom – підприємництво від власного імені
podnikat' – вести підприємницьку діяльність
postavenie na trhu – позиція на ринку
postup – спосіб
povesť – репутація
povinnost' – обов'язок, зобов'язання
právnická osoba – юридична особа
právna norma – правова норма

právna subjektivita – правовий суб'єктивізм
právny úkon – правовий акт, правова дія
príležitostný – випадковий, можливий
prokurista – прокурор, довірена особа
prostriedok – засіб
rodné číslo – персональний номер, ідентифікаційний номер фізичної особи
rozhodnutie súdu – рішення суду
rozsah – площа, розмір, об'єм, масштаб
samostatnost' pri rozhodovaní – самостійність у прийнятті рішень
sídlo organizácie – місцезнаходження, адреса організації
skutočnosť – факт, дійсність
spoločník – 1. партнер, компаньйон, 2. учасник товариства
spoločnosť – товариство
spoločnosť s ručením obmedzeným – товариство з обмеженою відповідальністю
spôsobnosť – дієздатність
spôsobit' – спричинити
stroj – устаткування, пристрій, прилад
strata – втрата, збиток
súhrn zložiek podnikania – сукупність складових елементів бізнесу
sústavná činnosť – системна діяльність
škoda – втрата, шкода, збитки
štatutárny orgán – виконавчий орган
účtovníctvo – бухгалтерія, бухгалтерський облік

údaje – дані
upravovať – врегульовувати
úspory – збережені, накопичені
КОШТИ
ustanovovať – встановлювати
úver – кредит
uzatvorit' zmluvu – укласти
УГОДУ
vlastná zodpovednosť – власна
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ
**vlastníctvo dostatočne veľkého
kapitálu** – наявність досить
великого капіталу
vybavenie – оформлення
výlučne – тільки, лише
výrobný činiteľ – виробничий
чинник
výška daní – розмір податку
zamestnanec – працівник

zamestnávať –
працевлаштовувати
zariadenie – обладнання
zárobková činnosť –
прибуткова діяльність,
діяльність з метою заробітку
zároveň – разом з тим
záväzkové vzťahy –
зобов'язальні відносини
zisk – прибуток
zisk podniku – прибуток
підприємства
zložka – елемент, складова
znenie – звучання
zoznam – список, реєстр
živnostenský zákon – закон
«Про підприємництво»

1. Preložte do ukrajinčiny.

Viest' účtovníctvo, zisk podniku, celkové príjmy, obchodný názov, štátna daň, obchodný register, predmet podnikania, sídlo organizácie, právnická osoba, podnik, spoločnosť s ručením obmedzeným, podnikanie vlastným menom, spôsobilosť občana, právny úkon, zárobková činnosť, identifikačné číslo organizácie (IČO), právna forma podnikania, povinnosť, fyzická osoba, podnikanie, celkové náklady, zamestnanec, životné prostredie, podnikateľská činnosť, riaditeľ, výrobky a služby, výška dane, štatutárny orgán, v znení neskorších predpisov.

2. Preložte zvýraznené slovné spojenia. Doplňte y/ý, i/í.

Všetky podnik_ sú povinné:

– **viest' účtovníctvo**, v ktorom zaznamenávajú **náklad_**, **príjmy_** a **výsledky_ podnikateľskej činnosti_**, majetok, s ktorým podnikajú, a **záväzky_ vyplývajúce z ich činnosti_**;

- **chrániť životné a prírodné prostredie** pred škodlivymi vplyvmi, ktoré spôsobuje ich podnikanie, a dbať o to, **aby neohrozoval zdravie svojich zamestnancov a občanov**. **Opatrenia** na ochranu životného prostredia alebo **odstraňovanie** vzniknutých škôd financujú z vlastných prostriedkov;

– z dosiahnutého zisku **platiť štátu daň**. Fyzické osoby platia **daň z príjmu fyzických osôb**, právnické osoby daň z príjmu právnických osôb.

V Slovenskej republike sa podnikateľom môže stať každý občan, ktorému má záujem o podnikanie a dosiahol vek 18 rokov, **je spôsobilý na právne úkony a je bezúhonný**.

3. Preložte do slovenčiny.

Рішення суду, персональний номер, прибуткова діяльність, матеріальний, бухгалтерський облік, укласти угоду, адреса організації, товариство з обмеженою відповідальністю, загальні прибутки, статутний орган, розмір податку, юридична особа, працівник, репутація, акціонерне товариство, кредит, партнер, засіб, витрати, податок, фізична особа, бухгалтерія, назва підприємства, зарплата, прибуткова діяльність, місцезнаходження організації, ідентифікаційний код, реєстр, правові дії, дієздатність, вжити заходи, позиція на ринку.

4. Doplňte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Celkové příjmy podniku představují peníze, které podnik (dostať, zohnať, získať) predajom výrobkov a služieb.

b) Jednotlivé druhy podnikatelské činnosti si (vyžadovať, mať, existovať) rozdielne veľký kapitál.

c) Zákony (určovať, vyznačovať, definovať) podnikanie ako sústavnú činnosť, ktorú podnikateľ uskutočňuje samostatne.

d) Podnik môžeme charakterizovať aj ako súhrn hmotných, nehmotných a osobných zložiek podnikania, ktoré (zabezpečovať, organizovať, určovať) činnosť podniku.

e) Obchodný register je (istý, známy, verejný) zoznam, do ktorého (zapisovať sa, registrovať sa, patriť) dôležité údaje týkajúce sa podnikateľských organizácií.

f) Zmluvy v mene podniku (uzavierať, uzatvárať, organizovať) a podpisujú vybraní pracovníci.

g) Podniky sú zodpovedné za záväzky, ktoré (vyplývať, vychádzať, odchádzať) z uzatvorených zmlúv a (iný, ostatný, druhý) právnych noriem.

h) Výška príjmov (závisieť, vyplývať, vychádzať) od množstva predaných výrobkov.

ch) Ak podnik zle hospodári a jeho príjmy sú nižšie ako ... (výdavky, náklady, zisky) výsledkom jeho hospodárenia je strata.

5. Preložte do ukrajinčiny.

Економі́ка самостатно́сть означа́, же́ ста́т пріамо неzasахує до чінності подніку. Уло́хоу ста́ту је урчі́ть вшеобечне пра́відла, котро́ми са му́сі ріаді́ть подніканіє (напріклад подмієнки на взнік подніков, ві́шка да́ні а так д'але́). О вше́ткых д'алші́х ското́чностіах безпротредне са ті́каючі́х подніку ро́зхо́дує поднік. Поднік ро́зхо́дує о том, а́ку формо́у подніканіа сі́ зволі́, кде́ бу́де сі́ді́ті, чо́ бу́де ві́раба́ть, а́ко бу́де ора́нгозівать сво́ю ві́робу, а́ко ро́зде́лі хо́спода́рскы ві́следок, с кі́м бу́де спо́лупра́цова́ть.

Далшо́у неві́хнутно́у подмієнко́у подніканіа је́ вла́стні́тво до́стато́чне ві́лкі́хоу капі́талу. Једно́тлі́ве дру́гоу поднікательскі́ чінності сі́ ві́зхо́ду́ють ро́здіє́лне ві́лкі́ капі́тал. Поднікательа́ зі́скава́ють капі́тал з вла́стні́х зо́ро́во́в (у́споро́) але́бо з у́веро́ (по́жіча́ють сі́). Капі́тал ім слу́жі на зріа́де́ніє а ві́бавеніє подніку (зі́сканіє пріє́сторов, за́ріаде́ніа, ма́теріалу а подобо́не).

Podniky sú právnymi subjektmi, čiže majú právnú subjektivitu. To znamená, že majú právo vo vlastnom mene uzatvárať zmluvy s inými subjektmi (podnikmi, zamestnancami, štátom). Samozrejme, zmluvy v mene podniku uzatvárajú a podpisujú vybraní pracovníci (povedzme riaditeľ). Právna subjektivita zároveň znamená, že podniky sú zodpovedné za záväzky, ktoré vyplývajú z uzatvorených zmlúv a ostatných právnych noriem (zákonov).

6. Preložte do slovenčiny.

Суб`єкт господарювання підлягає державній реєстрації, крім випадків, передбачених Господарським кодексом. Державна реєстрація здійснюється в органах державної влади за місцезнаходженням або місцем проживання даного суб`єкта, якщо інше не передбачено законом.

Для державної реєстрації подаються такі документи: рішення власника чи власників або уповноваженого ними органу у випадках, передбачених законом; установчі документи, передбачені законом для відповідних видів суб`єктів господарювання. Такими документами є рішення про утворення суб`єкта господарювання або засновницький договір, а у випадках, передбачених законом, статут (положення).

Статут (положення) затверджується власником майна (засновником) суб`єкта господарювання чи його представниками, органами або іншими суб`єктами відповідно до Закону.

Свідоцтво про державну реєстрацію – це документ встановленого зразка, який засвідчує факт внесення до *Єдиного державного реєстру підприємств України (ЄДРПУ)* – автоматизованої системи збирання, накопичення, захисту, обліку та надання інформації про юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців – запису про їх державну реєстрацію.

7. Porovnajte výpis z obchodného registra.

č.	№
<p style="text-align: center;">VÝPIS Z OBCHODNÉHO REGISTRA Okresného súdu Bratislava I od 30.5.2021</p> <p>Oddiel: Sro Vložka číslo:</p> <p>I. OBCHODNÉ MENO RIER-BRANS s.r.o.</p> <p>II. SÍDLO</p> <p>Názov ulice (alebo iného verejného priestranstva) a orientačné číslo (príp. súpisné číslo): Masarykova 60 Názov obce: Bratislava</p>	<p style="text-align: center;">ВИТЯГ З РЕЄСТРУ СУБ`ЄКТІВ ГОСПОДАРИЮВАННЯ районного суду м. Братислава I від 30.05.2021</p> <p>Відділ: ТОВ Запис №</p> <p>I. НАЙМЕНУВАННЯ ТОВАРИСТВА: ТОВ «RIER-BRANS»</p> <p>II. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ</p> <p>Назва вулиці (або іншого простору) та номер (переписний номер): вул. Масарикова, 60</p>

<p>PSČ:</p> <p>III. IČO: 46 521 038</p> <p>IV. DEŇ ZÁPISU: 09.02.2012</p> <p>V. PRÁVNÁ FORMA: Spoločnosť s ručením obmedzeným</p> <p>VI. PREDMET PODNIKANIA (ČINNOSTI) 1. veľkoobchod a maloobchod v rozsahu voľných živností 1. sprostredkovateľská činnosť v rozsahu voľných živností</p> <p>VII. ŠTATUTÁRNY ORGÁN: KONATEĽ</p> <p>Meno a priezvisko:</p> <p>Bydlisko: Názov ulice (alebo iného verejného priestranstva) a orientačné číslo (príp. súpisné číslo): Puškinova 20 Názov obce: Bratislava PSČ: 071 01 Dátum narodenia: Rodné číslo: 500105/1389 Vznik funkcie: 09.02.2017</p> <p>Spôsob konania štatutárneho orgánu v mene spoločnosti s ručením obmedzeným:</p> <p>VIII. SPOLOČNÍCI</p> <p>Meno a priezvisko: Bydlisko: Názov ulice (alebo iného verejného priestranstva) a orientačné číslo (príp. súpisné číslo): Názov obce: Mukačevo Štát: Ukrajina</p> <p>Výška vkladu: 5 000 000 000 EUR Rozsah splatenia: 5 000 000 000 EUR</p> <p>Meno a priezvisko: Bydlisko: Názov ulice (alebo iného verejného priestranstva) a orientačné číslo (príp.</p>	<p>Назва населеного пункту: м. Братислава Поштовий індекс:</p> <p>III. ІДЕНТИФІКАЦІЙНИЙ КОД ОРГАНІЗАЦІЇ: 46 521 038</p> <p>IV. ДАТА РЕЄСТРАЦІЇ: 09.02.2012</p> <p>V. ПРАВОВА ФОРМА: Товариство з обмеженою відповідальністю</p> <p>VI. ПРЕДМЕТ ДІЯЛЬНОСТІ 1. гуртова та роздрібна торгівля у межах вільної торгівлі 2. посередницька діяльність у межах вільної торгівлі</p> <p>VII. ВИКОНАВЧИЙ ОРГАН: ДИРЕКТОР</p> <p>Ім'я та прізвище: Місце проживання: Назва вулиці (або ін.) та номер (переписний номер): вул. Пушкіна, 20 Назва населеного пункту: м. Братислава Поштовий індекс: 071 01 Дата народження: Персональний номер: 500105/1389</p> <p>Початок роботи на посаді: 09.02.2017</p> <p>Спосіб дій виконавчого органу від імені товариства з обмеженою відповідальністю,</p> <p>VIII. УЧАСНИКИ ТОВАРИСТВА:</p> <p>Ім'я та прізвище: Місце проживання: Назва вулиці (або ін.) та номер (переписний номер):</p> <p>Назва населеного пункту: м. Мукачево Держава: Україна</p> <p>Величина вкладу: 5 000 000 000 євро Розмір сплати: 5 000 000 000 євро</p> <p>Ім'я та прізвище: Місце проживання: Назва вулиці (або ін.) та номер (переписний номер):</p>
--	---

<p>сúpisné číslo): Názov obce: Mukačevo Štát: Ukrajina</p> <p>Výška vkladu: 5 000 000 000 EUR Rozsah splatenia: 5 000 000 000 EUR</p> <p>IX. VÝŠKA ZÁKLADNÉHO IMANIA</p> <p>10 000 000 000 EUR</p> <p>X. ROZSAH SPLATENIA ZÁKLADNÉHO IMANIA</p> <p>10 000 000 000 EUR</p>	<p>Назва населеного пункту: м. Мукачево Держава: Україна</p> <p>Величина вkladу: 5 000 000 000 євро Розмір сплати: 5 000 000 000 євро</p> <p>IX. ВЕЛИЧИНА СТАТУТНОГО КАПІТАЛУ</p> <p>10 000 000 000 євро</p> <p>X. РОЗМІР СПЛАТИ СТАТУТНОГО КАПІТАЛУ</p> <p>10 000 000 000 євро</p>
---	---

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

povinnosť – зобов’язання,
обов’язок

spoločnosť – товариство

адреса – bydlisko

акціонерне товариство –
акціонová spoločnosť

бездоганний – bezúhonný

бухгалтерія – účtovníctvo,

бухгалтерський облік –
účtovníctvo

вести підприємницьку

діяльність – podnikateľ

виробничий чинник – výrobný
činiteľ

витрати – náklady

власна відповідальність –
vlastná zodpovednosť

врегульовувати – upravovať

втрата – škoda, strata

Господарський кодекс –
Obchodný zákonník

громадянин – občan

дані – údaje

дієдатність – spôsobilosť

діяльність підприємства –
činnosť podniku

економічна самостійність –
ekonomická samostatnosť

елемент – zložka

**Єдиний державний реєстр
підприємців України**

(ЄДРПУ) – Jednotný štátny
register podnikateľov Ukrajiny,
obchodný register

загальні витрати – celkové
náklady

загальні прибутки celkové
príjmy –

закон «Про підприємництво»
– živnostenský zákon

зарплата – mzda

засіб – prostriedok

захід – opatrenie

збиток – strata

зобов’язальні відносини –
záväzkové vzťahy

конкурс – hospodárska súťaž

кредит – úver

ліквідація – odstraňovanie
майнове право – majetkové
právo

матеріальний – hmotný

місцезнаходження організації
– sídlo organizácie

набувати майно – nadobúdať
majetok

наглядова рада – dozorná rada
найменування підприємства – obchodné meno
накопичені кошти – úspory
наявність досить великого капіталу – vlastníctvo dostatočne veľkého kapitálu
нематеріальний – nehmotný
обладнання – zariadenie
округ – obvod
особистий – osobný
оформлення – vybavenie
партнер – spoločník
підприємництво від власного імені – podnikanie vlastným menom
площа – rozsah
повноліття – plnoletosť
податок – daň
позиція на ринку – postavenie na trhu
правова дія – právny úkon
правова норма – právna norma
правовий акт – právny úkon
правовий суб'єктивізм – právna subjektivita
працевлаштовувати – zamestnávať
працівник – zamestnanec
прибуткова діяльність – zárobková činnosť
прибуток – zisk
прибуток підприємства – zisk podniku
прокурис – prokurista
реєстр – zoznam, register

репутація – povest'
рішення суду – rozhodnutie súdu
розмір податку – výška daní
самостійність у прийнятті рішень – samostatnosť pri rozhodovaní
свідоцтво про державну реєстрацію – osvedčenie o štátnej evidencii
системна діяльність – sústavná činnosť
список – zoznam
спосіб – postup
спричинити – spôsobiť
виконавчий орган – štatutárny orgán
сукупність складових елементів бізнесу – súhrn zložiek podnikania
товариство з обмеженою відповідальністю – spoločnosť s ručením obmedzeným
укласти угоду – uzatvoriť zmluvu, uzavrieť zmluvu
успадковувати – dediť
учасник товариства – spoločník
факт – skutočnosť
філія – filiálka, odštepny závod
шкода – škoda
юридична особа – právnická osoba

7. ČLENENIE PODNIKOV

Podnikanie sa môže uskutočňovať v rôznych druhoch podnikateľských jednotiek – podnikoch. Podniky sa od seba navzájom odlišujú najmä vlastníctvom, veľkosťou a organizačno-právnou formou.

Podniky možno členiť z viacerých hľadísk:

1. podľa predmetu činnosti
2. podľa veľkosti
3. podľa formy vlastníctva
4. podľa organizačno-právnej formy

Podľa **predmetu činnosti** sa podniky delia na **výrobné podniky** a **podniky služieb**. Podrobnejšie, podľa konkrétne vykonávanej činnosti ich možno členiť na podniky: *priemyselné, stavebné, poľnohospodárske, lesnícke, dopravné, obchodné, kultúrno-vzdelávacie, finančné, cestovného ruchu a verejného stravovania* a ďalšie.

Podľa **veľkosti** členíme podniky na **malé, stredné** a **veľké**.

Kritériá uvedeného členenia však nie sú jednotné. Môže ísť o členenie podľa počtu pracovných síl, rozsahu výroby, veľkosti investovaného kapitálu a pod. Najčastejšie používaným kritériom je **počet pracovných síl**. Za malý podnik zvyčajne pokladáme podnik s počtom zamestnancov do 20 - 25 osôb. Stredný podnik povedzme v západnej Európe zamestnáva do 500, v USA do 1000 zamestnancov. Veľké podniky majú 1000 a viac zamestnancov.

Malé a stredné podniky pôsobia vo sfére obchodu, služieb a remesiel, v priemysle najmä v odvetviach spracovateľského priemyslu (*textilný, odevný, kožiarsky*) alebo sú dodávateľmi veľkých podnikov v náročnejších odvetviach (*automobilový, letecký, elektrotechnický priemysel*). Najväčší počet malých a stredných podnikov je v ľahkom priemysle, pretože sa dokážu rýchlo prispôbiť požiadavkám trhu, s čím majú veľké podniky určité problémy. V trhovej ekonomike je malopodnikateľský sektor najpočetnejší (vo vyspelých krajinách 95 - 98 % podnikov), ale aj najlabilnejší – životnosť malých a stredných podnikov sa odhaduje približne na 6 rokov. Zväčša sú to podniky, ktoré vlastní jedna osoba, alebo rodinné podniky s nedostatočným kapitálom. Ak aj na začiatku podnikania používajú vlastné zdroje (úspory), neskôr sa nezaobídu bez cudzieho kapitálu. Ten môžu získať od banky vo forme úveru, prípadne si nájdu spoločníka či vytvoria spoločnosť.

Malé a stredné podniky sú pružné pri realizácii inovácií, navyše poskytujú veľké množstvo pracovných príležitostí (vo vyspelých krajinách 40 – 70 %). Preto štát podporuje ich podnikateľskú činnosť rôznymi formami zvýhodnenia (informačné a poradenské služby, výhodné úvery, dotácie, úľavy na daniach).

Veľké podniky majú najčastejšie formu akciových spoločností. Ich výhodou v porovnaní s malými podnikmi sú nižšie náklady pri veľkosériovej výrobe. Túto výhodu však môžu využívať iba v odvetviach so stabilným výrobným programom a hromadnou spotrebou, pretože sú málo prispôsobivé. Veľké podniky sú úspešné najmä v hutníctve, strojárstve, v chemickom a textilnom priemysle.

Podľa **vlastníctva** rozlišujeme niekoľko typov podnikov: *štátne, družstevné, súkromné a zmiešané*.

Štátne podniky zakladajú ústredné alebo miestne orgány štátnej správy. Ich **majetok** je vlastníctvom štátu. Štát zakladá podniky najmä v tých oblastiach podnikateľskej činnosti, ktoré nie sú pre súkromných podnikateľov zaujímavé, ale na fungovanie ekonomiky sú nevyhnutné. Okrem toho zakladá podniky aj v oblastiach, ktoré chce mať pod kontrolou.

Družstvá vznikajú na základe dobrovoľného združovania majetku súkromných vlastníkov s cieľom spoločne ho využívať. Majetok je spoločným (družstevným) vlastníctvom družstevníkov. Na Slovensku si družstvo môže založiť minimálne 5 fyzických osôb (občanov) alebo dve právnické osoby (organizácie). Pri zakladaní družstva musia mať kapitál minimálne 1 250 eur. Družstvo je právnickou osobou, zapisuje sa do obchodného registra a za svoje záväzky zodpovedá celým svojím majetkom. Jednotliví členovia za záväzky družstva neručia.

Motívom zakladania **súkromných podnikov** je najmä dosahovanie zisku. Majetok týchto podnikov je súkromným vlastníctvom. Preto o súkromných podnikoch rozhodujú ich vlastníci, ktorí zodpovedajú aj za záväzky.

Zmiešané podniky vznikajú kombináciou dvoch foriem vlastníctva. Najčastejšie ide o spojenie štátneho a súkromného vlastníctva.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

akciová spoločnosť – акціонерне товариство
cestovný ruch – туризм
dodávateľ – поставачальник
družstevník – кооператор
družstvo – кооператив.
ekonomika – економіка.
fungovanie – функціонування
hromadna spotreba – масове споживання
hutníctvo – металургія
informačné služby – інформаційні послуги
jednotný – окремий
majetok – майно, власність
miestne orgány štátnej správy – місцеві органи державного управління
náklady – витрати
náročný – складний
nevyhnutný – обов'язковий

odhadovať – приблизно визначати, підраховувати, оцінювати
odvetvie – галузь
počet – кількість
podnik služieb – підприємство послуг
poradenská služba – консультаційна послуга
predmet činnosti – предмет діяльності
priemyselný – промисловий
príležitosť – нагода, можливість
pružný – гнучкий, еластичний
spoločnosť – товариство
spracovateľský priemysel – переробна промисловість
stavebný – будівельний
strojárstvo – машинобудування
súkromný podnik – приватне підприємство

štátny podnik – державне підприємство
uskutočňovať – здійснювати
ul'avy na daniach – полегшення при сплаті податків
úspory – заощадження, збереження, зекономлені кошти
ústredné orgány štátnej správy – центральні органи державного управління
úver – кредит
veľkosériová výroba – багатосерійне виробництво
verejné stravovanie – громадське харчування

vlastníctvo – власність
výrobný podnik – виробниче підприємство
výrobný úver – виробничий кредит
zakladat' – створювати, засновувати
záväzok – зобов'язання
združovanie – об'єднання
získat' – отримати
zmiešaný podnik – змішане підприємство
zvýhodnenie – перевага
životnosť – життєздатність

1. Prirad'te k sebe zodpovedajúci výraz.

Predmet činnosti, akciová spoločnosť, priemysel, cestovný ruch, úver, dotácia, štátny podnik, strojárstvo, hutníctvo, majetok, zmiešaný podnik, verejné stravovanie, poradenská služba, miestne orgány štátnej správy, podniky služieb, ústredné orgány štátnej správy, informačné služby, príležitosť, pracovná sila, dodávateľ, podnikateľská činnosť, hromadná spotreba, družstevník, vyspelé krajiny.

2. Dopln'te do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Za malý podnik zvyčajne (pokladať, považovať, mať) podnik s (množstvo, počet, kvantita) zamestnancov do 20 - 25 osôb.

b) Podniky sa od seba navzájom odlišujú najmä (majetok, druh, vlastníctvo), veľkosťou a organizačno-právnou formou.

c) Veľké podniky majú najčastejšie (forma, tvar, druh) akciových spoločností.

d) Najväčší (počet, množstvo, rozsah) malých a stredných podnikov je v ľahkom priemysle.

e) Štátne podniky ... (zakladať, organizovať, usporiadať) ústredné alebo miestne orgány štátnej správy.

f) Majetok je (spoločenský, spoločný, verejný) vlastníctvom družstevníkov.

g) Zmiešané podniky ... (vznikať, zakladať, organizovať) kombináciou dvoch foriem vlastníctva.

h) Motívom zakladania súkromných podnikov je najmä dosahovanie (príjem, zisk, dôchodok).

ch) Veľké podniky sú (dôležitý, úspešný, potrebný) najmä v hutníctve, strojárstve, v chemickom a textilnom priemysle.

i) Malé a stredné podniky sú pružné pri realizácii inovácií, navyše ... (dávať, poskytovať, mať) veľké množstvo pracovných príležitostí.

3. Preložte do slovenčiny.

Партнер, майно, центральні органи державного управління, переробна промисловість, машинобудування, державне підприємство, нагода, витрати, місцеві органи державного управління, консультаційні послуги, предмет діяльності, фізична особа, об'єднання, змішане підприємство, виробництво, полегшення при сплаті податків, приватне підприємство, постачальник, розвинені країни, кредит, юридична особа.

4. Povedzte po ukrajinsky.

Medzi hlavné právne formy podnikov v Slovenskej republike patria:

- podnik jednotlivca – osoba podniká na základe živnostenského oprávnenia, na základe iného než živnostenského oprávnenia podľa zvláštnych predpisov alebo vykonáva poľnohospodársku výrobu a je zapísaná do evidencie podľa zvláštného predpisu
- obchodné spoločnosti – sú založené na základe zmluvy medzi spoločníkmi. Všetky obchodné spoločnosti sa zapisujú do obchodného registra a vznikajú až týmto dňom, a týmto dňom získavajú aj právnu subjektivitu. Sú to verejná obchodná spoločnosť v.o.s., komanditná spoločnosť k.s., spoločnosť s ručením obmedzeným s.r.o. a akciová spoločnosť a.s.
- družstvo – právnická osoba, založená za účelom podnikania alebo na zabezpečenie hospodárskych, sociálnych a iných potrieb svojich členov. Typickým znakom družstva je osobná rovnosť členov
- štátny podnik – je zriaďovaný orgánom štátnej správy. Vzniká na základe rozhodnutia zakladateľa dňom zápisu do obchodného registra
- združenie – spojenie niekoľkých fyzických alebo právnických osôb za účelom spoločného podnikania
- joint venture – podniky so zahraničnou majetkovou účasťou

5. Prerozprávajte po slovensky.

За організаційними формами і змістом господарювання в Україні у відповідності з державним реєстром здійснюють діяльність наступні суб'єкти:

індивідуальні підприємства – засновані на особистій власності фізичної особи та виключно її праці;

сімейні підприємства – засновані на власності та праці громадян України – членів однієї сім'ї, які проживають разом;

приватні підприємства – засновані на власності окремого громадянина України, з правом найму робочої сили;

колективні підприємства – засновані на власності трудового колективу підприємства, кооперативу, іншого статутного товариства, громадської та релігійної організації;

державні підприємства – засновані на загальнодержавній власності;

державні комунальні підприємства – засновані на власності адміністративно-територіальних одиниць;

спільні підприємства – засновані на базі об'єднання майна іноземної юридичної або фізичної особи і суб'єктів господарювання (юридичні та фізичні особи) України;

підприємства, засновані на власності громадян або юридичних осіб інших держав – повністю належать іноземному інвестору, тобто єдиним засновником і власником яких є окремі іноземні громадяни або юридичні особи інших держав;

кооперативи – вид підприємств, які створені громадянами України, що добровільно об'єдналися на основі членства для спільного здійснення господарської та іншої діяльності;

орендні підприємства – створені на базі орендованого майна державного підприємства.

6. Preložte do ukrajinčiny.

Podniky podľa veľkosti rozdeľujeme na malé, stredné a veľké. Najčastejšie kritéria na členenie podnikov podľa veľkosti sú:

A/ kvantitatívne : - počet zamestnancov / od 0-9 mikropodnik, do 50 malý podnik, do 250 – 500 stredný podnik a nad 500 veľký podnik

- veľkosť obratu vo vzťahu k počtu zamestnancov
- objem majetku
- veľkosť zisku

B/ kvalitatívne : - členitosť a organizačná štruktúra podniku
- postavenie na trhu (konkurenčná pozícia)
- vzťah vlastníctva a manažmentu
- lokalizácia (jedno centrum, filiálky)

7. Vysvetlite po slovensky nasledujúce fakty.

За розміром кількості працівників:

- великі (над великі);
- середні;
- малі (дрібні);

- мікропідприємства (до 10 осіб та обсягом виручки до 250 тис. грн. за рік від продажу продукції (надання послуг).

Малі підприємства.

З-поміж суб'єктів господарської діяльності окремо виділяють малі (дрібні) підприємства, що становлять основу малого бізнесу.

До них належать суб'єкти господарювання з кількістю працівників:

- у промисловості та будівництві – до 200 осіб;
- в інших галузях виробничої сфери – до 50 осіб;
- науці й науковому обслуговуванні – до 100 осіб;
- галузях невиробничої сфери – до 25 осіб;
- роздрібній торгівлі – до 145 осіб.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

акціонерне товариство – akciová spoločnosť	масове споживання – hromadná spotreba
багатосерійне виробництво – veľkosériová výroba	машинобудування – strojárstvo
будівельний – stavebný	металургія – hutníctvo
виробниче підприємство – výrobný podnik	місцеві органи державного управління – miestne orgány štátnej správy
виробничий кредит – výrobný úver	нагода – príležitosť
витрати – náklady	об'єднання – združovanie
власність – vlastníctvo	окремий – jednotný
гнучкий – pružný	передбачений законом – stanovený zákonom
громадське харчування – verejné stravovanie	переробна промисловість – spracovateľský priemysel
державне підприємство – štátny podnik	підприємство послуг – podnik služieb
діяти – konať	полегшення при сплаті податків – uľavy na daniach
еластичний – pružný	постачальник – dodávateľ
життєздатність – životnosť	предмет діяльності – predmet činnosti
засновувати – zakladať	приватне підприємство – súkromný podnik
збереження – úspory	промисловий – priemyselný
змішане підприємство – zmiešaný podnik	робоча сила – pracovná sila
зобов'язання – záväzok	суб'єкт господарювання – hospodársky subjekt
інформаційні послуги – informačné služby	територіальна громада – územné spoločenstvo
кількість – počet	товариство – spoločnosť
колективна власність – kolektívne vlastníctvo	функціонування – fungovanie
кооператив – družstvo	центральні органи державного управління – ústredné orgány štátnej správy
кооператор – družstevník	
кредит – úver	
майно – majetok	

8. FORMY PODNIKANIA V SLOVENSKEJ REPUBLIKE I.

Ďalším kritériom členenia podnikov je organizačno-právna forma. Podľa právnych noriem, platných v Slovenskej republike od roku 1991, rozlišujú sa **tri základné organizačno-právne formy podnikania**:

- živnosti
- obchodné spoločnosti
- družstvá.

Živnosti sú prevažne malé podniky pôsobiace vo sfére obchodu, v službách a remeslách, ktoré zvyčajne riadi sám vlastník. Živnostník má ručenie neobmedzené, to znamená, že za straty a záväzky svojho podniku ručí celým svojím majetkom (nielen majetkom podniku).

Z hľadiska **predmetu podnikania** sú živnosti:

- a) obchodné
- b) výrobné
- c) poskytujúce služby.

Obchodné živnosti sú najmä:

- a) kúpa tovaru na účely jeho predaja konečnému spotrebiteľovi (maloobchod) alebo na účely jeho predaja iným prevádzkovateľom živnosti (veľkoobchod),
- b) pohostinská činnosť.

Výrobné živnosti:

Podnikateľ má právo v rámci živnostenského oprávnenia:

- a) vykonávať súbor nadväzných činností súvisiacich so zabezpečením výroby finálneho produktu
- b) zhotovovať stroje, náradie a prípravky určené na výrobu finálneho produktu
- c) predávať a opravovať výrobky, ak zostane zachovaná povaha živnosti.

Živnosti poskytujúce služby:

Službami sa na účel tohto zákona rozumie poskytovanie opráv a údržby vecí, preprava osôb a tovaru, iné práce a výkony na uspokojovanie ďalších potrieb.

Existujú ohlasovacie a koncesované živnosti.

Ohlasovacie živnosti stačí po splnení podmienok ohlásiť živnostenskému úradu. Členia sa na remeselné, viazané a voľné. **Koncesované živnosti** možno vykonávať len vtedy, ak živnostenský úrad udelí koncesiu.

Za **remeselné živnosti** pokladáme také činnosti, pri ktorých živnostník získava odbornú spôsobilosť (schopnosť vykonávať ich) vyučením a praxou v danom odbore. To znamená, aby získal remeselnú živnosť, potrebuje výučný list alebo iný doklad o potrebnom vzdelaní a trojročná prax v odbore. Medzi remeselné živnosti patrí napríklad zámočníctvo, opravovňa áut, kaderníctvo a podobne.

Viazané živnosti sú náročnejšie činnosti, na ktoré sa odborná spôsobilosť získava inak ako pri remeselných živnostiach. Pre jednotlivé živnosti zákon presne určuje podmienky. Napr. živnosť v odbore výroby strojov a prístrojov si vyžaduje vykonať odborné skúšky (nestačí byť len vyučený).

Voľné živnosti sú činnosti, ktoré si nevyžadujú žiadnu odbornú spôsobilosť. Stačí, ak podnikateľ spĺňa všeobecné podmienky. Môže ísť o podomový obchod, predaj na tržnici a podobne.

Medzi **koncesované živnosti** sú zaradené náročné činnosti, na povolenie ktorých je potrebné splniť určité dodatočné podmienky. Osobitnou podmienkou je spoľahlivosť, ktorá sa posudzuje vo vzťahu k predmetu podnikania, so zreteľom na ochranu života, zdravia, majetku a verejných záujmov. Ide napríklad o činnosti súvisiace s výrobou a predajom zbraní, streliva, lekárskeho a zdravotníckeho potrebného, montáž a opravy telekomunikačných zariadení, geologické práce, pohrebnú službu, obchod so starožitnosťami, cestovné kancelárie, taxi službu a podobne.

Živnostenský úrad môže podnikateľovi stanoviť aj určité podmienky, ako má vykonávať živnosť, napríklad vymedziť územie pôsobnosti alebo udeliť koncesiu na určitý čas.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

cestovná kancelária –

туристичне агенство

doklad – документ

koncesia – 1. концесія, угода; 2.

патент, дозвіл

koncesované živnosti –

ліцензійний вид

підприємницької діяльності

maloobchod – роздрібна

торгівля

obchodná spoločnosť –

господарське товариство

obchodná živnosť –

підприємництво у сфері

торгівлі

ohlasovacia živnosť – дрібне

підприємництво, що підлягає

реєстрації в ліцензійному

управлінні

organizačno-právna forma –

організаційно-правова форма

podmienka – умова

pohostinská činnosť –

ресторанна діяльність

pohrebná služba – похоронні

послуги

povaha – характер

predmet podnikanie – предмет

підприємництва, предмет

діяльності

prevádzkovateľ – експлуататор

remeselná živnosť – ремісниче

підприємництво

ručiti – гарантувати, ручатися

spoľahlivosť – надійність

starožitnosť – антикваріат

straty – втрати

strelivo – боєприпаси

údržba – ремонт

viazaná živnosť –

підприємництво, яке потребує

відповідної кваліфікації

vel'koobchod – гуртова торгівля

vol'ná živnosť – вільне дрібне

підприємництво

výrobná živnosť – виробниче

підприємництво

výučný list – свідоцтво про

закінчення навчання

zámočnosť – слюсарство

živnosť – дрібне

підприємництво

živnosti poskytujúce služby –

підприємництво у сфері послуг

živnostník – дрібний

підприємець

živnostenské oprávnenie –

ліцензія на здійснення

підприємницької діяльності

1. Preložte do ukrajinčiny.

Živnosti sú podľa živnostenského zákona rozdelené na 3 druhy – remeselné, viazané a voľné. V závislosti od druhu živnosti podnikateľ musí spĺňať všeobecné podmienky, prípadne i osobitné podmienky prevádzkovania živnosti. Viac sa o podmienkach prevádzkovania živnosti dozviete v časti Živnostenské podnikanie.

Remeselné živnosti

Murárstvo, stolárstvo, podlahárstvo, kamenárstvo, kaderníctvo, kozmetické služby, manikúra.

Viazané živnosti

Výučba cudzích jazykov, prekladanie a tlmočníctvo, zubná technika, masérské služby, sprievodca cestovného ruchu.

Voľné živnosti

Služby v záhradníctve, poskytovanie služieb rýchleho občerstvenia, počítačové služby, vedenie účtovníctva, administratívne služby, mimoškolská vzdelávacia činnosť, upratovacie služby, domáce práce, opatrovanie detí, maloobchod, veľkoobchod, sprostredkovateľská činnosť, údržba motorových vozidiel, oprava odevov a obuvi.

2. Preložte do slovenčiny.

З точки зору організаційної форми ст. 2 Закону України "Про підприємства в Україні" виділяє такі види підприємств: приватні, колективні, господарські товариства, підприємства, засновані на власності об'єднання громадян, комунальні, державні.

Треба мати на увазі, що відповідно до чинного, на момент створення підприємств, законодавства в Україні були створені і діють до цього часу й інші види підприємств: індивідуальні, сімейні, спільні (в тому числі з іноземними інвестиціями) підприємства.

3. Vytvorte vlastný slovensko-ukrajinský glosár.

Živnostenský zákon, živnosť, viazaná živnosť, služby v záhradníctve, poskytovanie služieb rýchleho občerstvenia, počítačové služby, vedenie účtovníctva, administratívne služby, mimoškolská vzdelávacia činnosť, upratovacie služby, domáce práce, opatrovanie detí, maloobchod, veľkoobchod, sprostredkovateľská činnosť, údržba motorových vozidiel, oprava odevov, spotrebiteľ, predmet podnikania, prevádzkovateľ, voľná živnosť.

4. K uvedeným názvom vyhl'adajte slovenský ekvivalent.

Підприємство, фермерське господарство, приватне підприємство, колективне підприємство, державне підприємство, казенне підприємство, комунальне підприємство, дочірнє підприємство, іноземне підприємство, підприємство об'єднання громадян (релігійної організації, профспілки),

підприємство споживчої кооперації, орендне підприємство, індивідуальне підприємство, сімейне підприємство, спільне підприємство, господарські товариства, акціонерне товариство, відкрите акціонерне товариство, закрите акціонерне товариство, державна акціонерна компанія (товариство), товариство з обмеженою відповідальністю, товариство з додатковою відповідальністю, повне товариство, командитне товариство, кооператив, виробничий кооператив, обслуговуючий кооператив, споживчий кооператив, сільськогосподарський виробничий кооператив, сільськогосподарський обслуговуючий кооператив, кооперативний банк.

5. Doplňte y, ý/i, í.

Ak si založ_m živnosť, aké odvod_ budem musieť plat_ť a v akej v_ške? Mus_m platiť odvod_ od prvého dňa? Alebo budem odvod_ platiť až od budúceho roka? Preč_tajte si, aké odvod_ do zdravotnej a Sociálnej poisťovne vás čakajú v prvom roku podnikania.

Odvod_ do zdravotnej poisťovne

Povinnosť platiť odvod_ do zdravotnej poisťovne vám vzniknú v deň, keď z_skate oprávnenie v_konávať živnosť.

V_ška odvodov na zdravotné poistenie sa odvíja od tzv. vymeriavacieho základu. Ten sa zase vypoč_ta z vášho daňového priznania za minul_rok. V_ška mesačnej platb_ do zdravotnej poisťovne je 14% z vymeriavacieho základu.

Odvod_ do sociálnej poisťovne

Povinnosť platiť odvod_ do Sociálnej poisťovne vám vznikne od 1. júla nasledujúceho kalendárneho roka, a aj to len v prípade, ak presiahnete stanovenú hranicu príjmu.

Ak teda začnete podnikat' v_jún_, povinnosť plat_ť odvod_ do Sociálnej poisťovne sa bude posudzovať až budúci rok, a to podľa vašich príjmov za tento rok.

Prv_rok podnikania teda odvod_ do Sociálnej poisťovne neplatíte.

Ak za tento rok nebudú vaše príjm_ vyššie ako 4 716 EUR, potom nebudete platiť odvod_ do Sociálnej poisťovne ani budúci rok.

Ak vaše príjm_ budú vyššie než 4 716 EUR, potom od 1. júla začnete platiť odvod_ do Sociálnej poisťovne.

Upozorňujeme, že pre potreb_ platenia sociálneho poistenia sa sledujú vaše príjm_, nie z_sk. To znamená vaša celková tržba. Čiže ak za rok zinkasujete od zákazn_kov povedzme 9.000 EUR a vy pri 10% z_sku zarob_te za rok 900 EUR, tak povinnosť plat_ť na sociálne poistenie sa bude posudzovať z inkasovan_ch 9.000 EUR.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

господарське товариство – obchodná spoločnosť
документ – doklad
дрібний підприємець – živnostník
експлуататор – prevádzkovateľ
індивідуальне підприємство – individuálny podnik
кооператив – družstvo
організаційно-правова форма – organizačno-právna forma
правова норма – právna norma
предмет діяльності – predmet podnikanie
предмет підприємництва – predmet podnikanie
приватне підприємство – súkromný podnik
ремонт – údržba, oprava
ресторанна діяльність – pohostinská činnosť
роздрібна торгівля – maloobchod
слюсарство – zámočníctvo
споживач – spotrebiteľ

9. FORMY PODNIKANIA V SLOVENSKEJ REPUBLIKE II.

Živnostníci podnikajú s vlastným kapitálom a dodatočné zdroje získavajú z úveru. Ak individuálny vlastník nemá dostatočne veľký kapitál ani nemá možnosť získať úver, môže si nájsť na podnikanie spoločníka. Na Slovensku v súčasnosti možno takýmto spôsobom vytvárať obchodné spoločnosti.

Obchodná spoločnosť je združenie dvoch alebo viacerých podnikateľov (aj právnických osôb) na vykonávanie podnikateľskej činnosti pod spoločným názvom – firmou. Obchodné spoločnosti sa zapisujú do obchodného registra.

Obchodný zákonník uvádza **4 typy obchodných spoločností**.

1. Verejná obchodná spoločnosť vzniká združením minimálne dvoch spoločníkov, ktorí neobmedzene, teda celým svojím majetkom, ručia za jej záväzky. Riadiť a zastupovať spoločnosť môže každý zo spoločníkov, prípadne sa spoločníci dohodnú, poveria niekoho vedením spoločnosti. Kapitál spoločnosti tvoria vklady jednotlivých spoločníkov. Podľa toho, kto aký vklad vloží, delia si dosiahnutý zisk. Na založenie takejto spoločnosti však nepotrebujú základný kapitál.

Obchodné meno musí obsahovať označenie „verejná obchodná spoločnosť“, ktoré môže byť nahradené skratkou *ver. obch. spol.* alebo *v.o.s.* Ak obchodné meno obsahuje priezvisko aspoň jedného zo spoločníkov, postačí dodatok a spol.

Obchodným menom sa rozumie názov, pod ktorým podnikateľ vykonáva právne úkony pri svojej podnikateľskej činnosti.

2. Spoločnosť s ručením obmedzeným môže založiť jeden alebo niekoľko (maximálne 50) spoločníkov. Všetci spoločníci ručia za záväzky spoločnosti obmedzene, to jest iba do výšky svojho kapitálového vkladu, ktorý musia vložiť vopred. Hodnota základného imania spoločnosti musí byť aspoň 5 000 eur a hodnota vkladu spoločníka – aspoň 750 eur.

Obchodné meno spoločnosti musí obsahovať označenie „spoločnosť s ručením obmedzeným“, postačí však skratka *spol. s r.o.* alebo *s.r.o.*

Orgány spoločnosti s ručením obmedzeným:

Valné zhromaždenie spoločníkov je najvyšším orgánom spoločnosti, do ktorého pôsobnosti patrí:

- a) schvaľovanie riadnej, mimoriadnej alebo konsolidovanej účtovnej závierky a rozhodnutie o rozdelení zisku alebo úhrade strát
- b) schvaľovanie stanov a ich zmien
- c) rozhodovanie o zvýšení alebo znížení základného imania a rozhodovanie o nepeňažnom vklade
- d) vymenovanie, odvolanie a odmeňovanie konateľov
- e) vymenovanie, odvolanie a odmeňovanie členov dozornej rady
- f) rozhodovanie o zrušení spoločnosti alebo o zmene právnej formy, ak to spoločenská zmluva pripúšťa.

Dozorná rada sa zriaďuje, ak tak určuje spoločenská zmluva. Dozorná rada dohliada na činnosť konateľov, nahliada do obchodných a účtovných kníh a iných dokladov a kontroluje tam obsiahnuté údaje, preskúmava účtovné závierky a návrhy na rozdelenie zisku alebo úhradu strát a predkladá svoje vyjadrenie valnému zhromaždeniu, podáva správy valnému zhromaždeniu minimálne raz ročne.

Členom dozornej rady nemôže byť konateľ spoločnosti.

Dozorná rada musí mať aspoň troch členov.

Spoločnosť zaniká ku dňu výmazu z obchodného registra. Zániku spoločnosti predchádza jej zrušenie s likvidáciou alebo bez likvidácie, ak jej imanie prechádza na právneho nástupcu.

3. Komanditná spoločnosť združuje dva druhy spoločníkov – komplementárov a komanditistov. Komplementári ručia za záväzky spoločnosti neobmedzene, t. j. celým svojím majetkom. Komanditisti ručia za záväzky spoločnosti obmedzene, len do výšky svojho kapitálového vkladu. Riadiť a zastupovať spoločnosť môžu iba komplementári, ktorí majú aj vyšší podiel na zisku spoločnosti.

Obchodné meno spoločnosti musí obsahovať označenie „komanditná spoločnosť“, postačí však skratka *kom.spol.* alebo *k.s.*

4. Akciová (účastinná) spoločnosť je spoločnosť, ktorej základný kapitál je rozdelený na určitý počet podielov – akcií (účastín), a tie vlastní jednotliví

akcionári (účastinári). Zakladatelia akciovej spoločnosti predávajú akcie, čím získavajú kapitál od veľkého počtu ľudí – akcionárov. Ľudia, ktorí si kúpia akcie, poskytnú vlastne spoločnosti určitý kapitál. O dôležitých veciach spoločnosti sa rozhoduje hlasovaním na valnom zhromaždení akcionárov (najvyšší orgán). To znamená, že v nej rozhoduje majiteľ najväčšieho množstva akcií, ktorý má najviac hlasov.

Obchodné meno spoločnosti musí obsahovať označenie „akciová spoločnosť“ alebo skratku *akc. spol.* alebo skratku *a.s.*

Akciová spoločnosť môže byť súkromnou alebo verejnou akciovou spoločnosťou.

Ak spoločnosť zakladajú dvaja alebo viacerí zakladatelia, uzavrujú **zakladateľskú zmluvu**. Ak spoločnosť zakladá jeden zakladateľ, nahrádza zakladateľskú zmluvu zakladateľská listina. Zakladateľská zmluva alebo zakladateľská listina musí sa vyhotoviť vo forme notárskej zápisnice o právnom úkone. Súčasťou zakladateľskej zmluvy a zakladateľskej listiny je návrh stanov.

Hodnota základného imania spoločnosti musí byť aspoň **25 000 eur**.

Družstvá vznikajú tým spôsobom, že súkromní vlastníci dobrovoľne združia svoj majetok, aby ho mohli spoločne využívať. Takto sa majetok stáva spoločným - družstevným vlastníctvom družstevníkov. Na Slovensku si družstvo môže založiť minimálne 5 fyzických osôb (občanov) alebo dve právnické osoby (organizácie). Pri zakladaní družstva potrebujú kapitál minimálne **1 250 eur**. Družstvo je právnickou osobou, zapisuje sa do obchodného registra a za svoje záväzky zodpovedá celým svojím majetkom. Jednotliví členovia však za záväzky družstva neručia.

Tichá spoločnosť je špecifickou formou podnikania. Tichý spoločník sa zúčastňuje na podnikaní len svojím majetkovým vkladom bez toho, aby jeho účasť bola verejne známa. Nezodpovedá za záväzky spoločnosti, nemá právo riadiť ju, má iba právo kontroly. Tichá spoločnosť vzniká na základe písomnej zmluvy, ktorá stanovuje, koľko percent zo zisku sa bude vyplácať tichému spoločníkovi. Tichá spoločnosť sa nezapíše do obchodného registra.

Dočasné **združenie podnikateľov** vzniká na základe **zmluvy o združení**, ktorú upravuje *Občiansky zákonník*. Cieľom takéhoto združenia býva obyčajne určitý podnikateľský zámer, ku ktorému majú prispieť všetci účastníci (napr. výhodnejší nákup tovarov vo väčšom množstve pre viacerých obchodníkov, realizácia väčšej stavby a podobne). Združenie podnikateľov sa nezapíše do obchodného registra.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

akciová (účastinná) spoločnosť

– акціонерне товариство

dozorná rada – наглядова рада

družstvo – кооператив

imanie – капітал, майно

komanditista – командитист

komanditná spoločnosť –

командитне товариство

komplementár –

комплементарій

konateľ – 1. директор,
директор-менеджер, 2.
виконавець
nahradiť – замінити,
компенсувати
občiansky zákonník –
цивільний кодекс
obchodná spoločnosť –
господарське товариство
obchodné meno – найменування
товариства, комерційне
найменування
obchodný register – реєстр
суб'єктів господарювання
odmeňovanie – 1.
нагородження; 2. винагорода
odvolanie – відкликання
podiel – частка
poveriť – уповноважити
pôsobnosť – діяльність
predmet podnikania (činnosti) –
предмет діяльності, предмет
підприємництва
preskúmať – розглядати
riadiť – керувати, управляти
sídlo spoločnosti –
місцезнаходження товариства
spoločenská zmluva – договір
про заснування товариства

**spoločnosť s ručením
obmedzeným** – товариство з
обмеженою відповідальністю
správa – звіт
stanovy – статут
tichá spoločnosť – анонімне
товариство
účastinár – акціонер
účtovná závierka –
бухгалтерський звіт
úhrada – компенсація
valné zhromaždenie spoločníkov
– загальні збори акціонерів
verejná obchodná spoločnosť –
відкрите господарське
товариство
vymenovanie – призначення
výška vkladu – величина вкладу
zakladateľská listina –
установчий документ
zakladateľská zmluva –
установчий договір
základné imanie – статутний
капітал
zámer – намір
záväzok – зобов'язання
združenie – об'єднання
zriaďovať – організовувати,
засновувати
zrušenie – скасування,
ліквідація

1. Zapamätajte si a preložte do ukrajinjiny.

Zakladateľská listina / spoločenská zmluva s.r.o. musí obsahovať nasledovné údaje:

- obchodné meno a sídlo spoločnosti
- predmet podnikania (činnosti)
- výška základného imania a výška vkladu každého spoločníka a výška splatených vkladov pri založení spoločnosti
- určenie spoločníkov
- určenie správcu vkladu
- určenie konateľov a spôsobu akým konajú v mene spoločnosti
- výška rezervného fondu (ak ho spoločnosť pri svojom vzniku vytvára).

Stanovy musia obsahovať:

- a) obchodné meno a sídlo spoločnosti
- b) predmet podnikania (činnosti)
- c) výšku základného imania a spôsob splácania akcií; prípadne aj podmienenú výšku základného imania, ak valné zhromaždenie rozhodlo o podmienenom zvýšení základného imania alebo schválenú výšku základného imania, ak valné zhromaždenie poverilo predstavenstvo zvýšiť základné imanie
- d) počet akcií, ich menovitú hodnotu a podobu, ako aj určenie, či akcie znejú na meno alebo na doručiteľa ak spoločnosť vydáva akcie v oboch formách, počet akcií na doručiteľa a počet akcií na meno, prípadne uvedenie obmedzenia prevoditeľnosti akcií na meno
- e) spôsob zvolávania valného zhromaždenia, jeho pôsobnosť a spôsob jeho rozhodovania,
- f) počet členov predstavenstva, dozornej rady alebo iných orgánov, ako aj vymedzenie ich pôsobnosti a spôsob rozhodovania
- g) výšku začiatočného rezervného fondu a výšku, do ktorej je spoločnosť povinná ho dopĺňať, a spôsob dopĺňania
- h) spôsob rozdelenia zisku
- i) dôsledky porušenia povinnosti splatiť včas upísané akcie
- j) spôsob zvyšovania a znižovania základného imania
- k) postup pri dopĺňaní a zmene stanov
- l) ďalšie údaje, ak to ustanovuje zákon.

2. Vyhľadajte ukrajinské ekvivalenty zvýraznených slov.

Spoločnosť s ručením obmedzeným s jediným spoločníkom (jednoosobová s.r.o.):

- **Zakladateľská listina** – z tohto dokumentu vyplývajú základné údaje o spoločnosti. Okamihom jej podpisu dochádza k založeniu spoločnosti s ručením obmedzeným;
- **Vyhlásenie správcu vkladu** – týmto dokumentom sa preukazuje splatenie základného imania spoločnosti a vkladov spoločníkov do spoločnosti;
- **Vyhlásenie jediného spoločníka** – o tom, že nie je jediným spoločníkom vo viac ako dvoch spoločnostiach s ručením obmedzeným;
- **Súhlas so sídlom** – súhlas vlastníka nehnuteľnosti s umiestnením sídla spoločnosti v tejto nehnuteľnosti;

3. Preložte do slovenčiny. Porovnajete zvýraznené slová so slovenskými ekvivalentmi.

Товариство з обмеженою відповідальністю (скорочено ТОВ або ТзОВ) – це товариство, **статутний фонд** якого складається з **вкладів його учасників**. Вони несуть відповідальність за своїми зобов'язаннями тільки своїм майном. **Учасники товариства** ризикують збитками товариства.

Вищим органом управління товариства з обмеженою відповідальністю, як і акціонерного, є **збори учасників** або призначених ними представників. Виконавчий орган цього товариства – це дирекція (колегіальний орган) або директор (одноособовий орган). Дирекцію очолює генеральний директор. Членами **виконавчого органу** можуть бути також і особи, які не належать до числа учасників товариства. **Дирекція (директор)** підзвітна зборам учасників і має організувати виконання його рішень.

Особливостями товариств з обмеженою відповідальністю є:

- ТОВ є юридичною особою і підлягає державній реєстрації відповідно до закону.
- ТОВ є видом **господарських товариств**.
- Мінімальна кількість учасників ТОВ — одна особа.
- Максимальна кількість учасників ТОВ може досягати 100 осіб.
- **Установчим документом** ТОВ є **статут**.
- **Статутний капітал** ТОВ складається із вкладів його учасників. Розмір статутного капіталу дорівнює сумі вартості таких вкладів.
- Статутний капітал ТОВ підлягає сплаті учасниками товариства до закінчення першого року з дня державної реєстрації товариства.
- **Вищим органом** ТОВ є **загальні збори його учасників**.
- У товаристві з обмеженою відповідальністю створюється **виконавчий орган** (колегіальний) або одноособовий), який здійснює поточне керівництво його діяльністю і є підзвітним загальним зборам його учасників. Виконавчий орган товариства може бути обраний також і не зі складу учасників товариства. Наявність **бухгалтера** у ТОВ не обов'язкова.
- Контроль за діяльністю дирекції (директора) товариства з обмеженою відповідальністю здійснюється **ревізійною комісією**.
- ТОВ може бути ліквідоване за рішенням загальних зборів його учасників, у тому числі у зв'язку зі спливом строку, на який товариство було створене, а також за рішенням суду – у випадках, встановлених законом.

Акціонерне товариство – це господарське товариство, статутний фонд якого розподілений на певну кількість акцій однакової номінальної вартості. Воно несе відповідальність за зобов'язаннями лише своїм майном, а акціонери – ризик збитків у межах вартості акцій.

Акціонерне товариство може бути закритим і відкритим. **Закритим акціонерним товариством** вважається товариство, акції якого розподіляються лише між його засновників або серед заздалегідь визначеного кола осіб.

Засновниками акціонерного товариства можуть бути фізичні та юридичні особи. Вони укладають договір, у якому визначають основні дані, що характеризують майбутнє акціонерне товариство, **порядок здійснення спільної діяльності** по його створенню, **відповідальність перед особами**, які підписалися на акції, та інше.

Установчі збори приймають рішення про створення акціонерного товариства, затверджують його **статут**, обирають раду акціонерів

(спостережну раду), виконавчі та контрольні органи товариства, вирішують питання про схвалення угод, укладених засновниками до створення товариства, та інше.

Виконавчим органом акціонерного товариства, який здійснює керівництво його поточною діяльністю, є **правління або інший орган, визначений статутом**.

Командитне товариство — товариство, у якому крім одного учасника або більшої кількості учасників, що провадять від імені товариства підприємницьку діяльність і **несуть відповідальність за зобов'язаннями товариства всім своїм майном**, є один або більше учасників, відповідальність яких обмежується вкладом у майно товариства (вкладників).

4. Preložte do ukrajinčiny a zapamätajte si zvýraznené slová.

Založenie a vznik spoločnosti

Prvým krokom ku vzniku vašej spoločnosti po vypracovaní všetkých potrebných dokumentov a ich podpísaní je **získanie oprávnenia na vykonávanie činnosti na príslušnom úrade**, spravidla v prípade **voľných živností na Živnostenskom úrade**. Živnostenský úrad má päť pracovných dní na vydanie **osvedčenia o živnostenskom oprávnení**.

Ak sú splnené všetky formálne a obsahové náležitosti, ktoré má zo zákona pri založení spoločnosti obsahovať zakladateľský dokument, spoločnosť je založená, ale ešte nevznikla. Do zápisu v OR nemá právnu subjektivitu, nemá spôsobilosť na práva a povinnosti a spôsobilosť na právne úkony (nie je PO, je non subjektom). Právna teória nazýva takúto spoločnosť **predbežná spoločnosť**.

Po tom ako nám **Živnostenský úrad** vydá osvedčenie o živnostenskom oprávnení podávame návrh na zápis spoločnosti do obchodného registra. V zmysle zákona sa návrh na zápis spoločnosti do **obchodného registra** musí podať do 90 dní od založenia spoločnosti alebo od **doručenia preukazu živnostenského alebo iného podnikateľského oprávnenia**. Návrh sa podáva na okresnom súde v sídle krajského súdu = registrový súd. **Registrový súd** má 5 pracovných dní na vydanie rozhodnutia o zápise, resp. **o odmietnutí zápisu spoločnosti do obchodného registra**.

Obchodná spoločnosť vzniká zápisom do obchodného registra. Zápis do obchodného registra má konštitutívny účinok. **Zápisom do obchodného registra** obchodná spoločnosť vzniká ako právnická osoba, je **spôsobilá na práva a povinnosti**, má **spôsobilosť na právne úkony** a stáva sa samostatným subjektom práv a povinností.

Posledným krokom je prihlásenie spoločnosti na **daň z príjmu právnických osôb** na príslušnom daňovom úrade. Zo zákona vyplýva povinnosť urobiť tak do 30 dní od vzniku spoločnosti. **Daňový úrad** má 5 pracovných dní na vydanie **osvedčenia o pridelení daňového identifikačného čísla (DIČ)**.

5. Preložte zvýraznené slovné spojenia do ukrajínčiny.

Obchodná spoločnosť je právnická osoba založená jedným alebo viacerými podnikateľmi (fyzickými osobami alebo právnickými osobami) na vykonávanie podnikateľskej činnosti. Obchodná spoločnosť podniká pod svojím menom, ktoré je **zapísané v obchodnom registri**.

Obchodná spoločnosť **sa zakladá spoločnou zmluvou**, ktorá je podpísaná všetkými spoločníkmi – zakladateľmi alebo **zakladateľskou listinou** (ak spoločnosť zakladá jedna osoba) a to formou notárskeho zápisu. V akciovej spoločnosti je to zakladateľská zmluva alebo zakladateľská listina.

Obchodná spoločnosť vzniká dňom zapísania do obchodného registra. Má pri tom vytvorené určité základné imanie.

Základné imanie – suma všetkých peňažných i nepeňažných vkladov, ktoré všetci spoločníci vložia do spoločnosti. Podnikaním toto imanie narastá.

Obchodná spoločnosť **zaniká ku dňu výmazu z obchodného registra**. Tomuto zániku predchádza jej zrušenie, a to:

- s likvidáciou – zistí sa tzv. likvidačný zostatok a rozhodne sa o jeho rozdelení (v období likvidácie si musí k obchodnému menu pridať dodatok „v likvidácii“)
- bez likvidácie – ak prechádza jej majetok na právneho zástupcu.

6. Preložte do slovenčiny.

Господарським товариством є юридична особа, статутний (складений) капітал якої поділений на частки між учасниками.

Господарськими товариствами визнаються підприємства, установи, організації, створені на засадах угоди юридичними особами і громадянами шляхом об'єднання їх майна та підприємницької діяльності з метою одержання прибутку.

До господарських товариств належать: **акціонерні товариства, товариства з обмеженою відповідальністю, товариства з додатковою відповідальністю, повні товариства, командитні товариства**.

Найменування товариства повинно містити відомості про його організаційно-правову форму (вид товариства), назву, а також інші відомості, передбачені законом.

Найменування товариства міститься в установчих документах товариства.

Засновниками та учасниками товариства можуть бути підприємства, установи, організації, а також громадяни, крім випадків, передбачених законодавчими актами України.

Вкладом до статутного (складеного) капіталу господарського товариства можуть бути гроші, цінні папери, інші речі або майнові чи інші відчужувані права, що мають грошову оцінку, якщо інше не встановлено законом.

7. Všimnite si zvýraznené termíny a vyhl'adajte ukrajinský ekvivalent.

Výrobné podniky – ich produktom sú výrobky, ktoré sú určené pre **konečného spotrebiteľa** alebo môžu byť určené na ďalšie **spracovanie**. Výrobné podniky podľa druhov vyrábaných výrobkov možno rozdeliť na podskupiny:

a/ **podniky prvovýroby** – získavajú statky priamo z prírody a sú náročné na ľudskú prácu a to vo forme :

pestovania – poľnohospodárstvo, lesníctvo

lovu a rybolovu – **lov zverí, lov a spracovanie rýb**

získavania rôznych foriem energie – **vodné a tepelné**

elektrárne,

atómové, veterné a slnečné elektrárne, ťažba ropy

a zemného plynu

b/ **podniky druhovýroby**, ktoré spracovávajú produkty a to:

- podniky vyrábajúce investičný tovar, ktorý pôsobí vo výrobnom procese ako zariadenie a používa sa na výrobu iných produktov

- podniky vyrábajúce spotrebné tovary, ktoré slúžia na **uspokojovanie potrieb domácnosti**. Môže ísť o **tovar dlhodobej spotreby** /autá, elektronika/ a **krátkodobej spotreby**/ potraviny/

Nevýrobné podniky:

- **dopravné** – podniky individuálnej dopravy /taxi/ a podniky hromadnej dopravy
- **obchodné** – predaj potravinárskeho a priemyselného tovaru
- **spoločné stravovacie** – reštaurácie, kaviarne
- **cestovného ruchu** – hotely a podniky poskytujúce ubytovacie služby
- **kultúrno-vzdelávacie** – vzdelávacie inštitúcie, vydavateľstvá, filmové podniky
- **finančné** – banky, poisťovne, zmenárne

8. Preložte do slovenčiny.

До сфери матеріального виробництва входять такі галузі економіки:

- промисловість;
- сільське господарство;
- лісове господарство;
- транспорт і зв'язок;
- будівництво;
- торгівля і громадське харчування;
- матеріально-технічне постачання,
- збут та заготівля.

До сфери нематеріальних послуг входять:

- житлово-комунальне господарство;
- невиробничі види побутового обслуговування населення;
- охорона здоров'я, фізична культура та соціальне забезпечення;
- освіта;
- культура і мистецтво;

- наука і наукове обслуговування;
- фінансування, кредитування і страхування;
- система органів державного управління.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

акціонер – účastinár, akcionár	кредитування – úverovanie,
акціонерне товариство –	poskytnutie úveru
akciová (účastinná) spoločnosť	місцезнаходження товариства
анонімне товариство – tichá	– sídlo spoločnosti
spoločnosť	наглядова рада – dozorná rada
величина вкладу – výška vkladu	найменування товариства –
виконавчий орган – štatutárny	obchodné meno
orgán, výkonný orgán	об'єднання – združenie
відкрите господарське	органи державного
товариство – verejná obchodná	управління – orgány štátnej
spoločnosť	správy
відповідальність –	охорона здоров'я –
zodpovednosť	zdravotníctvo
вклад – vklad, prínos	передбачений законом –
господарське товариство –	stanovený zákonom
obchodná spoločnosť	порядок – poriadok, spôsob,
громадське харчування –	postup
verejné stravovanie	предмет діяльності – predmet
директор – 1. konateľ, 2. riaditeľ	podnikania (činnosti)
договір про заснування	статут – stanovy
товариства – spoločenská	статутний капітал – základné
zmluva	imanie
житлово-комунальне	страхування – poistenie
господарство – stavebné bytové	товариство з обмеженою
družstvo	відповідальністю – spoločnosť
загальні збори акціонерів –	s ručením obmedzeným
valné zhromaždenie spoločníkov	управління – riadenie, vedenie,
заготівля – výkup, ťažba	spravovanie, správa
засновник – základateľ	установчий договір –
затверджувати – schvaľovať	zakladateľská zmluva
збут – odbyt, predaj	установчий документ –
звіт – správa	zakladateľská listina
зобов'язання – záväzok	установчі збори – ústavodarné
командитне товариство –	zhromaždenie
komanditná spoločnosť	учасник товариства – spoločník
кооператив – družstvo	фінансування – financovanie

10. AKO SA STAŤ PODNIKATEĽOM?

V Slovenskej republike sa podnikateľom môže stať každý občan, ktorý má záujem o podnikanie a dosiahol vek 18 rokov, je spôsobilý na právne úkony a je bezúhonný.

Podnikateľ, ktorý sa rozhodol pre **ohlasovaciú živnosť**, je povinný ohlásiť to živnostenskému úradu v mieste bydliska alebo v mieste podnikania. V ohlásení uvedie všetky potrebné náležitosti: osobné údaje (meno, priezvisko, rodné číslo), predmet podnikania, miesto podnikania, obchodný názov (firmu) a deň, odkedy začína podnikat'. Ak má záujem podnikat' vo viacerých oblastiach, musí ich všetky uviesť. Ak má ohlásenie všetky náležitosti a podnikateľ spĺňa podmienky stanovené *Živnostenským zákonom*, vydá mu živnostenský úrad **živnostenský list**. Živnostenský list je doklad, ktorý oprávňuje podnikateľa vykonávať príslušnú živnosť.

Ak podnikateľ chce vykonávať **koncesovanú živnosť**, musí požiadať príslušný živnostenský úrad o vydanie **koncesnej listiny – koncesie**. Predtým ako živnostenský úrad rozhodne o jej vydaní, zisťuje, či žiadateľ spĺňa všetky potrebné podmienky. Koncesia podnikateľa oprávňuje vykonávať príslušnú živnosť.

Pri zakladaní **obchodných spoločností** je potrebné uzatvoriť písomnú zmluvu, ktorú podpíšu všetci spoločníci. Hovoríme jej **spoločenská zmluva** a obsahuje práva a povinnosti jednotlivých spoločníkov. Do tridsiatich dní od uzatvorenia zmluvy sú spoločníci povinní podať návrh na zápis do obchodného registra. Dňom vzniku obchodnej spoločnosti je deň zápisu do obchodného registra, zároveň je to deň, keď sa obchodná spoločnosť stáva právnickou osobou.

Na to, aby sme mohli začať podnikat', nevyhnutne potrebujeme dostatočne veľký **kapitál**. Jednotlivé druhy podnikateľskej činnosti si vyžadujú rôzne veľký kapitál. Podnikatelia ho získavajú z vlastných zdrojov (úspory) alebo prostredníctvom úveru (požičajú si). Kapitál im slúži na zriadenie a vybavenie podniku (získanie priestorov, zariadení, materiálu a pod.). Požičané prostriedky splácajú z dosiahnutého zisku.

Skôr ako začne podnikat', mal by sa každý podnikateľ **oboznámiť so všetkými právnymi normami a predpismi**, ktoré sa týkajú podnikania. Podnikanie v Slovenskej republike upravuje *Obchodný zákonník* a *Živnostenský zákon*. To sú základné zákony a v nich sa uvádzajú ďalšie súvisiace predpisy.

V úvode sme povedali, že podnikateľom sa môže stať prakticky každý, kto má o podnikanie záujem. V skutočnosti to nie je také jednoduché, pretože všetci nemáme na podnikanie predpoklady. **Úspešný podnikateľ** musí mať aj potrebné **osobné vlastnosti**, ako je pracovitosť, vytrvalosť v práci, **schopnosť prekonať prekážky**, čestnosť, musí vedieť zaobchádzať s ľuďmi a **správne sa rozhodovať**, musí mať potrebné vedomosti, skúsenosti a organizačné schopnosti.

Podnikanie je vždy spojené s určitým **rizikom neúspechu**. Toto riziko musíme vedieť vopred odhadnúť a správne mu čeliť. Preto podnikanie vyžaduje schopnosť predvídať ekonomické súvislosti (napr. situáciu na trhu) a prispôbovať im svoju činnosť tak, aby riziko bolo čo najmenšie.

Podnikateľ musí získať dostatok informácií o **dôveryhodnosti partnerov**, s ktorými spolupracuje. Mal by poznať ich obchodnú povest' (kvalitu poskytovaných služieb, platobnú schopnosť, serióznosť pri rokovaniach a podobne).

Serióznemu podnikateľovi by malo záležať na získaní **dobrého mena**. Podnikateľ, ktorý používa metódy „fair play“, neraz dosahuje okamžité zisky menšie ako neseriózný podnikateľ, ktorý chce rýchlo a ľahko zbohatnúť. Lenže ten prvý podnikateľ si získa dobré meno, stálych zákazníkov, a tým aj dlhodobý zdroj ziskov, zatiaľ čo neseriózný podnikateľ so zlou povest'ou časom príde o zákazníkov, a tým aj o zisk.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

bezúhonný – несудимий	platobná schopnosť – платоспроможність
čelit' – протистояти	povest' – репутація
dlhodobý – тривалий	právne normy a predpisy – правові норми і правила
dôveryhodnosť – надійність	právnická osoba – юридична особа
kapitál – капітал	právny úkon – правова дія
koncesia – 1. концесія, угода; 2. патент, дозвіл	predpoklad – передумова, хист
koncesovaná listina – концесійний дозвіл, ліцензія, патент	príslušný – відповідний
koncesovaná živnosť – ліцензійний вид підприємницької діяльності	prostriedok – засіб
náležitosti – реквізити	rokovanie – переговори
návrh – пропозиція, подання	skutočnosť – дійсність, факт
nevyhnutný – обов'язковий	spoločenská zmluva – договір про заснування товариства
obchodná povest' – ділова репутація	spôsobilý – дієздатний, придатний
obchodná spoločnosť – господарське товариство	úspešný podnikateľ – успішний підприємець
obchodný register – реєстр суб'єктів господарювання	úspory – збережені кошти
odhadnúť – відгадати, оцінити	úver – кредит
ohlasovacia živnosť – дрібне підприємництво, що підлягає реєстрації в ліцензійному управлінні	získať – отримати
osobná vlastnosť – особиста власність	žiadateľ – заявник
	živnosť – дрібне підприємництво
	živnostenský úrad – відомство, управління дрібного підприємництва
	živnostenský zákon – закон «Про підприємництво»

1. Doplňte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

- a) Na to, aby sme mohli začať podnikať, nevyhnutne ... (mať, potrebovať, určiť) dostatočne veľký kapitál.
- b) Podnikanie je vždy (spojený, späť, vzťahný) s určitým rizikom neúspechu.
- c) Serióznemu podnikateľovi by malo (záležať, vzťahovať sa, získať) na získaní dobrého mena.
- d) Koncesia podnikateľa (dovoľovať, oprávňovať, určovať) vykonávať príslušnú živnosť.
- e) Dňom vzniku obchodnej spoločnosti je deň (registrácia, evidencia, zápis) do obchodného registra.
- f) Živnostenský list je doklad, ktorý oprávňuje podnikateľa (organizovať, vykonávať, mať) príslušnú živnosť.
- g) Podnikateľom sa môže stať prakticky každý, kto má o (organizáciu, podnikanie, biznis) záujem.
- h) Kapitál im (slúžiť, potrebovať, mať) na zriadenie a vybavenie podniku.
- ch) V ohlásení podnikateľ (napísať, uviesť, podať) všetky potrebné náležitosti.
- i) Podnikanie v Slovenskej republike (upravovať, regulovať, riadiť) Obchodný zákonník a Živnostenský zákon.

2. Preložte do ukrajinčiny.

Právny úkon, obchodná povesť, platobná schopnosť, živnostenský list, spoločenská zmluva, obchodný register, náležitosti, príslušný, spôsobilý, úspory, žiadateľ, živnostenský zákon, právne normy a predpisy, rokovanie, prostriedok, dlhodobý, získať, odhadnúť, dôveryhodnosť, prekonávať prekážky, nevyhnutný, spôsobilý, právnická osôba, obchodná spoločnosť, čeliť, vybavenie podniku, ovprávňovať.

3. Porovnajte slovenskú a ukrajinskú spoločenskú zmluvu.

<u>SPOLOČENSKÁ ZMLUVA</u> <u>O ZALOŽENÍ SPOLOČNOSTI</u> <u>S RUČENÍM OBMEDZENÝM</u>	<u>ДОГОВІР ПРО ЗАСНУВАННЯ</u> <u>ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ</u> <u>ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ</u>
Zmluvné strany:	Сторони договору:
1. ÚVODNÉ USTANOVENIE	1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ
2. OBCHODNÉ MENO A SÍDLO SPOLOČNOSTI	2. НАЙМЕНУВАННЯ ТА МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТОВАРИСТВА
3. PREDMET PODNIKANIA SPOLOČNOSTI	3. МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДІЯЛЬНОСТІ

4. ZÁKLADNÉ IMANIE SPOLOČNOSTI	4. СТАТУТНИЙ КАПІТАЛ
5. PRÁVA A POVINNOSTI SPOLOČNÍKOV	5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ТОВАРИСТВА ТА ЙОГО УЧАСНИКІВ
6. OBCHODNÝ PODIEL A JEHO PREVOD	6. РОЗПОДІЛ ПРИБУТКІВ ТА ЗБИТКІВ
7. ORGÁNY SPOLOČNOSTI	7. ОРГАНИ УПРАВЛІННЯ ТОВАРИСТВОМ
8. RIEŠENIE SPOROV	8. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ
9. ZRUŠENIE SPOLOČNOSTI	9. ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА
10. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	10. ІНШІ ПИТАННЯ

4. Preložte do slovenčiny.

Право на здійснення підприємницької діяльності є одним з конституційних прав громадянина. Відповідно до ст. 42 Конституції України кожен має право на підприємницьку діяльність, не заборонену законом.

Відповідно до п. 1 ст. 50 Цивільного кодексу України право займатися підприємницькою діяльністю має фізична особа з повною цивільною дієздатністю, яка досягла 18 років. Здійснювати таку діяльність можна тільки за умови її державної реєстрації. Після реєстрації громадянин набуває статусу ФОП.

Займатися підприємницькою діяльністю чинне законодавство дозволяє не всім. Так, не можуть суміщати свою діяльність з підприємницькою окремі категорії державних службовців (включаючи військовослужбовців, що знаходяться на дійсній службі), працівники органів прокуратури, СБУ, МВС, судів та інших урядових органів, а також особи, яким здійснювати певні види діяльності заборонено рішенням суду.

5. Preložte zvýraznené slovné spojenia do ukrajinčiny.

Podnikanie cudzincov na území Slovenskej republiky **upravujú predovšetkým dva predpisy**: zákon č. 513/1991 Zb. **Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov** (ďalej len „Obchodný zákonník“) a zákon č. 455/1991 Zb. **o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) v znení neskorších predpisov** (ďalej len „živnostenský zákon“). **Fyzická osoba** môže na Slovensku **prevádzkovať živnosť** buď ako slovenská osoba (ak má trvalý pobyt na Slovensku) alebo ako **zahraničná osoba** (ak nemá trvalý pobyt na

Slovensku). Z Obchodného zákonníka aj zo živnostenského zákona pritom vyplýva, že zahraničná osoba môže na Slovensku **podnikať** (prevádzkovať živnosť) **za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu** ako slovenská osoba.

6. Povedzte po slovensky.

Займатися підприємницькою діяльністю, господарський кодекс, державний службовець, державна реєстрація, постійне місце проживання, умова, військовослужбовець, вирішення спорів, заявник, платоспроможність, врегульовувати, обов'язковий, підприємницька діяльність, місцезнаходження товариства, працівники органів прокуратури, договір про заснування товариства.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

військовослужбовець – vojak,
príslušník armády

відповідно до – v súlade s

вирішення спорів – riešenie
sporov

громадянин – občan

державна реєстрація – štátna
registrácia

державний службовець –
štátny zamestnanec

дієдатність – spôsobilosť

дієдатний – spôsobilý

діяльність – činnosť

заборонено рішенням суду –
zakázané na základe súdneho
rozhodnutia

**займатися підприємницькою
діяльністю** – podnikať

засіб – prostriedok

засноване товариство –
založený podnik

заявник – žiadateľ

збитки – straty

капітал – kapitál

конституція – ústava

набути – získať

особиста власність – osobné
vlastníctvo

підприємницька діяльність –
podnikateľská činnosť

правові норми і правила –
právne normy a predpisy

прибуток – príjem

**припинення діяльності
підприємства** – zrušenie
spoločnosti

реквізити – náležitosti

суміщати – kombinovať

успішний підприємець –
úspešný podnikateľ

юридична особа – právnická
osoba

11. AKÉ ZMLUVY BUDE POTREBOVAŤ PODNIKATEĽ ?

Obchodný zákonník upravuje nasledovné zmluvné typy: *kúpna zmluva, zmluva o predaji podniku, zmluva o kúpe prenajatej veci, zmluva o úvere, licenčná zmluva na predmety priemyselného vlastníctva, zmluva o uložení veci, zmluva o skladovaní, zmluva o diele, mandátna zmluva, komisionárska zmluva, zmluva o kontrolnej činnosti, zasielateľská zmluva, zmluva o preprave veci, zmluva o nájme dopravného prostriedku, zmluva o prevádzke dopravného prostriedku, zmluva o sprostredkovaní, zmluva o obchodnom zastúpení, zmluva o tichom spoločenstve, zmluva o otvorení akreditívu, zmluva o inkase, zmluva o bankovom uložení veci, zmluva o bežnom účte, zmluva o vkladovom účte, zmluva o výhradnom predaji.*

Kúpnu zmluvou sa predávajúci zaväzuje dodať kupujúcemu hnutel'nú vec (tovar) určenú jednotlivo a previesť na neho vlastnícke právo k tejto veci a kupujúci sa zaväzuje zaplatiť kúpnu cenu. Kúpna zmluva obsahuje tieto články: povinnosti predávajúceho, dodanie tovaru, množstvo, akosť, vyhotovenie a obal tovaru, vady tovaru, záruka za akosť, nároky z väd tovaru, nadobudnutie vlastníckeho práva, povinnosti kupujúceho, nebezpečenstvo škody na tovare, uchovanie tovaru, osobitné ustanovenia o náhrade škody.

Zmluvou o predaji podniku sa predávajúci zaväzuje previesť na kupujúceho vlastnícke právo k veciam, iné práva a iné majetkové hodnoty, ktoré slúžia prevádzkovaniu podniku, a kupujúci sa zaväzuje prevziať záväzky predávajúceho súvisiace s podnikom a zaplatiť kúpnu cenu.

Zmluvou o kúpe prenajatej veci si strany dojednávajú v nájomnej zmluve alebo po jej uzavretí, že nájomca je oprávnený kúpiť prenajatú vec alebo prenajatý súbor vecí počas platnosti nájomnej zmluvy alebo po jej zániku.

Zmluvou o úvere sa zaväzuje veriteľ, že na požiadanie dlžníka poskytne v jeho prospech peňažné prostriedky do určitej sumy, a dlžník sa zaväzuje poskytnuté peňažné prostriedky vrátiť a zaplatiť úroky.

Licenčnou zmluvou na predmety priemyselného vlastníctva oprávňuje poskytovateľ nadobúdateľa v dojednanom rozsahu a na dojednanom území na výkon práv z priemyselného vlastníctva a nadobúdateľ sa zaväzuje na poskytovanie určitej odplaty alebo inej majetkovej hodnoty.

Zmluvou o uložení veci sa zaväzuje opatrovateľ, že bude pre uložiteľa dočasne bezplatne opatrovať vec, ktorú má u seba v súvislosti s obchodným stykom s uložiteľom.

Zmluvou o skladovaní sa skladovateľ zaväzuje prevziať vec, aby ju uložil a opatroval, a ukladateľ sa zaväzuje zaplatiť mu za to odplatu (skladné).

Zmluvou o dielo sa zaväzuje zhotoviteľ vykonať určité dielo a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť cenu za jeho vykonanie. Dielom sa rozumie zhotovenie určitej veci, pokiaľ nespadá pod kúpnu zmluvu, montáž určitej veci, jej údržba, vykonanie dohodnutej opravy alebo úpravy určitej veci alebo hmotne zachytený výsledok inej činnosti. Dielom sa rozumie vždy zhotovenie, montáž, údržba, oprava alebo úprava stavby alebo jej časti.

Mandátnou zmluvou sa mandatár zaväzuje, že pre mandanta na jeho účet zariadi za odplatu určitú obchodnú záležitosť uskutočnením právnych úkonov v mene mandanta alebo uskutočnením inej činnosti a mandant sa zaväzuje zaplatiť mu za to odplatu.

Komisionárskou zmluvou sa komisionár zaväzuje, že zariadi vo vlastnom mene pre komitenta na jeho účet určitú obchodnú záležitosť a komitent sa zaväzuje zaplatiť mu odplatu.

Zmluvou o kontrolnej činnosti sa vykonávateľ kontroly zaväzuje vykonať nestranné zistenie stavu určitej veci alebo overenie výsledku určitej činnosti a vydať o tom kontrolné osvedčenie a objednávateľ kontroly sa zaväzuje zaplatiť mu za to odplatu.

Zasielateľskou zmluvou sa zaväzuje zasielateľ príkazcovi, že mu vo vlastnom mene na jeho účet obstará prepravu vecí z určitého miesta do určitého iného miesta, a príkazca sa zaväzuje zaplatiť zasielateľovi odplatu.

Zmluvou o preprave vecí sa dopravca zaväzuje odosielateľovi, že prepraví vec (zásielku) z určitého miesta (miesto odoslania) do určitého iného miesta (miesto určenia), a odosielateľ sa zaväzuje zaplatiť mu odplatu (prepravné).

Zmluvou o nájme dopravného prostriedku sa prenajímateľ zaväzuje prenechať nájomcovi dopravný prostriedok na dočasné užívanie a nájomca sa zaväzuje zaplatiť odplatu (nájom).

Zmluvou o prevádzke dopravného prostriedku sa zaväzuje poskytovateľ prevádzky dopravného prostriedku (prevádzkovateľ) prepraviť náklad určený objednávateľom prevádzky dopravného prostriedku a na ten účel s dopravným prostriedkom buď vykonať jednu alebo viac vopred určených ciest, alebo v priebehu dohodnutej doby vykonať cesty podľa určenia objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť odplatu.

Zmluvou o sprostredkovaní sa sprostredkovateľ zaväzuje, že bude vyvíjať činnosť smerujúcu k tomu, aby záujemca mal príležitosť uzavrieť určitú zmluvu s treťou osobou, a záujemca sa zaväzuje zaplatiť sprostredkovateľovi odplatu (províziu).

Zmluvou o obchodnom zastúpení sa obchodný zástupca ako podnikateľ zaväzuje pre zastúpeného vyvíjať činnosť smerujúcu k uzatvoreniu určitého druhu zmlúv alebo dojednávaniu a uzatváranie obchodov v mene zastúpeného a na jeho účet a zastúpený sa zaväzuje zaplatiť obchodnému zástupcovi províziu.

Zmluvou o tichom spoločenstve sa zaväzuje tichý spoločník poskytnúť podnikateľovi určitý vklad a podieľať sa ním na jeho podnikaní a podnikateľ sa zaväzuje na platenie časti zisku vyplývajúcej z podielu tichého spoločníka na výsledku podnikania.

Zmluvou o otvorení akreditívu sa zaväzuje banka príkazcovi, že na základe jeho žiadosti poskytne určitej osobe (oprávnenému) na účet príkazcu určité plnenie, ak oprávnený splní do určitej doby určené podmienky, a príkazca sa zaväzuje zaplatiť banke odplatu.

Zmluvou o inkase sa zaväzuje banka obstaráť pre príkazcu prijatie plnenia určitej peňažnej pohľadávky od určitého dlžníka alebo obstaráť iný inkasný úkon.

Zmluvou o bankovom uložení veci sa zaväzuje banka prevziať určité veci okrem cenných papierov (predmet uloženia), aby ich uložila a spravovala, a uložiteľ sa zaväzuje platiť za to odplatu.

Zmluvou o bežnom účte sa zaväzuje banka zriadiť od určitej doby na určitú menu bežný účet pre jeho majiteľa.

Zmluvou o vkladovom účte sa zaväzuje banka zriadiť tento účet pre jeho majiteľa v určitej mene a platiť z peňažných prostriedkov na účte úroky a majiteľ účtu sa zaväzuje vložiť na účet peňažné prostriedky a prenechať ich využitie banke.

Zmluvou o výhradnom predaji sa zaväzuje dodávateľ, že tovar určený v zmluve nebude v určitej oblasti dodávať inej osobe než odberateľovi.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

dodávateľ – 1. поставальник; 2.

підрядник

dojednaný – домовлений,
договірний

dopravca – перевізник,
поставальник

komisionárska zmluva – договір
комісії

kúpna zmluva – договір
купівлі-продажу

**licenčná zmluva na predmety
priemyselného vlastníctva** –
ліцензійна угода на
використання об'єктів
промислової власності

majiteľ – власник

mandant – мандант

mandatár – уповноважений,
мандатар

mandátna zmluva – договір про
повноваження, мандатний
договір

nadobúdatel' – здобувач, новий
власник, правонаступник

náhrada – компенсація

nestranne – неупереджено

obchodný zástupca – торговий
представник

objednávateľ – замовник

odosielateľ – відправник

odplata – відплата

opatrovateľ – опікун, куратор,
піклувальник

overenie – перевірка, оцінка

peňažná pohľadavka – грошове
зобов'язання

poskytovateľ – поставальник,
надавач

prenajímateľ – орендар

príkazca – 1. отримувач; 2.
довіритель, мандант

príležitosť – можливість

skladovateľ – зберігач

sprostredkovateľ – посередник,
брокер

údržba – ремонт,
обслуговування

uložiteľ – вкладник

úprava – 1. регламентація; 2.
оформлення

úrok – відсоток

úver – кредит

uzavretie – укладення

vada – дефект

veriteľ – кредитор

zariadiť – 1. зарахувати, 2.
виконати, зробити

zasielateľ – експедитор

zasielateľská zmluva – договір
транспортного експедирування

zaväzovať – зобов'язувати

zhotoviteľ – підрядник, виготовлювач
zmluva o diele – підрядний договір
zmluva o kontrolnej činnosti – договір про контрольну діяльність
zmluva o kúpe prenájatej veci – договір лізингу
zmluva o preprave veci – договір про перевезення речей
zmluva o skladovaní – договір складського зберігання
zmluva o uložení veci – договір збереження
zmluva o úvere – кредитний договір
zmluva o výhradnom predaji – ексклюзивний договір на продаж
zmluva o bankovom uložení veci – договір про банківське зберігання предмету
zmluva o bežnom účte – договір банківського рахунку

zmluva o inkase – договір про інкасо
zmluva o nájme dopravného prostriedku – договір найму (оренди) транспортного засобу
zmluva o obchodnom zastúpení – договір про торгове представництво
zmluva o otvorení akreditívu – договір про відкриття акредитива
zmluva o prevádzke dopravného prostriedku – договір на експлуатацію транспортних засобів
zmluva o sprostredkovaní – договір посередництва
zmluva o tichom spoločenstve – договір про анонімне товариство
zmluva o vkladovom účte – договір накопичування
zmluva o predaji podniku – договір про купівлю-продаж підприємства
zriadiť – відкрити

1. Vyhl'adajte ukrajinský ekvivalent k slovenským názvom zmlúv.

Кúpna zmluva, zmluva o úvere, zmluva o uložení veci, zmluva o dielo, mandátna zmluva, komisionárska zmluva, zmluva o sprostredkovaní, zmluva o obchodnom zastúpení, zmluva o tichom spoločenstve, zmluva o otvorení akreditívu, zmluva o inkase, zmluva o bežnom účte, zmluva o vkladovom účte.

2. Preložte do slovenčiny.

Договір купівлі-продажу, договір роздрібної купівлі-продажу, договір найму-продажу, договір поставки, договір контракції сільськогосподарської продукції, договір постачання енергетичних та інших ресурсів через приєднану мережу, договір міни, договір дарування, договір пожертви, договір ренти, договір найму (оренди), договір прокату, договір найму (оренди) транспортного засобу, договір позички, договір підряду, договір перевезення, договір перевезення вантажу, договір транспортного експедирування, договір зберігання, договір складського зберігання, договір комерційної концесії, договір комісії, договір про товариства, агентський договір, концесійний договір, договір лізингу, договір банківського вкладу, договір банківського рахунку, договір зберігання автотransпортних засобів.

3. Preložte do ukrajinčiny.

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

Zmluvu je možné zrušiť alebo zmeniť po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

Obidve zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že nebola dohodnutá v tiesni ani za inakšie nevýhodných podmienok a že ju uzavreli z vlastnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach. Každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia.

4. Povedzte po slovensky.

У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються чинним законодавством України.

Даний Договір укладений українською мовою на двох сторінках у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному примірнику для кожної із Сторін.

Даний Договір припиняє свою дію після виконання сторонами своїх зобов'язань по Договору в повному обсязі.

5. Porovnajte slovenský a ukrajinský text riešenia sporov.

Všetky sporné otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto spoločenskej zmluvy, sa spoločníci pokúsia riešiť zmierom. V prípade, že nedosiahnu dohodu, spoločníci podajú návrh na začatie súdneho konania.	Усі суперечки між сторонами вирішуються шляхом переговорів. Суперечки між сторонами, в яких не було досягнуто згоди, розв'язуються у відповідності до законодавства України в судовому порядку.
---	--

6. Preložte do slovenčiny zvýraznené slová.

ФОРС-МАЖОР

При надзвичайних випадках: стихійне лихо, військові дії, зміни в законодавстві України, а також інших обставин непереборної сили, які роблять неможливим виконання зобов'язань по цьому договору, сторони звільняються на період дії таких обставин від своїх зобов'язань по договору, якщо будь-яка із вищевказаних обставин безпосередньо вплинула на виконання зобов'язань у встановлений договором термін, то цей термін виконання зобов'язань подовжується пропорційно терміну дії таких обставин.

7. Pretlmočte z listu do ukrajinčiny.

VYŠŠIA MOC

Pre účely tejto zmluvy sa za vyššiu moc považujú prípady, ktoré nie sú závislé ani ich nemôžu nijak ovplyvniť zmluvné strany, napr. vojna, mobilizácia, povstanie, živelné pohromy (požiar, záplavy) a pod.

Ak sa z dôvodu vyššej moci stane plnenie tejto zmluvy nemožným do troch mesiacov od vyskytnutia sa prípadu, zmluvná strana, ktorá sa bude chcieť odvolať na predmetnú udalosť, požiada druhú stranu o úpravu zmluvy vo vzťahu k predmetu, k cene a času plnenia. Pokiaľ nepríde k dohode, má zmluvná strana, ktorá sa na prípad vyššej moci odvolala, právo odstúpiť od zmluvy

UKRAJINSKO- SLOVENSKÝ SLOVNÍK

арбітражний суд – rozhodcovský súd	
банківські реквізити – bankové náležitosti, údaje, bankové spojenie	
договір – zmluva	договір про зберігання – zmluva o skladovaní
договір банківського рахунку – zmluva o bežnom účte	договір про інкасо – zmluva o inkase
договір збереження – zmluva o uložení veci	договір про перевезення речей – zmluva o preprave veci
договір комісії – komisionárska zmluva	договір про торгове представництво – zmluva o obchodnom zastúpení
договір купівлі-продажу – kúpna zmluva	додаток до договору – príloha k zmluve
договір лізингу – zmluva o kúpe prenajatej veci	ексклюзивний договір на продаж – zmluva o výhradnom predaji
договір на експлуатацію транспортних засобів – zmluva o prevádzke dopravného prostriedku	замовник – objednávateľ
договір на оренду транспортного засобу – zmluva o nájme dopravného prostriedku	здача-приймання робіт – odovzdanie a príjatie prác
договір накопичування – zmluva o vkladovom účte	кошторис – rozpočet
договір посередництва – zmluva o sprostredkovaní	кредитний договір – zmluva o úvere
договір про анонімне товариство – zmluva o tichom spoločenstve	ліцензійний договір – licenčná zmluva
договір про банківське зберігання предмету – zmluva o bankovom uložení veci	підрядний договір – zmluva o diele
договір про відкриття акредитиву – zmluva o otvorení akreditívu	підрядник – dodávateľ, zhotoviteľ
	примірник – vyhotovenie, exemplár
	сторони угоди – zmluvné strany
	термін оплати – platobná lehota
	у відповідності до законодавства – v súlade s legislatívou, zákonodárstvom
	умови оплати – platobné podmienky

12. VZNIK A FUNKCIE PEŇAZÍ

Rozmýšľali ste už o tom, ako a prečo vznikli peniaze? Ak aj nie, určite viete, na čo slúžia a prečo ich potrebujeme. S peniazmi sa každý z nás stretáva takmer denne pri nákupoch v obchode, platení na pošte, rodičia dostávajú mzdu v peniazoch a podobne.

Kedysi ľudia peniaze nepoznali, lebo ich nepotrebovali. Jednotlivé kmene alebo skupiny si najskôr vyrábali všetko samy – potraviny, ošatenie, obuv a ostatné veci potrebné pre život. Neskôr sa kmene začali špecializovať na výrobu určitých statkov a služieb. Jedni pestovali obilie, iní opracúvali kožušiny, ďalší vyrábali iné druhy tovaru. Vyrobené tovary si začali vymieňať. Postupne sa táto špecializácia rozširuje a prehľbuje – hovoríme, že dochádza k deľbe práce.

Deľba práce si vyžadovala sústavne vymieňať tovary. Jeden tovar sa náhodne vymieňal za iný. Takýto typ výmeny sa nazýva naturálna výmena.

Postupne sa však v procese výmeny vyčleňovali špecifické druhy tovarov, ktoré sa v tom-ktorom období stali najvhodnejším platobným prostriedkom. Najčastejšie to boli kožušiny, dobytok alebo plátно (odtiaľ zrejme pochádza slovanské slovo platiť). Vznikli prvé formy peňazí, ktoré mali vlastne tovarový charakter, a preto ich nazývame tovarové peniaze. Za peniaze pokladáme všetko, čo slúži ako všeobecne prijímaný výmenný prostriedok alebo platidlo.

Kožušiny, plátно, ale najmä dobytok a iné druhy tovarových peňazí neboli však pri výmene praktické, lebo boli objemné, ťažko sa prepravovali a mali aj ďalšie nevýhody.

Tieto nedostatky odstránil nový druh peňazí, a to drahé kovy, predovšetkým striebro a zlato. Ľahko sa prenášali, lebo aj malé množstvo predstavuje veľkú hodnotu (sú drahé a vzácne), boli deliteľné, a preto sa najlepšie hodili na to, aby slúžili ako nový druh peňazí. Najskôr sa používali len ich úlomky a rôzne zliatky bez označenia, až neskôr niesli pečať panovníka, ktorý ich dal vyraziť vo forme zliatku alebo mince.

Drahé kovy postupne nahradil nový druh peňazí, to je všeobecného prostriedku na výmenu, a to papierové peniaze. Používanie papierových peňazí sa rýchlo rozšírilo, pretože sú vhodným výmenným prostriedkom, možno ich ľahko prenášať a skladovať, navyše nevýhodou drahých kovov sa ukázal ich nedostatok. Papierové peniaze sa stali akousi spoločenskou konvenciou (zvyklosťou).

V súčasnosti existujú tieto formy peňazí:

- ❖ **papierové peniaze** - majú formu bankoviek, lebo ich vydáva centrálna banka v štáte

- ❖ **drobné mince** - podobne ako bankovky slúžia na platenie za tovary a služby v hotovosti
- ❖ **bankové** - depozitné peniaze - bezhotovostné peniaze prevládajúce v ponuke peňazí
- ❖ **„skoro peniaze“** (kvázipeniaze), ktoré tvoria
 - úročené vklady s určitou výpovednou lehotou (tak zvané termínované depozitá)
 - určité druhy likvidných cenných papierov, najmä štátne obligácie, ktoré vydáva štát a majú charakter úveru.

Všetky peniaze uložené v bankách, sporiteľniach či iných peňažných ústavoch sú vlastne bankové – depozitné peniaze. Sú to bezhotovostné peniaze, pretože nimi neplatíme v hotovosti, ale prostredníctvom prevodov na účtoch. Môžeme ich však zmeniť aj na hotové peniaze (ak si ich vyberieme z banky).

V každej ekonomike peniaze plnia tieto základné funkcie:

1. prostriedok výmeny – uľahčujú výmenu tovarov
2. zúčtovacia jednotka – prostredníctvom nich určujeme cenu iných tovarov a služieb na trhu
3. uchovávateľ hodnôt – ak má niekto veľa peňazí, môže si za ne kúpiť cenné veci, ale aj založiť vlastnú firmu. Peniaze možno odložiť (usporiť) a použiť ich neskôr.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

bankové mince – банківські монети, ваучер

depozitné peniaze – депозити, депозитні гроші

drobné mince – дрібні гроші, монетки

hodnota – вартість, цінність

hotovosť – готівка

minca – монета

naturálna výmena – натуральний обмін

obeživo – оборотні засоби

papierové peniaze – паперові гроші

peniaze – гроші

prevod – переказ

„skoro peniaze“ (kvázipeniaze) — "швидко гроші"

sporiteľňa – ощадна каса

sporožirový účet – безготівковий рахунок

termínovaný depozit – строковий депозит (депозит на деякий строк)

tovar – товар

tovarové peniaze – товарні гроші

uchovávateľ – зберігач

úročený vklad – процентний вклад

usporiť – накопичити

výpovedná hodnota – термін розірвання

zúčtovacia jednotka – одиниця платежу

1. Preložte do ukrajinčiny.

FORMY PEŇAZÍ :

- drobné kovové mince
- papierové peniaze - bankovky, ktoré emituje centrálna banka. Papierové peniaze spolu s mincami tvoria obeživo.

Bankové depozitné peniaze - majú formu bezhotovostných peňazí, t.j zápisy na účtoch v bankách, vklady na vkladných knižkách bez výpovednej lehoty, ktoré možno kedykoľvek vyberať alebo prevádzať z účtu na účet pomocou šekov (šekové depozitá). Vystupujú v bezhotovostnej podobe, ale možno s nimi okamžite platiť, respektívne rýchlo ich zameniť na hotové peniaze. Súčasťou tejto formy sú aj elektronické peniaze, úverové a platobné karty, ktoré sú spoľahlivejšie a rýchlejšie ako šekové knižky.

- "kvázipeniaze" – "skoropeniaze", ku ktorým patria peniaze s nižším stupňom likvidity napríklad:

- vklady s výpovednou lehotou – terminované depozitá, depozitné certifikáty
- likvidné cenné papire – predovšetkým štátne operácie, s ktorými nemožno vykonávať bežné platobné operácie, ale možno ich premeniť na hotové peniaze tak, že ich predložíme na preplatenie, alebo ich možno predat' na kapitálovom trhu.

2. Preložte do slovenčiny.

Гроші виконують три основні функції: 1) міри вартості; 2) засобу обміну; 3) засобу нагромадження вартості. Передусім гроші виступають мірою вартості. Суспільство вважає зручним використовувати грошову одиницю як масштаб для вимірювання відносної вартості різноманітних благ і ресурсів. Завдяки грошовій системі відпадає потреба виражати ціну кожного продукту через усі інші продукти, на які можливо його обміняти.

Готівкові гроші – форма грошей, виготовлена з паперу чи іншого малоцінного матеріалу і використовується у функції засобу обігу та в ряді випадків засобу платежу.

Гроші – специфічний товар, який виконує роль загального еквівалента і володіє властивістю обмінюватися на будь-який інший товар.

Депозитні гроші – неповноцінні знаки вартості, які не мають речового виразу й існують у вигляді певних сум на рахунках у банках.

Електронні гроші – різновид депозитних грошей, які приводяться в рух не за допомогою паперових носіїв, а завдяки автоматичному переказуванню грошових сум на рахунках банків за допомогою ЕОМ за розпорядженням власників поточних рахунків. Електронні гроші – найпрогресивніша, економічна і зручна форма носія грошових функцій, яка реалізується за допомогою банківських автоматів-касирів, кредитних карток, дебетових карток, електронних систем розрахунків у торгівельних пунктах, електронної системи обслуговування на дому та ін.

3. Prečítajte a prerozprávajte.

Z histórie vývoja peňazí

Kovové peniaze

Na prelome letopočtu žili na slovenskom území Kelti, ktorí boli známi tým, že ťažili rudy aj vzácne nerasty a spracúvali kovy. Oni boli tvorcami prvých skutočných mincí, ktoré sa na Slovensku zachovali. Asi zo začiatku 2. storočia pred Kristom pochádzajú strieborné mince s lýrou. Z 1. storočia pred Kristom sa zachovali väčšie strieborné mince, ojedinele aj zlaté, ktoré sa vo väčšom množstve našli na juhozápadnom Slovensku. Tieto poznáme pod názvom **biatec**. Kópia obrázku z tejto mince sa nachádzala donedávna na päťkorunáčke.

Z obdobia Veľkomoravskej ríše sa zachovali **hrivny**, ktoré slúžili pôvodne ako rezerva kovu, neskôr ako „naturálne peniaze“. Mali podobu sekier z kujného železa. Napriek relatívnej hospodárskej vyspelosti veľkomoravskí panovníci nezačali raziť vlastné mince. Strieborné mince - denáre - začali obiehať na našom území až po zániku Veľkej Moravy. Zaviedol ich franský kráľ Karol Veľký. V kresťanskej časti Európy sa rozšírili pod rôznymi názvami napr. denier, denaro, parvus, phenig, peny sa požívali až do 13. storočia.

V tom čase veľký význam pri rozvoji drobného obchodu nadobudli hlavne v strednej Európe malé mince razené z medi – haller. Názov dostali podľa mincovne v nemeckom meste Halle. Z neho pochádzal aj slovenský halier.

Toto obdobie vystriedali v 14. storočí **groše a florény** (dukáty) a v 16. storočí toliare. Prvé strieborné toliare boli razené v českej mincovni v Jáchymove. Podľa niektorých historikov je práve s nimi spojený pôvod názvu dolár.

Obdobie týchto mien sa definitívne skončilo v roku 1892. Kráľovstvo na Slovensku prevzali do konca roku 2008 **koruny**. Dnes sa platí **eurami**.

4. Preložte do slovenčiny.

До виникнення грошей люди безпосередньо обмінювали товари на товари, що нині називається бартером. Пізніше з'явилися гроші, які значно полегшили товарний обмін.

Гроші – це історична категорія. Вони існують так же давно, як і сама людська цивілізація. Протягом століття постійно змінювались форма і зміст грошей і сьогоденний їх стан не є завершальною фазою.

В обороті гроші функціонують реально, як наявна цінність і тому повинні виступати в певній формі, яка забезпечувала б їм довіру з боку суб'єктів ринку та створювала достатні зручності останнім. У міру розвитку ринкових відносин ускладнювались вимоги до грошової форми з боку суб'єктів ринку. У відповідь на це гроші змінювали свою форму, постійно вдосконалюючи її. У своїй еволюції гроші виступали у формі товарних (металевих), символічних (паперових), кредитних і нового виду кредитних-електронних.

Товарні гроші. За своїм місцем у товарному обміні гроші – це особливий товар, що має властивість обмінюватися на будь-який інший товар, тобто є загальним еквівалентом.

5. Doplníte y, ý/i, í a správne koncovky. Preložte do ukrajinčiny.

Najmladšia mena

Takmer celé storočie na slovenskom území platila koruna, po väčšinu času s prívlastkom – československá. Od 1. januára 2009 Slovensko sa pripojilo k vyše 320 miliónom obyvateľov vyspelých európskych krajín, ktoré prijal euro za svoju národnú menu. Euro je silná a stabilná mena, ktorá si za 10 rokov svojej existencie získala popredné miesto medzi najsilnejšími svetovými menami. Nová mena sa táka každého z nás, nezaškodí si niektoré pojmy a kategórie bližšie ozrejniť.

Menovou alebo **peňažnou sústavou** sa rozumie spôsob vydávania a obehu peňazí platný v istej krajine a upravený zákonodarstvom. Základným pojmom je teda mena. Aký je rozdiel medzi menou a peniazmi? Tieto pojmy sa často zamieňajú. **Peniaze** sú ekonomickou kategóriou. Predstavujú tovar, ktorý slúži na vyjadrovanie cien iných tovarov pri ich kúpe a predaji, ako aj obeživo a prostriedok uchovávaného hodnoty. **Mena** je právnou kategóriou a predstavuje **konkrétnu sústavu peňazí zavedenú v určitom štáte**. Od 1. januára 2009 je platnou menou na Slovensku euro a všetci si vieme predstaviť jeho konkrétnu podobu, aj jeho násobok v kovovej alebo papierovej podobe.

Menová jednotka určuje, ktorého druh tovaru je peňažným tovarom a aké jeho množstvo je základom na porovnávanie cien. Euro je zároveň menovou jednotkou, ale napríklad v Japonsku je menovou jednotkou 100 jenov, v Maďarsku je to 100 forintov. Menová jednotka sa zvyčajne delí na menšie diely väčšinou podľa princípov desatinnej sústavy. Euro sa delí na 100 centov.

Menová jednotka je základom menovej sústavy ako systému peňazí uplatňovaného v určitom čase v konkrétnom štáte.

Menové právo reguluje právne vzťahy týkajúce sa názvu slovenskej menovej jednotky, jej denominácií, vydávania do obehu, jej ochrany pred pozměňovaním a falšovaním, nakladania s ňou v hotovostnom platobnom obehu vrátane podmienok na jej prijímanie, odoberanie a vymieňanie i sťahovanie z obehu. Patrí sem i režim bezhotovostného platobného styku.

Medzinárodný menový systém je súhrn pravidiel a opatrení spojených s pohybom peňazí medzi štátmi. Jeho úlohou je sprostredkovať platby medzi jednotlivými krajinami za vývoz a dovoz tovarov, služieb, kapitálu, a teda vyrovnávať platobné bilancie. Z dlhodobého hľadiska je faktorom, ktorý podporuje liberalizáciu medzinárodného pohybu tovaru, služieb a výrobných faktorov.

Medzinárodné menové vzťahy sú založené na pohybe peňazí medzi národnými ekonomikami v súvislosti s medzinárodným obchodom, pohybom kapitálu, pracovnej sily a podobne. To, že voľný pohyb peňazí medzi dvoma a viacerými štátmi predstavuje najvyššiu formu prepojenia a má najväčší ekonomický dopad na ekonomikách zúčastnených krajín, si uvedomovali ľudia dávno pred vznikom EÚ.

6. Doplníte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Postupne sa v procese výmeny (vyčleňovať, zvýrazniť, určiť) špecifické druhy tovarov.

b) Drahé kovy postupne ... (usporiadať, nahradiť, vymeniť) nový druh peňazí.

c) Všetky peniaze ... (uložiť, zdvôrazniť, vybrať) v bankách, sporiteľniach či iných peňažných ústavoch sú vlastne bankové – depozitné peniaze.

d) Peniaze možno ... (odložiť, usporiť, minúť) a použiť ich neskôr.

e) Za peniaze ... (považovať, pokladať, mať) všetko, čo slúži ako všeobecne prijímaný výmenný prostriedok alebo platidlo.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

банківські монети – bankové mince

вартість – hodnota

готівкові гроші – hotovostné peniaze, hotovosť, peniaze v hotovosti

гроші – peniaze

грошова одиниця – peňažná jednotka

депозитні гроші – depozitné peniaze

електронні гроші – elektronické peniaze

засіб обміну – výmenný prostriedok

засіб платежу – platobný prostriedok

масштаб – rozsah

монета – minca

натуральний обмін – naturálna výmena

обіг – obeh

паперові гроші – papierové peniaze

поточний рахунок – bežný účet

розпорядження – disponovanie

строковий депозит – termínovaný depozit

товар – tovar

товарний обмін – tovarová výmena

товарні гроші – tovarové peniaze

цінність – hodnota

13. BANKOVÝ SYSTÉM

V každej zmiešanej (trhovej) ekonomike existujú v podstate **tri druhy bánk** alebo bankových inštitúcií:

1. Centrálna (cedulová) banka sa stará najmä o to, aby v štáte bol dostatok peňazí (nie však akékoľvek množstvo, lebo ich nadmerné vydávanie by mohlo viesť k inflácii).

V Slovenskej republike je takouto centrálnou bankou Národná banka Slovenska (NBS). Okrem vydávania (emisie) slovenských bankoviek a mincí, uskutočňuje finančné operácie štátu, poskytuje obchodným bankám úvery

a ovplyvňuje ich činnosť pomocou rôznych ekonomických nástrojov. Preto takýto typ banky nazývame aj „banka bánk“.

Od 1. januára 2009 Národná banka Slovenska je súčasťou Eurosystemu. V spolupráci s Európskou centrálnou bankou a spolu s ostatnými centrálnymi bankami krajín eurozóny zabezpečuje stabilný menový vývoj a hospodársky rast v eurozóne. Medzi dôležité úlohy centrálnej banky patrí dohľad nad finančným trhom.

Národná banka Slovenska sídli v Bratislave.

Národná banka Slovenska zohráva aktívnu úlohu v množstve medzinárodných ekonomických, finančných a iných inštitúcií. Guvernér NBS zastáva funkciu guvernéra za SR v **Medzinárodnom menovom fonde** a je alternátom guvernéra za SR v **Európskej banke pre obnovu a rozvoj**. Viceguvernér NBS je alternátom guvernéra v Svetovej banke. Národná banka Slovenska je členom medzinárodných inštitúcií zameraných na spoluprácu v oblasti dohľadu nad finančným trhom (BIS – Banka pre medzinárodné zučtovanie, IOPS, IOSCO, IAIS). NBS sa aktívne zapája aj do činnosti iných medzinárodných organizácií (napr. OECD – Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj).

2. Obchodné (komerčné) banky predstavujú taký typ bánk, ktorý poskytuje bankové služby predovšetkým podnikom, družstvám, súkromným podnikateľom, ale aj súkromným, čiže fyzickým osobám. Tieto banky uskutočňujú v podstate tri základné druhy bankových operácií:

– **aktívne operácie** – poskytujú úvery svojim klientom (zákazníkom – podnikom, súkromným podnikateľom a iným), za ktoré poberajú úroky;

– **pasívne operácie** – prijímajú vklady svojich klientov alebo vydávajú vlastné akcie; za tieto operácie musia banky klientom platiť úrok (za vklady) alebo dividendu (za akcie);

– **sprostredkovateľské operácie** – uskutočňujú rôzne prevody na účtoch svojich klientov a poskytujú ďalšie služby zákazníkovi.

Na Slovensku pôsobia napríklad tieto banky:

- Československá obchodná banka, a.s.
- ČSOB stavebná sporiteľňa, a. s.
- OTP Banka Slovensko, a. s.
- Poštová banka, a.s.
- Prima banka Slovensko, a. s.
- Privatbanka, a. s.
- Prvá stavebná sporiteľňa, a. s.
- Raiffeisen BANK (Tatra banka a.s., odštepny závod)
- Sberbank Slovensko, a. s.
- Slovenská sporiteľňa, a. s.
- Slovenská záručná a rozvojová banka, a. s.
- Tatra banka, a. s.
- Všeobecná úverová banka, a. s.
- Wüstenrot stavebná sporiteľňa, a. s.

3. Ďalšie peňažné ústavy, ktoré nazývame aj nebankovými finančnými inštitúciami. Patria medzi ne najmä sporiteľne a poisťovne. V súčasnosti niektoré sporiteľne vystupujú ako typické obchodné banky s univerzálnou bankovou činnosťou, so všetkými typickými črtami komerčných bánk. (Takou je dnes napríklad Slovenská sporiteľňa, a. s., ktorá okrem toho, že je univerzálnou bankou, má aj povolenie vykonávať činnosti v devízovej oblasti.)

Sporiteľňa je peňažný ústav poskytujúci svoje služby predovšetkým obyvateľom, ale aj súkromným podnikateľom a iným inštitúciám. Prijíma ich vklady a z nich im vypláca úroky (v závislosti od druhu a termínovanosti vkladov). Súčasťou jej činnosti je aj poskytovanie pôžičiek (úverov) obyvateľstvu a iným klientom, za ktoré v diferencovanej výške (v závislosti od účelu a dĺžky poskytnutého úveru) inkasuje (vyberá) úroky.

Jednou z moderných služieb, ktoré sporiteľňa obyvateľstvu poskytuje, je možnosť otvoriť si spořirový účet a získať kreditnú kartu.

Poisťovňa je peňažný ústav (finančná inštitúcia), ktorý má oprávnenie vykonávať poisťovaciu činnosť. To znamená, že vytvára rezervy z plateného poistného a z vlastnej podnikateľskej činnosti, aby pri poistnej udalosti mohla poistenému uhradiť príslušné záväzky.

Poistný vzťah medzi poisťovňou a poisteným vzniká na základe poistnej zmluvy. Poistený sa v nej zaväzuje v pravidelných splátkach platiť dohodnutú poistnú sumu (poistku). Poisťovňa sa zaväzuje zaplatiť poistenému odškodné v primeranej výške poistného rizika ako časť úhrady škody, ktorá mu vznikne z poistnej udalosti.

Poznáme dva základné druhy poistenia:

- **poistenie majetku a zodpovednosti za škody** (poistenie budov, motorových vozidiel, domácností a pod.)

- **poistenie osôb** (napríklad na dožitie sa konca poistenia, dôchodkové pripoistenie, poistenie v prípade úmrtia, úrazu).

Poisťovne založili v roku 1993 Slovenskú asociáciu poisťovní, ktorej činnosť je orientovaná najmä na:

- zastupovanie slovenských poisťovní pri riešení základných problémov poisťovníctva v tuzemsku a v zahraničí

- odbornometodické usmerňovanie poisťovacej činnosti poisťovní

- vzdelávaciu a publikačnú činnosť v oblasti poisťovníctva.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

alternát – заступник

aktívne operácie – активні операції

Banka pre medzinárodné

zúčtovanie – Банк для міжнародних розрахунків

bankovka – банкнота

bankový systém – банківська система

cedulová banka – емісійний банк

činnosti – діяльність

dividenda – дивіденд

dohľad – нагляд

dôchodkové pripoistenie – пенсійне додаткове страхування	peňažné ústavy – грошові інститути
dôraz – наголос, наголошення	poberat' úroky – брати відсотки
družstvo – кооператив	podnik – підприємство
ekonomické nástroje – інструменти економіки	poistenie majetku – страхування майна
emisia – емісія	poistenie osôb – страхування осіб
Európska banka pre obnovu a rozvoj – Європейський банк реконструкції та розвитку	poistenie v prípade úmrtia, úrazu – страхування у випадку смерті, травми
finančný trh – фінансовий ринок	poistený – застрахований
Generálna rada Európskej centrálnej banky – Генеральна рада Європейського центрального банку	poistná suma (poistka) – сума страхування
guvernér – голова національного банку	poistná udalost' – страховий випадок
hospodársky rast – економічний ріст	poistná zmluva – страховий поліс, договір
inflácia – інфляція	poistný vzťah – страхові відносини
Komisia pre záležitosti EÚ – Комісія у справах ЄС	poist'ovacia činnost' – страхова діяльність
kreditná karta – кредитна картка	poist'ovňa – страхова компанія
Medzinárodný menový fond – Міжнародний валютний фонд	poist'ovníctvo – страхова справа
menový vývoj – валютний розвиток	prevod – переказ
minca – монета	prevody na účtoch klientov – перекази на рахунки клієнтів
obchodná banka – комерційний банк	primeraná výška poistného rizika – відповідний розмір страхового ризику
obnova a rozvoj – реконструкція та розвиток	rozhodovací proces – вирішальний процес
odborno-metodické usmerňovanie – фахово-методичні вказівки	splátka – внесок, платіж
odškodné – компенсація	sporiteľňa – ощадна каса
Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj – Організація економічної співпраці та розвитку	sporožírový účet – безготівковий рахунок
pasívne operácie – пасивні операції	sprostredkovateľské operácie – посередницькі операції
	súkromný podnikateľ – приватний підприємець
	termínovanost' vkladov – строковість вкладу
	uhradit' – компенсувати
	úhrada škody – компенсація шкоди

univerzálna banková činnosť –
універсальна банківська
діяльність
úrok – відсоток
úver – кредит
**vzdelávacia a publikačná
činnosť** – освітня

(просвітницька) та видавнича
діяльність
výbor – комітет
záväzky – зобов'язання
zodpovednosť za škodu –
відповідальність за шкоду

1. Vymenujte po ukrajinsky typy úverov. Vysvetlite ich podstatu.

Všeobecne sa bankové úvery členia na krátkodobé, strednodobé a dlhodobé.

Medzi krátkodobé a strednodobé úvery patria:

- kontokorentný úver
- eskontný úver
- spotrebný úver
- lombardný úver
- akceptačný úver
- avalový úver

Kontokorentný úver – predstavuje dohodu medzi bankou a klientom, na základe ktorej banka poskytuje klientovi úver prostredníctvom jeho bežného účtu. Jeho základom je kontokorentný účet v banke, ktorý predstavuje kombináciu vkladového a úverového účtu.

Eskontný úver – banka poskytuje eskontný úver odkúpením zmenky od jej majiteľa pred splatnosťou zmenky za nominálnu hodnotu zníženú o diskont – úrok za obdobie od nákupu do splatnosti zmenky.

Spotrebný úver – nemajú jednotnú časovú klasifikáciu. Patria sem krátkodobé, strednodobé, ale výnimočne aj dlhodobé úvery, ktoré sa používajú na nákup spotrebných tovarov a služieb. Tieto úvery stimulujú ekonomickú aktivitu a obchodné obraty. Zabezpečenie úveru je podľa typu úveru.

Lombardný úver – predstavuje krátkodobý úver, ktorý banka poskytuje na základe záložného práva na hnutel'ný majetok alebo práva. Banka poskytuje lombardný úver max do 60 – 90% hodnoty zálohu.

Lombardný úver sa poskytuje na:

- cenné papiere
- tovar
- pohľadávky
- vkladné knižky
- drahé kovy
- práva (životné poisťky, autorské práva).

Akceptačný úver – je odvodený od akceptu zmenky. Akcept zmenky predstavujú prijatie zmenkového záväzky a akceptant sa stáva zmenkovým dlžníkom.

Avalový úver – je odvodený od avalu zmenky. Banka preberá záruku za záväzok klienta voči tretej osobe.

2. Preložte do ukrajinčiny zvýraznené slovné spojenia.

Medzi dlhodobé úvery zaradujeme:

- **emisnú pôžičku**
- **úverový úpis alebo záväzkovú listinu**
- **hypotekárne a komunálne úvery.**

Emisná pôžička – zdroje, ktoré sa získavajú pri emisnej pôžičke, nevstupujú do súvahy banky, **banka plní len sprostredkovateľskú funkciu.**

Úverový úpis – zakladá sa na tom, že dlžník podpisuje banke tzv. **záväzkovú listinu – úverový úpis.** Táto je dôkazom **pohl'adávky** banky voči nemu.

Hypotekárny úver – úver s **lehotou splatnosti** najmenej 4 roky a najviac 30 rokov zabezpečený záložným právom k tuzemskej nehnuteľnosti, a to aj rozostavanej, ktorý je financovaný prevažne prostredníctvom vydávania a **predaja hypotekárnych záložných listov** hypotekárnou bankou podľa osobitného predpisu.

Komunálny úver – úver s lehotou splatnosti najmenej 4 roky a najviac 30 rokov zabezpečený záložným právom k nehnuteľnému majetku obce alebo **vyššieho územného celku**, ktorý je financovaný prevažne prostredníctvom vydávania a **predaja komunálnych obligácií** hypotekárnou bankou.

3. Preložte do slovenčiny.

Розрізняють такі форми кредиту: комерційний, банківський, споживчий, іпотечний, лізинговий, державний, міжнародний.

Комерційний кредит має товарну форму і надається одним суб'єктом господарювання (підприємством) іншому у вигляді продажу товарів з відстрочкою платежу. Комерційний кредит оформлюється векселем.

Банківський кредит – це форма кредиту, за якою грошові кошти надаються в позику банком.

Споживчий кредит – це кредит, який надається фізичним особам на придбання споживчих товарів тривалого користування та послуг і який повертається в розстрочку.

Лізинговий кредит – це кредитні відносини між юридичними особами, які виникають у разі оренди майна і супроводжуються укладанням лізингової угоди.

Іпотечний кредит – це особлива форма кредиту, пов'язана з наданням позик під заставу нерухомого майна – землі, виробничих або житлових будівель тощо.

Державний кредит – це специфічна форма кредитних відносин, у яких позичальником є держава, а кредиторами – юридичні або фізичні особи.

Міжнародний кредит – це рух позичкового капіталу в сфері міжнародних економічних відносин. Міжнародний кредит означає кредитні відносини між державами, банками і підприємствами (фірмами) різних країн.

4. Text povedzte po ukrajinsky.

Európska menová integrácia

Menovú úniu možno charakterizovať ako integrovanie dvoch alebo viacerých národných hospodárstiev štátov do spoločného celku, sprevádzané zavedením spoločnej meny ako platidla na ich území na základe príslušného právneho aktu.

Menová únia však predstavuje až štvrtý stupeň ekonomickej integrácie, ktorý nemožno realizovať bez naplnenia prvých troch, ktorými sú vytvorenie pásma voľného obchodu, colnej únie a spoločného trhu. Každý stupeň nadväzuje na predchádzajúci a rozvíja ho. Preto v začiatkoch existencie európskych spoločenstiev nebolo možné hneď vytvoriť menovú úniu. Spočiatku sa v Zmluve o európskom hospodárskom spoločenstve zakotvila len povinnosť členských štátov považovať svoju politiku v oblasti devízových kurzov za vec spoločného záujmu. Bol vytvorený Menový výbor zložený zo zástupcov ministerstva financií, centrálnej banky členských štátov a dvoch zástupcov Komisie ES.

V päťdesiatych a šesťdesiatych rokoch 20. storočia sa spolupráca v menovej oblasti uskutočňovala v **rámci Bretton-Woodskeho systému**, ktorý riešil usporiadanie medzinárodnej finančnej a menovej sústavy po 2. svetovej vojne. Medzi účastníckymi krajinami zabezpečoval stabilné výmenné kurzy a viazal všetky meny na dolár a ten na zlato. Tento systém sa však v rokoch 1968 – 1973 rozpadol, keď nedokázal zabrániť veľkej fluktuácii (pohybu) výmenných kurzov mien niektorých krajín. Pre ekonomicky a politicky previazané štáty sú však stabilné výmenné kurzy dôležité z hľadiska medzinárodného obchodu. Boli potrebné i na realizáciu vnútorných politík – napríklad spoločnej poľnohospodárskej politiky. Integrácia v hospodárskej a obchodnej oblasti začala vytvárať tlak na integráciu v menovej oblasti.

5. Pretlmočte z listu do slovenčiny.

Європейський Союз був створений договором, підписаним 07.02.1992 року у Маастрихті. Положення Договору щодо наступних кроків на шляху до економічної та валютної інтеграції охоплюють ті заходи, які у Дповіді Делора були названі другим та третім етапами створення ЄВС. Згідно з Договором, Економічний та Валютний Союз означає остаточну фіксацію курсів валют держав-членів між собою та запровадження спільної валютної одиниці, а також вироблення і проведення спільної монетарної та фіскальної політики, метою яких є стабілізація цін.

Ідея переходу країн Європи до єдиної валюти бере свій початок на межі 60-70-х років ХХ ст., коли було зроблено першу спробу створити європейську валютну систему. У другій половині 60-х років існуюча на той час Бреттон-Вудська система зазнала проблем. Інфляція 60-70-х років, частково спричинена великими витратами на фінансування В'єтнамської війни, поступово набирала темпів. Ревальвація німецької марки та девальвація французького франка загрожували валютній стабільності інших держав Європи. За таких умов спеціальному комітетові було доручено розробити програму створення Європейського Валютного Союзу (ЄВС). Це був перший серйозний виклик європейської спільноти **Бреттон-Вудській**

системі, в якій головним гравцем були Сполучені Штати Америки. Вінцем двох років плідної роботи стало затвердження 22 березня 1971 року

Радою міністрів Європейського співтовариства "плану Вернера" — проекту, спрямованого на створення валютного союзу протягом 10 років.

6. Prerozprávajte po ukrajinsky.

Účastníkmi poistného vzťahu sú tieto subjekty:

poisťovateľ (poistiteľ) – je to právnická osoba, ktorá je oprávnená vykonávať poisťovacia činnosť (napr. poisťovňa, zahraničná poisťovňa);

poistník – je to fyzická alebo právnická osoba, ktorá uzatvorila s poisťovateľom poistnú zmluvu a je povinná platiť poistné;

poistený – je to fyzická alebo právnická osoba, ktorej vzniká v prípade poistnej udalosti nárok na poistné plnenie. Nemusí byť poistníkom;

poškodený – je to fyzická alebo právnická osoba, ktorej vznikla škoda (táto osoba nie je vopred známa);

oprávnená osoba – je to fyzická alebo právnická osoba, ktorá má nárok na poistné plnenie namiesto poisteného, napr. v prípade jeho smrti.

7. Preložte do slovenčiny.

Головними суб'єктами страхового ринку є **страховики, страхувальники та страхові посередники**. Кожний з них виконує свою функцію, має свою специфіку та механізм реалізації економічних інтересів.

Страховиками є фінансові установи, створені у формі акціонерних, повних, командитних товариств або товариств з додатковою відповідальністю згідно із Законом України "Про господарські товариства"

Страхові агенти – це громадяни або юридичні особи, діють від імені та за дорученням страховика і виконують частину його страхової діяльності (укладання договорів страхування, одержання страхових платежів, виконання робіт, пов'язаних з виплатами страхових сум і страхового відшкодування). Страхові агенти є представниками страховика і діють в його інтересах за комісійну винагороду на підставі договору зі страховиком.

Страхові брокери – це громадяни або юридичні особи, які зареєстровані у визначеному порядку як суб'єкти підприємницької діяльності та виконують посередницьку діяльність на страховому ринку від свого імені на підставі доручень страхувальника або страховика.

8. Napíšte po ukrajinsky slovné spojenia.

Zákonné poistenie - _____

Zmluvné poistenie - _____

Životné poistenie - _____

Neživotné poistenie - _____

Rizikové poistenie - _____

Rezervotvorné poistenie - _____

Jednoduché poistenie - _____

Združené poistenie - _____
Krátkodobé poistenie - _____
Dlhodobé poistenie - _____

9. Preložte do slovenčiny a porovnajte so slovenskou klasifikáciu.

Залежно від ознаки виділяють:

за спеціалізацією страховика:

- страхування життя;
- загальні види страхування

за об'єктами страхування виокремлюють такі три галузі:

- особисте страхування (об'єкти – життя, здоров'я і працездатність страхувальників або застрахованих);
- майнове страхування (об'єкти – майно в різних його видах: рухомі і нерухомі матеріальні цінності, грошові кошти, доходи);
- страхування відповідальності (об'єкт – відповідальність за шкоду, нанесену страхувальником життю, здоров'ю, майну третьої особи).

За статусом страхувальника виділяють:

- послуги, які обслуговують інтереси громадян,
- послуги, які обслуговують інтереси юридичних осіб.

За статусом страховика виокремлюють:

- *комерційне* страхування (ВАТ, ЗАТ, повні, командитні товариства, товариства з додатковою відповідальністю та ін.),
- *взаємне* (товариства взаємного страхування),
- *державне* (державні страхові організації).

10. Zapamätajte si ukrajinský ekvivalent k uvedeným termínom.

poistenec (poistený) – застрахований	відповідальності за якийсь продукт
poistenie – страхування	poistenost' – страхування
poistenie liečebných nákladov – витрати на медичне страхування	poistiteľné riziko – чистий ризик
poistenie majetku – страхування майна	poistná doba – період страхування
poistenie osôb – страхування осіб, особисте страхування	poistná hodnota – вартість страхування
poistenie úrazu – страхування від нещасних випадків	poistná matematika – математика страхування
poistenie zodpovednosti za škody – страхування відповідальності за шкоду	poistná náhrada – страхове відшкодування
poistenie zodpovednosti za výrobok – страхування	poistná ochrana – страхове покриття
	poistná politika – страхова політика

poistná rezerva (rezerva poistného) – страховий резерв
poistná sadzba – страхова ставка
poistná suma – страхова сума
poistná udalosť – страховий випадок
poistná zmluva – страховий поліс
poistná známka – страхова марка
poistné – 1. страховий платіж, страхов премія; 2. страхова сума, страхівка
poistné druhy – види страхування
poistné fondy – страхові фонди
poistné krytie – страхова сума, страхове покриття
poistné obdobie – період страхування
poistné operácie – страхові операції
poistné podmienky – умови страхування
poistné pole – страхове поле
poistné právo – страхове право

poistné riziko – страховий ризик
poistné tarify – страхові тарифи
poistník – страхувальник
poistný kmeň – страховий портфель
poistný maklér (broker) – страховий брокер
poistný trh – страховий ринок
poistný vzťah – страхові відносини
poist'ovací monopol – страхова монополія
poist'ovací spolok – страхова асоціація
poist'ovacia činnosť – страхова діяльність
poist'ovacia spoločnosť – страхова компанія
poist'ovanie – страхування
poist'ovateľ – страховик
poist'ovňa – страхова компанія
poist'ovníctvo – страхова справа
povinné poistenie – обов'язкове страхування
pripoistenie – перестраховування

11. Preložte do ukrajiničiny zvýraznené slová a slovné spojenia.

Poistné tarify – cena za jednotku poist'ovacej služby. Je kalkulovaná podľa poistno-matematických a poistnotechnických metód. Stanovuje sa buď v **absolútnych hodnotách** ako poistné alebo v **relatívnych hodnotách** a **poistné sa vypočíta** zo stanoveného základu (napr. z hodnoty poistnej veci, z **poistnej sumy** a podobne).

Poistná suma je v poistnej zmluve dohodnutá, alebo právnym predpisom určená čiastka do výšky ktorej **poist'ovacia spoločnosť poskytne poistnú náhradu**. Môže sa určiť **pre jednu poistnú udalosť**, pre poistné udalosti v určenom období alebo ako maximálna čiastka - suma na poistné náhrady počas celého trvania poistenia (napríklad pri dožití).

Poistná udalosť – údalosť, ktorou bol postihnutý poistený predmet, záujem alebo osoba. Charakteristika udalosti musí zodpovedať **dohodnutým poistným podmienkam**. V praxi sa používa aj pojem škoda. Poist'ovňa obyčajne **poskytuje náhradu škody** len v zodpovednostnom poistení. V iných poisteniach poskytuje poistné plnenie, ktoré sa odlišuje od skutočnej hmotnej škody (napr. poskytuje sa

dojednaná poisťná suma, strata zisku, náklady na urýchlené obnovenie prevádzky a podobne).

Poisťná náhrada – suma stanovená ako **poisťné plnenie poisťovne** za udalosť, ktorou bol v zmysle poisťných podmienok **postihnutý poistený, alebo poškodený**. **Výška poisťnej náhrady** sa stanovuje podľa likvidačných zásad pre jednotlivé typy poisťných udalostí a poistenia a **v zmysle platných právnych a cenových predpisov**.

12. Preložte do slovenčiny zvýraznené slovné spojenia.

Страховий тариф – це ставка страхової премії з одиниці страхової премії або з вартості **об'єкта страхування** (тобто з повної страхової суми) за визначений **період страхування**.

Страхова сума – грошова сума, в межах якої **страховик** відповідно до умов страхування зобов'язаний провести виплату при настанні **страхового випадку**, а також сума, що виплачується за особистим страхуванням.

Страховий збиток – шкода, нанесена **страхувальнику** внаслідок страхового випадку. *В особистому страхуванні* страховий збиток – це витрати на поховання та витрати на лікування страхувальника (**застрахованого**). *В майновому страхуванні* – це, при повній загибелі майна, його дійсна вартість; при пошкодженні майна, це різниця між дійсною вартістю майна і вартістю майна, що залишилось (до страхового збитку також відносять **витрати** на рятування майна);

Страхове відшкодування – **грошова сума**, яка виплачується **страховиком** за умовами майнового страхування і страхування відповідальності при настанні страхового випадку.

13. Povedzte po ukrajinsky zvýraznené slová a slovné spojenia.

O sociálnu politiku štátu sa stará **Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR, Národný úrad práce**, krajské a okresné úrady práce.

Sociálna politika nášho štátu sa v súčasnom období orientuje na tieto tri oblasti:

- **sociálne poistenie**
- **štátnu sociálnu podporu**
- **sociálnu pomoc a sociálne služby**.

Sociálne poistenie zabezpečuje sociálne potreby občanov v prípade, keď ide o sociálnu udalosť spojenú so stratou príjmov zo zárobkovej činnosti, a to buď krátkodobo (nemocenské poistenie), alebo dlhodobo (dôchodkové poistenie). Medzi **dávky** vyplácané zo sociálneho poistenia patrí najmä:

- **nemocenská**
- **podpora v materstve**
- **ošetrovanie člena rodiny**
- **starobný, invalidný, vdovský a iné druhy dôchodkov**.

Štátna podpora je určená predovšetkým rodinám. Obsahuje dávky ako:

- **prídavky na deti**,
- podpora pri narodení dieťaťa,

- pohrebné,
- **príspevky na bývanie** u slabších skupín obyvateľstva a podobne.

Sociálna pomoc a sociálne služby prichádzajú na rad vtedy, ak občan nie je schopný sám seba zaopatríť, a štát musí riešiť stav jeho **hmotnej a sociálnej núdze**. Zväčša ide o rodiny, ktoré sú pod hranicou životného minima.

Životné minimum predstavuje dolnú hranicu príjmov na osobu alebo celú rodinu, pod ktorú by príjmy už nemali klesnúť, aby táto osoba, prípadne rodina, mohla prežiť. Ide vlastne o najnižšiu prípustnú **hranicu životnej úrovne obyvateľstva**. Životné minimum je určené zákonom a platí dovtedy, kým nedôjde k jeho úprave čiže novele zákona.

Medzi **dávky a formy sociálnej pomoci** patrí napríklad:

- **príspevok na živobytie**
- **preddavkovanie výživného na deti**
- **príspevok na prežitie**
- **príspevok pri starostlivosti o blízku osobu**
- **jednorazové príspevky a ďalšie formy pomoci a služieb (poradenské a azylové služby a podobne).**

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

активні операції – aktívne operácie

Банк для міжнародних розрахунків – Banka pre medzinárodné zučtovanie

банківська система – bankový systém

банкнота – bankovka

безготівковий рахунок – sporožirový účet

брати відсотки – poberať úroky

валютний розвиток – menový vývoj

вирішальний процес – rozhodovací proces

відповідний розмір

страхового ризику – primeraná výška poistného rizika

відсоток – úrok

внесок – splátka

Генеральна рада

Європейського центрального банку – Generálná rada Európskej centrálnej banky

голова національного банку – guvernér

грошові інститути – peňažné ústavy

дивіденд – dividenda

діяльність – činnosť

економічний ріст – hospodársky rast

емісійний банк – cedulová banka

емісія – emisia

зобов'язання – záväzky

інструменти економіки – ekonomické nástroje

інфляція – inflácia

комерційний банк – obchodná banká

Комісія у справах ЄС – Komisia pre záležitosti EÚ

компенсація – odškodné

компенсація шкоди – úhrada škody

компенсувати – uhradiť

кооператив – družstvo

кредит – úver	страхова діяльність – poist'ovacia činnosť
кредитна картка – kreditná karta	страхова компанія – poist'ovňa
Міжнародний валютний фонд – Medzinárodný menový fond	страхова справа – poist'ovnictvo
монета – minca	страховий випадок – poistná udalosť
нагляд – dohľad	страховий поліс, договір – poistná zmluva
Організація економічної співпраці та розвитку – Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj	страхові відносини – poistný vzťah
ощадна каса – sporiteľňa	страхування майна – poistenie majetku
пасивні операції – pasívne operácie	страхування осіб – poistenie osôb
пенсійне додаткове страхування – dôchodkové pripoistenie	страхування у випадку смерті, травми – poistenie v prípade úmrtia, úrazu
перекази на рахунки клієнтів – prevody na účtoch klientov	сума страхування – poistná suma (poistka)
підприємство – podnik	універсальна банківська діяльність – univerzálna bankova činnosť
платіж – platba	фінансовий ринок – finančný trh
посередницькі операції – sprostredkovateľské operácie	
приватний підприємець – súkromný podnikateľ	
реконструкція та розвиток – obnova a rozvoj	

14. FINANČNÉ TRHY

Vo vyspelých zmiešaných ekonomikách majú popri iných trhoch (trhy tovarov a služieb, trhy výrobných faktorov) významné postavenie aj finančné trhy. **Finančné trhy** majú takisto svoju dopytovú a ponukovú stranu. Stranu ponuky tvoria úspory rôznych ekonomických subjektov (domácností, firiem, vlády a pod.), čiže ide o veriteľov. Strana dopytu vyjadruje, že ďalšie subjekty (napríklad iné firmy, ale aj vláda, jednotlivci a pod.) potrebujú tieto prostriedky. Stranu dopytu teda tvoria dlžníci. Finančné trhy členíme z dvoch hľadísk:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| a) z časového hľadiska | b) z hľadiska formy predaja |
| - peňažný trh (krátkodobý) | - primárny (priamy) |
| - kapitálový trh (dlhodobý) | - sekundárny (druhotný) |

K najdôležitejším nástrojom finančného trhu patria cenné papiere.

Cenný papier – predstavuje peňažnú pohľadávku alebo majetkové právo vlastníka voči emitentovi cenného papiera alebo osobe v ňom zaviazanej.

Sústavu cenných papierov v SR tvoria tieto druhy: akcie, dočasné listy, podielové listy, dlhopisy, vkladové listy, vkladové certifikáty, pokladničné poukážky, investičné kupóny, zmenky, šeky, cestovné šeky, náložné listy, skladiskové listy, iné listiny, ktoré za cenné papiere vyhlási osobitný zákon.

Peňažný trh je krátkodobý finančný trh, na ktorom sa požičiavajú voľné peňažné prostriedky vo forme krátkodobých úverov (so splatnosťou do jedného roka).

Kapitálový trh je dlhodobý finančný trh vo forme dlhodobých úverov (so splatnosťou nad jeden rok).

Tak peňažný, ako aj kapitálový trh sa môže realizovať

- v domácej mene (na Slovensku v Sk, od roku 2009 v euro),
- v cudzích menách (valuty a devízy).

Valuta je označenie peňazí (bankoviek a mincí) iných štátov, napríklad 1 USD, 1 EUR. Valuty sú vlastne hotové peniaze cudzích štátov. V zahraničnom styku sa dnes používajú len pri cestovnom ruchu. Zahraničnoobchodné záväzky a pohľadávky sa spravidla realizujú v devízach. V širšom zmysle slova sa valutami rozumejú valuty i devízy dovedna a označujú sa názvom *zahraničné valuty*.

Devíza je peňažná pohľadávka v cudzej mene, splatná v cudzine. Môže mať rôzne formy, napríklad formu akreditívu, šeku, zmenky a pod. Devíza sa delí na voľne vymeniteľné meny (voľná devíza) alebo na meny, ktoré v zahraničí nie sú voľne vymeniteľné (viazaná devíza).

Akreditív je poverovací list, ktorým banka dáva príkaz inej banke, aby majiteľovi akreditívu alebo osobe poverenej v akreditíve vyplatila na preukaz totožnosti (povedzme občiansky preukaz) určitú sumu, a to buď naraz alebo po častiach. Na akreditívnom spôsobe platenia sa zvyčajne zúčastňujú:

1. príkazca (ten, kto dáva podnet na otvorenie akreditívu)
2. poverený (ten, v prospech koho je akreditív otvorený)
3. banka, ktorá deponuje (dáva do úschovy) prostriedky akreditívu
4. banka, kde sa prostriedky akreditívu čerpajú.

Šek je cenný papier obsahujúci bezpodmienečný písomný príkaz peňažnému ústavu (banke, sporiteľni alebo zmenárni), aby z pohľadávky vystavovateľa vyplatil sumu peňazí, na ktorú je vystavený šek, a to buď majiteľovi šeku alebo osobe uvedenej na šeku.

Zmenka je cenný papier obsahujúci zákonom predpísané náležitosti, v ktorom sa vystavovateľ zmenky:

- a) buď sám priamo zaväzuje, že v stanovenom čase zaplatí príslušnú sumu druhej osobe (vlastná zmenka)
- b) alebo prikazuje tretej osobe, aby v stanovenom čase zaplatila druhej osobe určitú sumu (cudzía zmenka).

Zmenka sa musí predložiť na zaplatenie v deň splatnosti. Túto službu zvyčajne poskytujú obchodné banky.

Eskont zmenky znamená kúpu a predaj **pohľadávky** vo forme úveru pred lehotou jej splatnosti po zrážke diskontu (úroku), a to odo dňa eskontu po deň splatnosti.

Reeskont zmenky znamená jej ďalší eskont. Reeskont v emisnej (centrálnej, ceduľovej) banke predstavuje jednu z ciest vydávania bankoviek do obehu.

Na finančnom trhu (peňažnom i kapitálovom) sa vlastne uskutočňujú úverové obchody. **Úver** môžeme chápať ako transakciu, pri ktorej veriteľ poskytuje finančné prostriedky dlžníkovi s podmienkou, že mu ich v dohodnutej lehote vráti aj s úrokom. **Úrok** v skutočnosti predstavuje cenu úveru.

Úrok je daný úrokovou mierou, ktorá vyjadruje vzťah medzi úrokom a veľkosťou požičaného kapitálu.

Pri ekonomickom rozhodovaní je dôležité rozlišovať medzi nominálnou a reálnou úrokovou mierou. **Nominálna úroková miera** neberie do úvahy infláciu. Reálna úroková miera je už upravená o infláciu, t. j. zmeny v cenovej hladine. Vypočítame ju tak, že od nominálnej úrokovej miery odpočítame mieru inflácie.

Trh, na ktorom firmy alebo vláda emitujú (vydávajú do obehu) cenné papiere prvotným kupcom bez sprostredkovateľa, označujeme ako **primárny (priamy) trh**.

Sekundárny (druhotný) trh je taký trh, na ktorom sa opätovne predávajú už vydané cenné papiere, čiže ide o tzv. predaj z druhej ruky. Sekundárny trh je organizovaný prostredníctvom burzy alebo iných voľne prístupných sekundárnych trhov.

Burza je osobitným spôsobom organizovaný sekundárny trh, ktorý sa pravidelne koná v určitom čase a na určitom mieste. Podľa predmetu obchodovania rozlišujeme tovarové burzy, peňažné burzy, burzy služieb.

Na peňažných burzách sa obchoduje s **valutami, devízami a cennými papiermi** (akcie, obligácie a iné cenné papiere).

Ceny, za ktoré sa obchoduje na burzách, nazývame **burzové kurzy**. Ceny na najväčších svetových burzách výrazne ovplyvňujú vývoj svetových cien vybraných tovarových druhov i cenných papierov vrátane menových - devízových kurzov.

Hlavnými účastníkmi burzy sú **makléri** (investori) a **obchodníci** (špecialisti).

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

akreditív – акредитив

bezpodmienečný písomný

príkaz – безумовний письмовий наказ

burza – біржа

burzový kurz – біржовий курс

burzy služieb – біржа послуг

cena dopytu – ціна попиту

cena ponuky – ціна пропозиції

cenný papier – цінний папір

cenová hladina – рівень цін

cestovné šeky – дорожні чеки

cestovný ruch – туризм

devíza – девіза

dlhopisy – облігації

dočasné listy – тимчасові листи

emisná (centrálna, ceduľova)

banka – емісійний банк

eskont zmenky – дисконт, вексельний рахунок

finančný trh – фінансовий ринок
investičné kupóny – інвестиційні купони
investor – інвестор
kapitálový trh – ринок капіталів
lehota – термін, строк
majetkové právo – майнове право
maklér – маклер, ріелтор
nominálna úroková miera – мінімальна відсоткова міра
obchod – 1. торгівля, бізнес, 2. магазин
obchodník – підприємець, бізнесмен
peňažná burza – фінансова біржа
peňažný – грошовий, фінансовий
peňažná poukážka – грошовий переказ
podielové listy – документ про частку
pohl'adávkа – заборгованість
pokladničná poukážka – касовий переказ
pokles – спад, зниження
poverený – уповноважений
príkazca – мандант, довіритель, консигнант
primárny (priamy) trh – прямий ринок
reeskont zmenky – перерахунок векселя
sekundárny (druhotný) trh – вторинний ринок

skladiskové listy – товарні квитанції
šek – чек
tovarová burza – біржа товарів
trh – ринок
trh tovarov a služieb – ринок товарів та послуг
trh výrobných faktorov – ринок виробничих факторів
úroková miera – відсоткова ставка
úspory – зберігання
úverovy – кредитний
valuta – валюта
veriteľ – кредитор
vkladový certifikát – ощадний сертифікат
vkladové listy – документ про вклад
vlastná zmenka – власний вексель
voľne vymeniteľné meny – вільно обмінні валюти
vystavovateľ zmenky – векселодавець
zahraničnoobchodné záväzky – зовнішньо-економічні зобов'язання
zmenka – вексель
zrážka – утримання, відрахування
zvýšený dopyt – підвищений попит
zvyšovanie úrokovej miery – підвищення відсоткової ставки

1. Doplňte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Stranu ponuky (tvoriť, mať, uskutočňovať) úspory rôznych ekonomických subjektov.

b) Akreditív je poverovací (dokument, list, doklad), ktorým banka dáva príkaz inej banke, aby majiteľovi akreditívu alebo osobі poverenej v akreditíve (vyplatiť, vydati, vystaviť) на преказ totožnosti určitú sumu.

c) Zahraničnoobchodné (povinnosť, záväzok, okolnosť) a pohľadávky sa spravidla realizujú v devízach.

d) Ceny, za ktoré sa obchoduje na burzách, (nazývať, organizovať, mať) burzové kurzy.

e) Zmenka sa musí ... (predstaviť, predložiť, vystaviť) na zaplatenie v deň splatnosti.

f) Peňažný trh je krátkodobý finančný trh, na ktorom ... (požičiavať sa, uskutočňovať sa, predávať sa) voľné peňažné prostriedky vo forme krátkodobých úverov.

g) Na finančnom trhu sa uskutočňujú úverové ... (obchod, listina, zmenka).

h) Sekundárny trh je taký trh, na ktorom sa opätovne predávajú už (vystavený, vydaný, predložený) cenné papiere.

ch) Na peňažných burzách sa obchoduje s valutami, devízami a (cenný, dôležitý, vydaný) papiermi.

i) Hlavnou ... (úloha, rola, okolnosť) maklérskych firiem je za určitú províziu ... (realizovať, predáť, nakúpiť) pre svojich zákazníkov nákup a predaj cenných papierov.

2. Preložte do ukrajinčiny zvýraznené slovné spojenia.

Trh predstavuje procesy predaja a kúpy medzi jednotlivými ekonomickými subjektami (banky, podniky) na finančnom základe. Vo všeobecnosti ho členíme na:

- **Trh tovarov a služieb**
- **Trh výrobných faktorov** (pôda kapitál, práca)
- **Finančný trh**
- **Informačný trh** (licencie, patenty)
- **Trh ideológií** (knihy, noviny, umelecké výstavy)

Finančný trh predstavuje vrchol všetkých trhov, stretáva sa na ňom ponuka voľných finančných prostriedkov v podobe úspor rôznych **ekonomických subjektov a dopyt** po týchto prostriedkoch zo strany rôznych ekonomických subjektov, ktoré ich využívajú ako investície.

Štruktúra finančného trhu:

- **peňažný trh**
- **kapitálový trh**
- **devízový trh**
- **trh drahých kovov**
- **poistný trh.**

3. Preložte do slovenčiny.

Фінансовий ринок вважається невід'ємним атрибутом сучасної ринкової економіки. У політико-економічному значенні – це ринок, на якому визначаються попит і пропозиція на різноманітні фінансові ресурси. Це ринок, на якому є продавець й покупець, є товар, який продається та купується. Але цей товар особливий - гроші, надані у тимчасове або постійне користування.

Фінансовий ринок є винятково складною структурою з великою кількістю учасників-фінансових посередників, споживачів фінансових послуг - юридичні, фізичні особи, держава, які вступають в економічні відносини, оперуючи різноманітними фінансовими інструментами.

4. K uvedeným termínom vyhl'adajte ukrajinský ekvivalent.

Trh, peňažný trh, dopyt, trh výrobných faktorov, finančný trh, zmenka, poistný trh, burza, uroková miera, tovarová burza, obchod, listina, šek, trh tovarov a služieb, akcie, dočasné listy, podielové listy, dlhopisy, vkladové listy, vkladové certifikáty, pokladničné poukážky, investičné kupóny, zmenky, šeky, cestovné šeky, náložné listy vrátane konosamentov, skladiskové listy.

5. K uvedeným termínom vyhl'adajte slovenský ekvivalent.

Фінансовий ринок, ринок грошей, ринок капіталів, процентні облігації, брокер, заставні, дилер, закрита передплата цінних паперів, відкрита передплата цінних паперів, вторинний ринок цінних паперів, андеррайтер, облікові акції, іменні акції, казначейські векселі, привілейовані акції, депозитні сертифікати, корпоративні облігації, комерційні папери, заставні облігації, банківські акцепти, опціон.

6. Preložte do ukrajinčiny.

Trh je miesto, kde sa predávajú a kupujú výrobky. Jednotlivé subjekty si tu vymieňajú výrobky, ktoré vyrobili (medzi sebou), prostredníctvom peňazí.

Trhové subjekty:

- **domácnosti**
- **výrobcovia**
- **štát.**

1. Domácnosti sú subjekty, ktoré vystupujú na trh, aby si kúpili výrobky a služby na uspokojenie svojich potrieb. Vstupujú na trh ako predávajúci. Sú vlastníkami výrobných faktorov (práce, pôdy, kapitál) a predávajú ich na trhu podnikom.

2. Podniky/výrobcovia na trhu kupujú výrobné faktory pre výrobu. Predávajú svoje produkty.

3. Štát vstupuje ako predávajúci aj ako kupujúci. Jeho hlavnou úlohou je vytvárať podmienky pre fungovanie trhu a v prípade zlyhávania trhového mechanizmu korigovať nepriaznivé dopady na ekonomiku.

7. Preložte do slovenčiny.

Суб'єктами ринку прямого фінансування є юридичні особи, населення, держава, іноземні учасники ринку, комерційні банки. Крім цього важливу роль у прямому фінансуванні відіграють брокери, які виконують технічну функцію.

Брокер - це посередник ринку прямого фінансування, який виконує технічну функцію (допомагає зустрітися продавцю з покупцем фінансових ресурсів). Брокер отримує комісійну винагороду за укладання фінансової

угоди, при цьому умови купівлі-продажу коштів продавець і покупець узгоджують безпосередньо один з одним.

На ринку непрямого фінансування роль фінансових посередників - дилерів - зовсім інша. Дилери спочатку акумулюють у себе фінансові ресурси, призначені до продажу, а потім продають їх від свого імені, висуваючи власні вимоги та пропозиції. Дилери стають основними учасниками ринку непрямого фінансування.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

акредитив – akreditív	інвестор – investor
бізнес – obchod	консигнант – príkazca
бізнесмен – obchodník	кредитний – úverovy
біржа – burza	кредитор – veriteľ
біржа послуг – burzy služieb	магазин – obchod
біржа товарів – tovarová burza	майнове право – majetkové právo
біржовий курс – burzový kurz	маклер – maklér
валюта – valuta, mena	мандант – príkazca
вексель – zmenka	мінімальна відсоткова міра – nominálna úroková miera
вексельний рахунок – eskont zmenky	облігації – dlhopisy
відрахування – zrážka	ощадний сертифікат – vkladový certifikát
відсоткова ставка – úroková miera	перерахунок векселя – reeskont zmenky
вільно обмінні валюти – voľne vymeniteľné meny	підвищений попит – zvýšený dopyt
власний вексель – vlastná zmenka	підвищення відсоткової ставки – zvyšovanie úrokovej miery
вторинний ринок – sekundárny (druhotný) trh	прямий ринок – primárny (priamy) trh
грошовий – peňažný	ринок – trh
девiза – devíza	ринок виробничих факторів – trh výrobných faktorov
дисконт – eskont zmenky	ринок капіталів – kapitálový trh
довiритель – príkazca	ринок товарів та послуг – trh tovarov a služieb
дорожні чеки – cestovné šeky	спад – pokles
емісійний банк – emisná (centrálna, cedul'ova) banka	строк – lehota
заборгованість – pohľadávka	термін – lehota
зберiгання – úspory	тимчасові листи – dočasné listy
зниження – pokles	торгiвля – obchod
зовнішньо-економічні зобов'язання – zahraničnoobchodné záväzky	
інвестиційні купони – investičné kupóny	

туризм – cestovný ruch
уповноважений – poverený
утримання – zrážka
фінансова біржа – peňažná burza
фінансовий – finančný, peňažný

фінансовий ринок – finančný trh
ціна попиту – cena dopytu
ціна пропозиції – cena ponuky
цінний папір – cenný papier
чек – šek

15. ŠTÁTNY ROZPOČET A DAŇOVÁ SÚSTAVA

Štátny rozpočet (ŠR) je centralizovaný peňažný fond, ktorý predstavuje bilanciu príjmov a výdavkov štátu. Prostredníctvom rozpočtu sa tvoria, rozdeľujú a používajú peňažné prostriedky štátu.

Je najdôležitejším finančným nástrojom presadzovania **štátnej** hospodárskej politiky. Rozpočtové obdobie je jednoročné, ale nie v každom štáte sa zhoduje rozpočtový rok s rokom kalendárnym.

Štátny rozpočet má svoju **príjmovú a výdavkovú stranu**. Štátny rozpočet sa zostavuje vo forme bilancie (slovo *bilancia* pochádza z latinčiny a v preklade znamená *dvojramenná váha*), kde na jednej strane sú príjmy a na druhej výdavky.

Dôležitým predpokladom dosiahnutia celkovej ekonomickej rovnováhy je **vyrovnanosť** ŠR. Uplatňovaním reštriktívnej finančnej politiky možno dosiahnuť **prebytok** ŠR (to znamená, že príjmy sú väčšie ako výdavky), čím si môže štát vytvoriť rezervu na aktívne hospodárske opatrenia v priebehu roka. Keď sú príjmy menšie ako výdavky, vzniká **rozpočtový deficit**. Opakovaným deficitom vzniká **štátny dlh**. Na krytie deficitu ŠR štát môže uplatniť operácie na voľnom trhu (napr. predaj štátnych obligácií) alebo si požičať od iného centrálného štátneho orgánu.

Stará daňová sústava vznikla v 50. rokoch a zodpovedala potrebám plánovitého riadenia ekonomiky. Odrážala veľký podiel štátu na riadení ekonomiky.

Nová daňová sústava

- prístupuje jednotne ku všetkým fyzickým a právnickým
- budovaná je s ohľadom na EÚ
- znižuje sa úloha štátu v ekonomike.

Základné pojmy

- **Daň** = príjem štátneho rozpočtu.
- **Daňovník** – platí priame dane.
- **Platiteľ** – platí nepriame dane.
- **Daňový subjekt** – ten, kto platí daň (daňovník, platiteľ).
- **Daňový objekt** – to, z čoho sa platí (príjem, majetok).
- **Daňový základ** – z neho sa vyrubuje daň.

• **Daňová sadzba** – zdaňuje sa ňou daňový základ. Určená je rôzne (pevná suma, pomer, percentuálna sadzba).

Zdaňovacím obdobím je kalendárny rok.

Podľa spôsobu určenia daňového základu rozlišujeme:

- **osobné dane** – prihliadajú na subjektívne pomery daňovníka, napríklad daň z príjmu

- **reálne dane** – vyrubujú sa podľa daňového objektu.

Najdôležitejšie je ale členenie daní na priame a nepriame

Priame dane - pri nich je vždy známy konkrétny daňovník, teda ten, koho daň zaťažuje a kto je aj platiteľom dane. To znamená, že sa bezprostredne viažu na majetok a príjmy daňovníkov.

Nepriame dane zaťažujú osoby, ktoré nevieme konkrétne určiť. V konečnom dôsledku zaťažujú tieto dane spotrebiteľov a výrobcu, respektívne **dovozca** sú len platiteľmi dane do rozpočtu. V rámci týchto daní rozlišujeme **univerzálnu daň** – DPH (daň z pridanej hodnoty), pretože jej podlieha všeobecné zdanenie výrobkov a **selektívne dane** – spotrebné dane, lebo sa vzťahujú iba na vybrané výrobky presne vymenované v zákone.

V súčasnosti existujú tieto druhy daní:

- daň z pridanej hodnoty
- daň z príjmov fyzických a právnických osôb
- spotrebné dane (daň z liehu, daň z vína, z piva, daň z tabaku a tabakových výrobkov, daň z uhlíkových palív a mazív)
- daň z nehnuteľností (zo stavieb, z pozemkov).

Ďalšiu časť príjmov štátneho rozpočtu tvoria **nedaňové príjmy**, medzi ktoré patria najmä rôzne správne poplatky a odvody (za kolky a iné ceniny), ale aj príjmy rozpočtových organizácií (škôl, nemocníc) a odvody príspevkových organizácií (rôzne kultúrne a športové organizácie).

Daň z príjmov

Tento zákon upravuje:

- daň z príjmov fyzických osôb
- daň z príjmov právnických osôb
- spôsob platenia a vyberania daní z príjmov.

Daň z pridanej hodnoty

Daň z pridanej hodnoty je nepriamou daňou, pri ktorej je poplatníkom spotrebiteľ, ale platiteľom dane je podnikateľský subjekt.

Pri DPH sa na každom stupni produkcie zdaňuje hodnota, ktorá v dôsledku podnikateľskej činnosti na výrobku oproti predchádzajúcemu stupňu pribudla (pridala sa hodnota).

Daňový úrad je povinný vydať zdaniteľnej osobe **osvedčenie o registrácii** a prideliť jej IČ - identifikačné číslo pre DPH do 7 dní od doručenia žiadosti.

Spotrebné dane

- sú to nepriame selektívne dane. Predmetom zdanenia spotrebných daní sú minerálne oleje, lieh, pivo, víno a tabakové výrobky.

Miestne dane

Daň z nehnuteľností

Zahrňa:

- a) daň z pozemkov
- b) daň zo stavieb
- c) daň z bytov.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

bilancia – баланс
cenina – цінний папір
daň – податок
daň z bytov – податок на житло
daň z nehnuteľností – податок на нерухоме майно
daň z pozemkov – податок на земельну ділянку
daň z pridanej hodnoty (DPH) – податок на додану вартість (ПДВ)
daň z príjmov fyzických osôb – податок на доходи фізичних осіб
daň z príjmov právnických osôb – податок на доходи юридичних осіб
daň zo stavieb – податок за будівництво будинку
daňová sadzba – податковий тариф
daňová sústava – податкова система
daňovník – платник податку
daňový objekt – податковий об'єкт
daňový subjekt – податковий суб'єкт
daňový úrad – податкова інспекція
daňový základ – податкова основа
kolok – гербова марка
lieh – спирт
miestna daň – місцевий податок

nepriama daň – непрямий податок
odvody – відрахування, збори
osobná daň – особистий податок
osvedčenie o registrácii – посвідчення про реєстрацію
platiteľ – платник
prebytok – надлишок
presadzovanie – правозастосування
priama daň – прямий податок
príspevkový – субсидований
reálna daň – реальний податок
reštriktívny – обмежений
rozpočtový deficit – дефіцит бюджету
spotrebná daň – споживчий податок
spôsob platenia – спосіб сплати
správny poplatok – адміністративний збір
štátny dlh – державний борг
štátny rozpočet – державний бюджет
vyberanie daní z príjmov – стягнення податку на доходи
vyrovnanosť – рівновага
vyrubovať daň – обкладати податком
zdaňovať – оподатковувати

1. Preložte do ukrajinčiny.

Sadzba dane, daňový subjekt, daň z pridanej hodnoty, priama daň, daňový úrad, daňová sústava, spotrebná daň, štátny rozpočet, platiteľ dane, nepriama daň, daňové priznanie, splatnosť dane, daňový preplatok, kolok, odvody dane, daň z pozemkov, daňový objekt, štátny dlh, cenina, zdaňovať, daň z nehnuteľností, daňová sadzba.

2. Preložte do slovenčiny.

Податок на додану вартість, платник податку, податкова система, споживчий податок, гербова марка, податок, державний бюджет, ставка податку, прями́й податок, податкова декларація, податкова інспекція, об'єкт податку, суб'єкт податку, споживач, податки на доходи фізичних та юридичних осіб, податок на нерухоме майно, податок на земельну ділянку, податок на житло.

3. Povedzte po ukrajinsky.

Daň môžeme definovať ako povinnú zákonom stanovenú spravidla opakujúcu sa platbu, ktorú odvádzajú daňovníci zo svojho daňového základu v stanovenej lehote do štátneho rozpočtu.

Daňovník (daňový subjekt) je osoba, ktorá priamo odvádza daň za seba do štátneho rozpočtu (toto označenie sa používa pri priamych daniach).

Platiteľ dane (daňový subjekt) je osoba, ktorá je zodpovedná len za odovzdanie dane a daň ju nezaťažuje (používa sa pri nepriamych daniach).

Objekt dane (daňový objekt) je predmet dane, teda to, čo podlieha zdaneniu.

Základ dane je určený základ, z ktorého sa vypočítava výška daňovej povinnosti.

Sadzba dane (daňová sadzba) je percento alebo čiastka, ktorá sa odvádza do štátneho rozpočtu. Môže byť daná:

- *percentom*
- *pevnou sadzbou*
- *kombinovaná*

Daňová optimalizácia je legálna forma daňového úniku. Snaha o minimalizovanie odvedených daní legálnymi postupmi (medzeri v zákone, neúplnosť zákonov, nejednotný výklad zákonov...).

Daňový únik je neoprávnené neplnenie daňovej povinnosti alebo zníženie daňovej povinnosti.

Daňové raje sú oblasti, ktoré poskytujú podnikateľom výhodnejšie daňové podmienky, než sú podmienky vo väčšine ostatných krajín.

Príjmy štátneho rozpočtu môžu byť daňové a nedaňové. Medzi daňové príjmy štátneho rozpočtu patria priame alebo nepriame dane. Podľa toho rozoznávame dane:

1. Priame dane:

- dane z príjmov
 - daň z príjmu fyzických osôb
 - daň z príjmu právnických osôb
- dane z majetku – miestne dane
 - miestne dane, ktoré spravuje VÚC (vyšší územný celok)
 - Daň z motorových vozidiel
 - miestne dane, ktoré spravuje obec (dane z nehnuteľností a ďalšie dane)
 - Daň zo stavieb

- Daň z bytov a nebytových priestorov
- Daň za psa
- Daň za užívanie verejného priestranstva
- Daň za ubytovanie
- Daň za predajné automaty
- Daň za nevýherné hracie automaty
- Daň za vjazd a zotrvanie motorového vozidla v historickej časti mesta

2. Nepriame dane – medzi nepriame dane patrí daň z pridanej hodnoty (DPH) a spotrebné dane: daň z liehu, daň z piva, daň z vína, daň z tabaku a tabakových výrobkov, daň z minerálnych olejov a mazív a environmentálne dane.

- daň z pridanej hodnoty (DPH)
- spotrebné dane (selektívne)

4. Zvýraznené slovné spojenia povedzte po slovensky.

Податкова система — це сукупність податків, зборів, інших обов'язкових платежів і внесків до бюджету і державних цільових фондів, які діють у встановленому законом порядку. Складається з **прямих і непрямих податків**. Прямі встановлюються безпосередньо на дохід або власність платника податків, непрямі включаються у вигляді надбавки до ціни товару і сплачуються споживачем.

Кожний податок має обов'язкові елементи. До них відносяться:

- **суб'єкт податку або платник** – особа, на яку законом покладено обов'язок сплачувати податок;
- **об'єкт податку** – дохід або майно, з якого нараховується податок (заробітна плата, прибуток, майно, цінні папери і т.п.);
- **джерело податку** – дохід, за рахунок якого сплачується податок;
- **ставка податку** – розмір податку, який припадає на одиницю оподаткування (**грошова одиниця доходу, одиниця земельної площі** і т.п.). У практиці оподаткування розрізняють тверді, пропорційні, прогресивні і регресивні ставки податків.

За формою оподаткування всі податки поділяються на прямі і непрямі.

Прямі податки сплачуються **суб'єктами податків** безпосередньо й прямо пропорційно платоспроможності. Прямі поділяються на **реальні та особисті**. До реальних відносяться **податки на землю, будинки, промислові, торгові, банківські установи та грошовий капітал**. До особистих – **податки на доходи фізичних та юридичних осіб** (податковий, помайновий, із спадщини тощо).

На відміну від прямих, непрямі податки не зв'язані з розмірами доходів чи вартістю майна платника податків. **Непрямі податки** виступають у трьох видах: "**акцизи**", "**фіскальні монопольні податки**", "**митні збори**".

5. Doplňte do viet správne slovo v príslušnom tvare.

a) Ďalšiu časť príjmov štátneho rozpočtu ... (tvoriť, mať, skladať) nedaňové príjmy.

b) Daňový úrad je povinný (vystaviť, vydať, predať) zdaniteľnej osobe osvedčenie o registrácii.

c) Zdaňovacím (doba, obdobie, rok) je kalendárny rok.

d) Štátny rozpočet (zostavovať sa, určovať sa, robiť sa) vo forme bilancie.

e) Nepriame dane (zaťažovať, zdaňovať, vypočítať) osoby, ktoré nevieme konkrétne určiť.

f) Keď sú príjmy menšie ako ... (strata, výdavok, dôchod), vzniká rozpočtový deficit.

g) Predmetom ... (zdanenie, obdobie, výdavok) spotrebných daní sú minerálne oleje.

6. Preložte do slovenčiny.

Податкова звітність – один з видів бухгалтерської звітності. Подається у вигляді податкових декларацій (розрахунків) платником податків (у тому числі відокремленими підрозділами у випадках, визначених Податковим Кодексом України) контролюючому органу у строки, встановлені законом, на підставі якого здійснюється нарахування та/або сплата податкового зобов'язання, чи документ, що свідчить про суми доходу, нарахованого (виплаченого) на користь платників податків – фізичних осіб, суми утриманого та/або сплаченого податку.

UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK

адміністративний збір – správny poplatok

баланс – bilancia

відрахування – odvody

гербова марка – kolok, kolková známka

державний борг – štátny dlh

державний бюджет – štátny rozpočet

дефіцит бюджету – rozpočtový deficit

звітність – výkaz

місцевий податок – miestna daň

надлишок – prebytok

непрямий податок – nepriama daň

оподатковувати – zdaňovať

особистий податок – osobná daň

платник – platiteľ

платник податку – daňovník

податкова інспекція – daňový úrad

податкова основа – daňový základ

податкова система – daňová sústava

податковий об'єкт – daňový objekt

податковий суб'єкт – daňový subjekt

податковий тариф – daňová sadzba

податок – daň

податок на додану вартість (ПДВ) – daň z pridanej hodnoty (DPH)

податок на доходи фізичних осіб – daň z príjmov fyzických osôb

податок на доходи юридичних осіб – daň z príjmov právnických osôb

податок на житло – daň z bytov

податок на земельну ділянку – daň z pozemkov

податок на нерухоме майно – daň z nehnuteľností

посвідчення про реєстрацію – osvedčenie o registrácii

прямий податок – priama daň
реальный податок – reálna daň
споживчий податок – spotrebná daň

спосіб сплати – spôsob platenia
цінний папір – cenina, cenný papier

16. NÁRODNÉ HOSPODÁRSTVO A SVETOVÉ HOSPODÁRSTVO

Národné hospodárstvo pozostáva z hospodárskych subjektov tvoriacich tak hospodársku sféru, ako aj sféru spoločenského života (odvetvia, podniky, domácnosti, vládne orgány a tak ďalej). Jednotlivé národné hospodárstva sa navzájom **odlišujú** veľkosťou a štruktúrou prírodných zdrojov, štruktúrou odvetví a vlastníctva, množstvom a kvalitou výrobných faktorov, výkonnosťou, sociálnou štruktúrou, vzdelanostnou úrovňou obyvateľstva a podobne.

Vývoj národného hospodárstva **ovplyvňujú** ekonomické, prírodné a politické faktory.

Ekonomická situácia krajiny sa prejavuje v ekonomickom raste, v miere inflácie či v miere nezamestnanosti. Odzrkadľuje ju však predovšetkým **výkonnosť** národného hospodárstva, ktorú posudzujeme podľa celkového objemu produkcie. Za najdôležitejšie **národohospodárske ukazovatele** vyjadrujúce výkonnosť národného hospodárstva pokladáme hrubý (čistý) domáci produkt a národný dôchodok. Do roku 1991 USA vyjadrovali výkonnosť kategóriou hrubý (čistý) národný produkt.

Hrubý národný produkt (HNP) predstavuje hodnotu finálnych výrobkov a poskytnutých služieb, ktoré vytvorili národné výrobné faktory za jeden rok.

Ide o hodnotu, ktorú vytvorili výrobné faktory napríklad občanov Slovenska doma i v zahraničí.

Hrubý domáci produkt (HDP) predstavuje hodnotu vyrobených finálnych výrobkov a poskytnutých služieb, ktoré vytvorili výrobné faktory na území určitého štátu za jeden rok. Ide o hodnotu, ktorú vytvorili výrobné faktory pôsobiace napríklad na Slovensku.

Ak hrubý domáci produkt vyjadríme v stálych cenách, hovoríme o **reálnom hrubom domácom produkte**. Stále ceny sú ceny roku, ktorý sa zvolí za základný, východiskový rok. Takto vyjadrený HDP vylúči zmeny bežných cien.

Hrubý domáci (národný) produkt zahŕňa hodnotu hrubých investícií.

Kategórie **čistý domáci (národný) produkt** zahŕňajú iba hodnotu čistých investícií.

Národné hospodárstva vytvorili na prelome 19. a 20. storočia vyšší ekonomický celok – svetové hospodárstvo.

Svetové hospodárstvo tvoria všetky národné hospodárstva, a to vyspelých krajín s vysokou ekonomickou, technickou a kultúrnou úrovňou (najrozvinutejšie z nich sa označujú ako krajiny G-7), menej vyspelých krajín (medzi ktoré patria aj krajiny s transformujúcimi sa ekonomikami) a rozvojových krajín s rôznym stupňom ekonomického rozvoja.

V medzinárodných ekonomických vzťahoch má významné postavenie medzinárodný menový systém, ktorý v historickom vývoji menil svoju podobu.

Svetový trh nemôže existovať bez fungujúceho medzinárodného menového systému.

Medzinárodný menový systém je systém národných mien, menových pravidiel a inštitúcií, ktorý umožňuje medzinárodný platobný styk.

V roku 1944 vznikol **Bretton-woodsky menový systém** a jeho dve inštitúcie, ktoré pôsobia dodnes: **Medzinárodný menový fond** a **Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj** (Svetová banka). Obidve inštitúcie sú pridruženými inštitúciami OSN a sídlia vo Washingtone. Základ systému tvoril americký dolár vymeniteľný za zlato. Meny jednotlivých krajín sa od neho odvodzovali na základe pevne stanovených kurzov.

V roku 1976 vznikol **Kingstonský menový systém** s pohyblivým kurzom mien.

V roku 1979 sa ako protiváha Kingstonského menového systému zaviedol **Európsky menový systém**. Jeho zúčtovacou jednotkou je **ECU** – európska menová jednotka, v súčasnosti euro.

SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ SLOVNÍK

národné hospodárstvo – національна економіка	svetové hospodárstvo – світова економіка
jednotlivý – поодинокий, окремий	menový systém – валютна система
ekonomický rast – ріст економіки	Medzinárodný menový fond – Міжнародний валютний фонд
nezamestnanosť – безробіття	Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj – Міжнародний банк реконструкції та розвитку
národohospodárske ukazovatele – національно-економічні показники	zúčtovacia jednotka – розрахункова одиниця
hrubý národný produkt – внутрішній національний продукт	európska jednotka – європейська одиниця
hrubý domáci produkt – внутрішній валовий продукт	európska menová jednotka – європейська валютна одиниця
čistý domáci produkt – чистий валовий продукт	

1. Preložte do ukrajinčiny.

Hrubý domáci produkt, zúčtovacia jednotka, nezamestnanosť, menový systém, Medzinárodný menový fond, Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj, Európsky menový systém, čistý domáci (národný) produkt, hrubý národný produkt, medzinárodné ekonomické vzťahy, menej vyspelé krajiny, svetový trh, stupeň ekonomického rozvoja, Bretton-woodsky menový systém, vyšší ekonomický celok.

2. Preložte do slovenčiny.

Міжнародний валютний фонд, валютна система, внутрішній валовий продукт, внутрішній національний продукт, безробіття, ріст економіки, Міжнародний банк реконструкції та розвитку, чистий валовий продукт, світовий ринок, національна економіка, міжнародні економічні відносини, природні ресурси, розрахункова одиниця, національно-економічні посібники.

3. Doplňte y, ý/i, í. Preložte do ukrajinčiny.

Svetové hospodárstvo alebo **svetová ekonomika** sú všetk_ národné hospodárstva jednotliv_ch štátov celého sveta a systém medzinárodn_ch ekonomick_ch vzťahov v_plývajúc_ch z medzinárodnej del'b_ práce a existujúceho svetového trhu.

Svetové hospodárstvo tak tvorí vyšš_ kvantitat_vny i kvalitatívne celok než prostý súhrn národn_ch hospodárstiev. Svetové hospodárstvo sa del_ na vyspelé krajin_, menej rozvinuté krajin_ a zaostalé/rozvojové krajin_.

Svetový trh je najrozvinutejšia podoba tovarov_ch vzťahov, ktoré sa v_tvorili v priebehu dej_n tovarovej výroby. Svetov_ trh je miesto, na ktorom sa stretáva svetová ponuka určitého tovaru so svetov_m dop_tom po ňom.

Z užšieho hľadiska predstavuje svetov_ trh všetky kúp_ a predaje, ku ktor_m medzi rozličn_mi subjektmi svetov_ch tovarov_ch vzťahov (všetk_mi krajinami) dochádza za určité obdobie.

Zo širšieho hľadiska tvoria obsahovú náplň svetového trhu aj tovarové transakcie na nižš_ch úrovniach, z ktor_ch sa v priebehu historického v_voja postupne vytváral svetov_ trh, a to na úrovni, ktorú predstavuje:

- miestn_ trh
- vnútorn_/národný trh
- medzinárodn_ trh
- regionáln_ trh

4. Preložte do slovenčiny zvýraznené slová.

Світова економіка – це сукупність національних господарств, пов'язаних один з одним системою міжнародного поділу праці (МПП), економічними і політичними відносинами. Універсальний зв'язок між національними господарствами здійснюють міжнародні економічні відносини.

Світовий ринок – сукупність національних ринків країн, зв'язаних між собою зовнішньою торгівлею.

- Ринок фінансових послуг
- Фінансовий ринок
- Грошовий ринок
- Фондовий ринок.

5. Preložte do ukrajinčiny.

Svetová banka bola založená 45 krajinami vrátane bývalého Československa na medzinárodnej konferencii, ktorá sa konala v júli 1944 v Bretton-Woods (USA). Svoju oficiálnu činnosť začala 27. decembra 1945, keď 29 krajín podpísalo Články dohody. Členstvo v Svetovej banke je podmienené členstvom v Medzinárodnom menovom fonde (IMF).

V čase založenia Svetovej banky patrili do nej dve inštitúcie, a to Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj a Medzinárodné združenie pre rozvoj. Postupne s ďalšími aktivitami sa Svetová banka rozšírila o ďalšie tri inštitúcie, čím vzniklo zoskupenie nazývané **Skupina Svetovej banky** (The World Bank Group). Prezidentom skupiny je tradične zástupca krajiny s najväčším počtom akcií - USA. Od júla 2007 je ním **Jim Yong Kim**. Sídlo skupiny je vo Washingtone (USA).

Skupina Svetovej banky pozostáva z nasledujúcich inštitúcií:

Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj

Medzinárodné združenie pre rozvoj

Medzinárodná finančná korporácia

Mnohostranná agentúra pre investičné záruky

Medzinárodné centrum pre riešenie investičných sporov.

6. Preložte do slovenčiny.

Світовий банк, заснований в 1944 році, є однією з найбільших у світі організацій, що надають допомогу з метою розвитку. Банк, що надав у 2002 фінансовому році країнам-клієнтам позики на загальну суму 19,5 млрд дол. США, у цей час здійснює свою діяльність більш ніж в 100 країнах, що розвиваються, здійснюючи фінансову й консультаційну допомогу з метою підвищення рівня життя й поліпшення життя найбіднішого населення. Банк розробляє стратегії допомоги для кожної зі своїх країн-клієнтів у співробітництві з державними органами, неурядовими організаціями й приватним сектором. Представництва Банку в різних країнах світу займаються реалізацією його програм, підтримують зв'язок з урядом і цивільним суспільством і сприяють більше глибокому розумінню проблем розвитку.

Світовий банк відрізняється від **Групи Світового банку** тим, що до Світового банку входять лише дві інституції – **Міжнародний банк реконструкції та розвитку** (МБРР) та **Міжнародна асоціація розвитку** (МАР), в той час як до Групи Світового банку входять, крім двох названих, ще три інституції: **Міжнародна фінансова корпорація** (МФК), **Багатостороння агенція з гарантій інвестицій** (БАГІ) та **Міжнародний центр з урегулювання інвестиційних спорів** (МЦУІС).

UKRAJINSKO- SLOVENSKÝ SLOVNÍK

Багатостороння агенція з гарантій інвестицій – Mnohostranná agentúra pre investičné záruky
безробіття – nezamestnanosť
валютна система – menový systém
внутрішній національний продукт – hrubý národný produkt
внутрішній валовий продукт – hrubý domáci produkt
європейська валютна одиниця – európska menová jednotka
європейська одиниця – európska jednotka
Міжнародна асоціація розвитку - Medzinárodné združenie pre rozvoj
Міжнародна фінансова корпорація - Medzinárodná finančná korporácia
Міжнародний банк реконструкції та розвитку –

Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj
Міжнародний валютний фонд – Medzinárodný menový fond
Міжнародний центр з урегулювання інвестиційних спорів – Medzinárodné centrum pre riešenie investičných sporov
національна економіка – národné hospodárstvo
національно-економічний показник – národohospodársky ukazovateľ
поодинокий – jednotlivý
ріст економіки – ekonomický rast
розрахункова одиниця – zúčtovacia jednotka
світова економіка – svetové hospodárstvo
світовий банк – svetová banka
чистий валовий продукт – čistý domáci produkt

**KRÁTKY SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ
EKONOMICKÝ SLOVNÍK**

KRÁTKY SLOVENSKO-UKRAJINSKÝ EKONOMICKÝ SLOVNÍK

A

- agenda** – діловодство
akcia – акція
akcionár – акціонер, власник акцій
akciový – акціонерний, акційний
- **akciová (účastinná) spoločnosť** – акціонерне товариство
- akreditív** – акредитив
aktívny – активний
- **aktívne operácie** – активні операції
- atest** – сертифікат
audit – аудит, аудиторська перевірка
auditorský – аудиторський
- **auditorská činnosť** – аудиторська діяльність
- audítor** – аудитор

B

- balenie** – упаковка
banka – банк
- **Banka pre medzinárodné zučtovanie** – Банк для міжнародних розрахунків
 - **Banka pre obnovu a rozvoj** – Банк реконструкції та розвитку
 - **cedulová banka** – емісійний банк
 - **obchodná banka** – комерційний банк
 - **úverová banka** – кредитний банк
- bankový** – банківський, банковий
- **bankový systém** – банківська система
 - **bankové mince** – банківські монети, ваучер
 - **bankové spojenie** – банківські реквізити
- bankovka** – банкнота
bezpodmienečný – безумовний
- **bezpodmienečný písomný príkaz** – безумовний письмови наказ
- bezúhonný** – без судимості, бездоганний, респектабельний
bilancia – баланс
- **bilancia účtovná** – заключний звіт

- bilančný** – балансовий, розрахунковий
- **bilančný výkaz** – балансовий звіт
- burza** – біржа
- **burza služieb** – біржа послуг
- burzový** – біржовий
- **burzový kurz** – біржовий курс
- bydlisko** – адреса, місце проживання

C

- celkový** – загальний
- **celkové náklady** – загальні витрати
 - **celkové príjmy** – загальні прибутки
- cena** – ціна
- **cena dopytu** – ціна попиту
 - **cena ponuky** – ціна пропозиції
 - **kúpna cena** – купівельна ціна
 - **nákupná cena** – закупівельна ціна
 - **zmluvná cena** – договірна ціна
- cenina** – цінний папір
cenník – прейскурант, цінник
cenný – цінний
- **cenné papiere** – цінні папери
- cenotvorba** – ціноутворення
cenový – ціновий
- **cenová politika** – цінова політика
 - **cenové pasmo** – пояс цін
 - **cenové rozpätie** – інтервал цін, діапазон цін
 - **cenová relácia** – співвідношення цін
- cenovka** – ярлик із цінами
centrálny – центральний
- **centrálne riadenie** – централізоване управління
- certifikát** – сертифікат, свідоцтво
cestovný – дорожній
- **cestovné šeky** – дорожні чеки

- **cestovný ruch** – туризм
 - **cestovný príkaz** – відрядження
- cieľavedomý** – цілеспрямований
- **cieľavedomá a účelná ľudská činnosť** – цілеспрямована та корисна діяльність людини

colnica – митниця

colník – митник

colný – митний

- **colné prehlásenie** – митна декларація
- **colné zaťaženie** – митне обкладення

Č

čas – час

- **pracovný čas** – робочий час
- **prevádzkový čas** – час експлуатації

časový – годинний, погодинний

- **časová mzda** – погодинна оплата праці

činnosť – діяльність

- **činnosť podniku** – діяльність підприємства
- **pohostinská činnosť** – ресторанна діяльність

číslo – число, номер, код

- **rodné číslo** – особистий код, персональний номер
- **výrobné číslo** – заводський номер, фабричний номер

číslovanie – нумерація

čistý – чистий

- **čistý domáci produkt** – чистий валовий продукти
- **čistý národný produkt** – чистий національний продукт

D

daň – податок

- **daň z bytov** – податок на житло
- **daň z nehnuteľností** – податок на нерухоме майно
- **daň z pozemkov** – податок на земельну ділянку
- **daň z pridanej hodnoty (DPH)** – податок на додану вартість (ПДВ)

- **daň z príjmov fyzických osôb** – податок на доходи фізичних осіб
- **daň z príjmov právnických osôb** – податок на доходи юридичних осіб
- **daň zo stavieb** – податок за будівництво будинку

daňový – податковий

- **daňová sadzba** – податковий тариф
- **daňová sústava** – податкова система
- **daňové zaťaženie** – податкове обкладення
- **daňový objekt** – об'єкт оподаткування
- **daňový subjekt** – суб'єкт оподаткування
- **daňový úrad** – податкова інспекція
- **daňový základ** – податкова основа
- **daňové prázdniny** – податкові канікули
- **daňové priznanie** – податкова деларація
- **daňové úľavy** – полегшення при сплаті податку
- **daňový únik** – ухиляння від сплати податку

daňovník – платник податку

darca – 1. дарувальник; 2. донор

dediť – успадковувати

deľba – поділ

- **deľba práce** – поділ праці

depozitný – депозитний

- **depozitné peniaze** – депозити, депозитні гроші

devíza – девіза

diferenciálny – диференційований

- **diferenciálna renta** – диференційована рента

dividenda – дивіденд

dlhopis – облігація

dlžník – дебітор, боржник

doba – строк, період

- **doba platnosti** – період чинності

dočasný – тимчасовий

- **dočasná rovnováha** – тимчасова рівновага
- **dočasné listy** – тимчасові листи
- **dočasný pobyt** – тимчасове проживання

dodávateľ – поставачальник
dodávka – поставка, доставка
dohľad – нагляд
dohoda – угода, договір, контракт, домовленість
doklad – документ
domácnosť – домашнє господарство
doprava – транспорт
dopravca – перевізник, експедитор
dopyt – попит
doručiteľ – пред'явник
doručiť – вручити, доставити
dospelý – дорослий

- **dospelé obyvateľstvo** – доросле населення

dovoz – імпорт, ввіз
dozorný – наглядовий

- **dozorná rada** – наглядова рада

dôchodkový – пенсійний

- **dôchodkové pripoistenie** – пенсійне додаткове страхування

dôchodok – 1. пенсія; 2. дохід, доход, прибуток
dôraz – наголос, наголошення
dražba – аукціон
drobný – дрібний

- **drob**
né mince – дрібні гроші, монетки

druh – вид, сорт
družstevník – кооператор
družstevný – кооперативний
družstvo – кооператив
držiteľ – 1. власник; 2. користувач

E

ekonómia – економія
ekonomický – економічний

- **ekonomická činnosť** – економічна діяльність
- **ekonomická samostatnosť** – економічна самостійність
- **ekonomické nástroje** – інструменти економіки
- **ekonomické vzťahy** – економічні відносини
- **ekonomický rast** – ріст економіки
- **ekonomický zásah** – економічне втручання
- **ekonomický život spoločnosti** – економічне життя суспільства

ekonóm – економіст

ekonomika – економіка

- **ekonomika na základe inštinktív a zvyklostí** – економіка на основі інстинктів і звичок
- **príkazová ekonomika** – адміністративно-командна економіка

emisia – емісія

emisný – емісійний

- **emisná (centrálna, cedul'ova) banka** – емісійний банк

eskont - есконт

- **eskont zmenky** – есконт, вексельний рахунок

európsky – європейський

- **európska jednotka** – європейська одиниця
- **európska menová jednotka** – європейська валютна одиниця
- **Európska únia** – Європейський Союз

evidencia – облік

- **účtovná evidencia** – бухгалтерський облік

F

faktúra – фактура

finančný – фінансовий

- **finančný trh** – фінансовий ринок

fond – фонд

- **fond mzdový** – фонд заробітної плати
- **Fond národného majetku** – Фонд національного майна

forma – форма

- **forma riadenia** – форма управління
- **forma vlastníctva** – форма власності

fungovanie – функціонування, робота, дія

funkcia – 1. функція; 2. посада

funkčný – 1. функціональний; 2. посадовий, службовий

- **funkčný plat** – посадовий оклад

fyzický – фізичний

- **fyzický kapitál** – фізичний капітал

G

garancia – гарантія

generálny – генеральний

- **Generálna rada Európskej centrálnej banky** – Генеральна рада Європейського центрального банку

guvernér – голова національного банку

H

hmotný – матеріальний

- **hmotné statky** – матеріальні цінності
- **hmotná zodpovednosť** – матеріальна відповідальність

hodnota – вартість, ціна, цінність

kúpna hodnota – купівельна вартість

trhová hodnota – ринкова вартість

hospodársky – господарський, економічний

- **hospodárska činnosť** – господарська діяльність
- **hospodársky rast** – економічний ріст
- **hospodársky subjekt** – суб'єкт господарювання
- **hospodárska súťaž** – конкурс

hospodárstvo – господарство, економіка

hotovosť – готівка

hromadný – масовий

- **hromadná spotreba** – масове споживання

hrubý – 1. грубий; 2. внутрішній

- **hrubý domáci produkt** – внутрішній валовий продукт
- **hrubý národný produkt** – внутрішній національний продукт

hutníctvo – металургія

hypotéka – іпотека

I

imanie – майно, капітал

inflácia – інфляція

informačný – інформаційний

- **informačné služby** – інформаційні послуги

- **informačné zariadenie** – інформаційне обладнання

investícia – інвестиція

investičný – інвестиційний

- **investičné kupóny** – інвестиційні купони

investor – інвестор

J

jednotka – одиниця

- **zúčtovacia jednotka** – розрахункова одиниця, одиниця платежу

jednotlivec – окрема особа, індивід

jednotlivý – окремих, поодинокий

jednotný – окремих, єдиний

- **jednotná sadzba** – єдина ставка

jednota – гільдія

K

kalkulácia – калькуляція

kapacita – об'єм, місткість, потужність

kapitál – капітал

- **bankový kapitál** – банківський капітал
- **finančný kapitál** – фінансовий капітал

kolok – гербова марка

komanditista – командитист

komisia – комісія

- **Komisia pre záležitosti EÚ** – Комісія у справах ЄС

konateľ – 1. директор; 2. виконавчий директор

koncesia – 1. концесія, угода; 2. патент, дозвіл

koncesovaný – концесійний

- **koncesovaná listina** – концесійний дозвіл, ліцензія
- **koncesovaná živnosť** – ліцензійний вид діяльності

konkurenčný – конкурентний

- **konkurenčné prostredie** – конкурентне середовище

kreditný – кредитний

- **kreditná karta** – кредитна картка

kúpny – купівельний

- **kúpna cena** – купівельна ціна

- **kúpna zmluva** – договір купівлі-продажу
- kupujúci** – купуючий, покупець
- **kupujúci a predávajúci** – покупець та продавець
- kvalita** – якість
- kvantita** – кількість

L

- legislatívny** – законодавчий
- lehota** – термін, строк
- **zaručná lehota** – гарантійний строк
- lesný** – лісовий
- **lesné hospodárstvo** – лісогосподарство
- licenčná** – ліцензійний
- **licenčná zmluva na predmety priemyselného vlastníctva** – ліцензійна угода на використання об'єктів промислової власності
- listina** – документ
- ľudský** – людський
- **ľudský kapitál** – людський капітал

M

- majetkový** – майновий
- **majetkové právo** – майнове право
- majetok** – майно, власність
- majiteľ** – власник
- **majiteľ účtu** – власник рахунку
- maklér** – маклер
- makroekonómia** – макроекономія
- maloobchod** – роздрібна торгівля
- medzinárodný** – міжнародний
- Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj** – Міжнародний банк реконструкції та розвитку
- **Medzinárodný menový fond** – Міжнародний валютний фонд
 - **Medzinárodné združenie pre rozvoj** - Міжнародна асоціація розвитку
 - **Medzinárodná finančná korporácia** - Міжнародна фінансова корпорація
 - **Mnohostranná agentúra pre investičné záruky** -

Багатостороння агенція з гарантій інвестицій

- **Medzinárodné centrum pre riešenie investičných sporov** - Міжнародний центр з урегулювання інвестиційних спорів
- medzník** – віха, межа
- menový** – валютний
- **menová politika** – валютна політика
 - **menový systém** – валютна система
 - **menový vývoj** – валютний розвиток
- miestny** – місцевий
- **miestna daň** – місцевий податок
 - **miestne orgány štátnej správy** – місцеві органи державного управління
- miesto** – місце
- **miesto určenia** – місце призначення
 - **miesto trvalého pobytu** – місце постійного проживання
- mikroekonómia** – мікроекономія
- mimopracovný** – непрацевдатний
- **mimopracovná sila** – непрацевдатна сила
- mimoriadny** – надзвичайний
- minca** – монета
- množstvo** – кількість
- monopolný** – монопольний
- mzda** – заробітна оплата, зарплата

N

- nadobúdat'** – набувати, здобувати
- **nadobúdat' majetok** – набувати майно
 - **nadobúdat' účinnosť** – вступати в силу
- nadobúdateľ** – здобувач, новий власник, правонаступник
- nájomca** – орендатор
- nájomné** – орендна плата
- **nájomné poplatky** – плата за тимчасове користування (прокат)
 - **nájomná zmluva** – договір оренди
- náklady** – витрати
- nákup** – закупівля, купівля

náležitost' – реквізит
námaha – зусилля, напруження
národní – національний

- **národní hospodárstvo** – національне господарство, національна економіка

národohospodársky – національно-економічний

- **národohospodárske ukazovatele** – національно-економічні показники

nárok – вимога, претензія
nástroj – інструмент
naturálny – натуральний

- **natu rálna výmena** – натуральний обмін

nedostatok – дефіцит
nedostatkový – дефіцитний

- **nedostatková ekonomika (deficitná)** – дефіцитна економіка

nedotknuteľnosť – недоторканність
nehmotný – нематеріальний
neplatný – недійсний, який втратив силу
neprečlený – нерозмитнений
nepretržitý – безперервний

- **nepretržitá výroba** – безперервне виробництво

nepriamy – непрямий

- **nepriama daň** – непрямий податок

nevyhnutne – обов'язково
nezamestnanosť – безробіття
nezamestnaný – безробітний
nominálny – номінальний

- **nominálna mzda** – номінальна зарплата
- **nominálna úroková miera** – номінальна відсоткова ставка

normatívny – нормативний

- **normatívna ekonómia** – нормативна економіка

O

obal – упаковка
občan – громадянин
obeh – обіг

- **peňažný obeh** – грошовий обіг
- **obeh tovaru** – товарообіг

obchod – 1. магазин, 2. торгівля, бізнес

obchodný – торговий, комерційний, господарський

- **obchodná banká** – комерційний банк
- **obchodná spoločnosť** – господарське товариство
- **obchodná živnosť** – торговий промисел
- **obchodné meno** – найменування підприємства
- **obchodné priestory** – торгові приміщення
- **obchodný register** – реєстр суб'єктів господарювання
- **Obchodný zákonník** – Господарський кодекс

obchodník – підприємець, бізнесмен
objednávka – замовлення
obmedzený – обмежений
obnova – реконструкція, поновлення
obvod – округ, район, ділянка
očíslovať – пронумерувати
odbor – фах, спеціальність
odborný – фаховий, спеціальний

- **odborno-metodické usmerňovanie** – фахово-методичні вказівки
- **odborná spôsobilosť** – професійна придатність

odbyt – збут, реалізація
odbytisko – ринок збуту
odmena – винагорода
odmietnut' – 1. відмовити; 2. відхилити
odstraňovanie – ліквідація
odosielateľ – відправник
odškodné – компенсація
odštepny závod – філія
odvetvie – галузь
odvod – відрахування
ohlasovací – який повинний реєструватися

- **ohlasovacia živnosť** – ремесло, яке потрібно реєструвати

ochrana – охорона, захист
ochranný – захисний

- **ochranná známka** – товарний знак, товарна марка

opatrenie – заходи
organizácia – організація

- **Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj** – Організація економічної співпраці та розвитку

organizačný – організаційний

- **organizačno-právna forma** – організаційно-правова форма

osobný – особистий, персональний

- **osobná daň** – особистий податок
- **osobná vlastnosť** – особиста власність

osvedčenie – посвідчення

- **osvedčenie o registrácii** – посвідчення про реєстрацію

otvorený – відкритий

- **otvorená ekonomika** – відкрита економіка

ovplyvňovať – впливати

P

pasívny – пасивний

- **pasívne operácie** – пасивні операції

penále – неустойка, пеня, санкція

peniaze – гроші

- **ro peniaze" (kvázipeniaze)** – „sko "швидко гроші"

- **erové peniaze** – паперові гроші

peňažný – грошовий, фінансовий

- **peňažná burza** – фінансова біржа
- **peňažná podoba** – грошова форма
- **peňažné ústavy** – грошові інститути
- **peňažný kapitál** – грошовий капітал
- **peňažná poukážka** – грошовий переказ

peňažníctvo – фінанси, фінансова система

platiteľ – платник

plat – оклад, заробітна плата

platný – дійсний

platobný – платіжний

- **platobná bilancia** – платіжний баланс
- **platobná dohoda** – платіжна угода
- **platobná karta** – кредитна картка

- **platobná neschopnosť** – неплатоспроможність
- **platobná záruka** – платіжна гарантія

plnoletosť – повноліття **o**

poberat' – брати

- **poberat' úroky** – брати відсотки

pobočka – філіал

počet – кількість

podielový – пайовий

- **podielové listy** – документ про пайову участь

podmienený – зумовлений

podmienka – умова, обставина

podnik – підприємство

- **podniky služieb** – підприємства послуг

podnikanie – підприємництво

- **podnikanie vlastným menom** – підприємництво від власного імені

podnikat' – вести підприємницьку діяльність

podnikateľ – підприємець

podpora – підтримка, захист

pohl'adávká – заборгованість

poistenec (poistený) – застрахований

poistenie – страхування, страховка

- **poistenie liečebných nákladov** – витрати на медичне страхування

- **poistenie majetku** – страхування майна

- **poistenie majetku** – страхування майна

- **poistenie osôb** – страхування осіб, особисте страхування

- **poistenie úrazu** – страхування від нещасних випадків

- **poistenie v prípade úmrtia, úrazu** – страхування у випадку смерті, травми

- **poistenie zodpovednosti za škody** – страхування відповідальності за шкоду

- **poistenie zodpovednosti za výrobok** – страхування відповідальності за якийсь продукт

- **povinné poistenie** – обов'язкове страхування

poistenosť – страхування

poistný – страховий

- **poistná doba** – період страхування
- **poistná hodnota** – вартість страхування
- **poistná matematika** – математика страхування
- **poistná náhrada** – страхове відшкодування
- **poistná ochrana** – страхове покриття
- **poistná politika** – страхова політика
- **poistná rezerva (rezerva poistného)** – страховий резерв
- **poistná sadzba** – страхова ставка
- **poistná suma (poistka)** – сума страхування
- **poistná udalost'** – страховий випадок
- **poistná zmluva** – страховий поліс, договір
- **poistná známka** – страхова марка
- **poistné druhy** – види страхування
- **poistné fondy** – страхові фонди
- **poistné krytie** – страхова сума, страхове покриття
- **poistné obdobie** – період страхування
- **poistné operácie** – страхові операції
- **poistné podmienky** – умови страхування
- **poistné pole** – страхове поле
- **poistné právo** – страхове право
- **poistné riziko** – страховий ризик
- **poistné tarify** – страхові тарифи
- **poistný kmeň** – страховий портфель
- **poistný maklér (broker)** – страховий брокер
- **poistný trh** – страховий ринок
- **poistný vzťah** – страхові відносини
- **primeraná výška poistného rizika** – відповідний розмір страхового ризику

poistné – 1. страховий платіж, страхова премія; 2. страхова сума, страхівка

poistník – застрахований, страхувальник

poist'ovací – страховий

- **poist'ovací monopol** – страхова монополія

- **poist'ovací spolok** – страхова асоціація
- **poist'ovacia činnosť** – страхова діяльність
- **poist'ovacia spoločnosť** – страхова компанія

poist'ovanie – страхування

poist'ovateľ – страховик

poist'ovňa – страхова компанія

poist'ovníctvo – страхова справа

pokladňa – каса

pokladnica – каса

- **štátna**

pokladnica – казначейство

pokladničný – касовий

- **pokladničné**

poukážky – касові перекази

pokles – спад, зниження

poľ'nohospodárstvo – сільське господарство

ponuka – пропозиція

- **ponuka určitého tovaru** – пропозиція певного товару

poplatok – збір, такса, внесок

poradenský – консультативний

- **poradenská služba** – консультативні послуги

poskytovať' – надавати

- **poskytovať' služby** – надавати послуги
- **poskytovať' zľavy** – надавати знижки

postavenie – становище, стан, положення, позиція

- **postavenie na trhu** – позиція на ринку

postup – спосіб, порядок, процедура, процес

potvrdenie – довідка, квитанція, посвідчення

poverený – уповноважений

povešť – репутація

povinnosť – обов'язок, зобов'язання

povolenie – дозвіл

pozemkový – земельний

- **pozemková renta** – земельна (поземельна) рента
- **pozemkové právo** – земельне право

pozemok – ділянка

pozitívny – позитивний

- **pozitívna ekonómia** – позитивна економіка

poznatky – відомості
rôda – земля, ґрунт
rôsobit' – діяти, мати вплив, сприяти
rôvod – походження
práca – праця, робота
práceschopný – працездатний

- **práceschopné obyvateľ'stvo** – працездатне населення

pracovisko – місце роботи
pracovný – робочий, трудовий

- **pracovná sila** – робоча сила
- **pracovná náplň** – предмет діяльності
- **pracovná zmluva** – трудовий договір
- **pracovné zdroje** – трудові ресурси
- **pracovný vzťah** – трудові відносини

právnny – правовий

- **právnna norma** – правова норма
- **právnna subjektivita** – правовий суб'єктивізм
- **právnny úkon** – правовий акт, правова дія
- **právnne normy a predpisy** – правові норми і правила

právnický – юридичний

- **právnická osôba** – юридична особа

prebytkový – надлишковий

- **prebytková ekonomika** – надлишкова економіка

prebytok – надлишок
predaj – продаж
predajný – продажний

- **predajná cena** – ціна продажу

predmet – предмет

- **predmet činnosti** – предмет діяльності
- **predmet podnikania (činnosti)** – предмет підприємницької діяльності, предмет підприємництва

predpoklad – передумова
prehlbovanie – поглиблення
prenajat' – наймати, дати в оренду

prenájom – оренда
preorientovat' – переорієнтувати
prepojenie – об'єднання, сполучення
prevádzkovateľ – експлуататор
prevod – переказ

- **prevody na účtoch klientov** – перекази на рахунки клієнтів
- **peňažný prevod** – грошовий переказ

priamy – прямий

- **priama daň** – прямий податок

priemerný – середній

- **priemerný počet hodín** – середня кількість годин

priemysel – промисловість
priemyselny – промисловий
príjem – дохід, прибуток
príkazca – мандант, довіритель, консигнант
príležitosť – нагода, можливість
pripoistenie – перестраховування
prírodný – природний

- **prírodný zdroj** – природний ресурс

prirodzený – природний

- **prirodzená deľba práce** – природний поділ праці
- **prirodzený prírastok obyvateľ'stva** – природний приріст населення

prispôsobit' – пристосувати
prokurista – прокурор
prostredníctvom – посередництвом
prostriedok – засіб
pružný – гнучкий, еластичний
prvok – елемент
ponuka – пропозиція

- **ponuka práce** – пропозиція праці

R

reálny – реальний

- **reálna daň** – реальний податок
- **reálna mzda** – основна заробітна плата

remeselný – ремісничий

- **remeselná živnosť** – ремісничє підприємництво

renta – рента

- **pozemková renta** – земельна рента
- **peňažná renta** – грошова рента

reorganizácia – реорганізація
respektívne – тобто
rešpektovanie – повага
riadenie – управління
riadiť – керувати, управляти
riadiaci – керівний, управлінський

- **riadiaci orgán** – керівний орган

riaditeľ – директор
riaditeľstvo – дирекція
riadny – 1. дійсний; 2. черговий

- **riadny člen** – дійсний член

ropa – нафта
ropovod – нафтопровід
rovnováha – рівновага
rozhodnutie – рішення

- **rozhodnutie súdu** – рішення суду

rozhodovací – вирішальний

- **rozhodovací proces** – вирішальний процес

rozhodovanie – вирішення
rozpočet – бюджет
rozpočtový – бюджетний

- **rozpočtový deficit** – дефіцит бюджету
- **rozpočtová politika** – бюджетна політика

rozsah – площа, розмір, об'єм, масштаб
rozvoj – розвиток

S

sadzba – ставка, тариф

- **colná sadzba** – митний тариф
- **úroková sadzba** – процентна ставка

samostatnosť – самостійність

- **samostatnosť pri rozhodovaní** – самостійність у прийнятті рішень

sekundárny – вторинний

- **sekundárny (druhotný) trh** – вторинний ринок

sídlo – місцезнаходження

- **sídlo organizácie** – місцезнаходження, адреса організації
- **sídlo spoločnosti** – місцезнаходження товариства

skladový – товарний

- **skladové listy** – товарні квитанції

skutočnosť – факт, дійсність

spätne – зворотньо
splátka – внесок, платіж
spoj – сполучення, з'єднання
spoločenský – 1. суспільний; 2. товариський

- **spoločenská deľba práce** – суспільний поділ праці
- **spoločenská zmluva** – договір товариства

spoločenstvo – спільнота
spoločník – учасник товариства, партнер, компаньйон
spoločnosť – 1. суспільство; 2. товариство

- **komanditná spoločnosť** – командитне товариство
- **spoločnosť s ručením obmedzeným** – товариство з обмеженою відповідальністю
- **tichá spoločnosť** – анонімне товариство

spoločný – спільний
sporiteľňa – ощадна каса
sporožirový – безготівковий

- **sporožirový účet** – безготівковий рахунок

spotreba – споживання
spotrebiteľ – споживач
spotrebný – споживчий

- **spotrebná daň** – споживчий податок

spotrebovať – споживати
spôsob – спосіб

- **spôsob platenia** – спосіб сплати

spôsobit' – спричинити, призвести
spracovateľský – переробний

- **spracovateľský priemysel** – переробна промисловість

správanie – поведінка
správny – адміністративний

- **správne poplatky** – адміністративні збори

sprostredkovateľský – посередницький

- **sprostredkovateľské operácie** – посередницькі операції

stanovy – статут
starostlivosť – піклування, турбота
statok – маєток, цінність
stavebníctvo – будівництво
stavebný – будівельний
strata – втрата, збиток
stroj – верстат, прилад, апарат

strojárstvo – машинобудування
súčasť – частина
súhrn – сукупність

- **súhrn zložiek podnikania** – сукупність складових елементів бізнесу

súkromný – приватний

- **súkromný podnik** – приватне підприємство
- **súkromný podnikateľ** – приватний підприємець

surovina – сировина
surovinový – сировинний

- **surovinové a energetické zdroje** – сировина й енергетичні ресурси

sústava – система
sústavný – системний

- **sústavná činnosť** – системна діяльність

súvisieť – взаємозалежати, бути зв'язаним
svetový – світовий
svetové hospodárstvo – світова економіка
system – система

- **system slobodného podnikania** – система вільної торгівлі

Š

šek – чек
škoda – втрата, шкода, збитки
školsťvo – освіта, шкільництво
špecializovať sa – спеціалізуватися
štát – держава
štátny – державний

- **štátne orgány** – державні органи
- **štátne územie** – державна територія
- **štátny dlh** – державний борг
- **štátny podnik** – державне підприємство
- **štátny rozpočet** – державний бюджет

štatutárny – статутний, виконавчий

- **štatutárny orgán** – виконавчий орган

T

termínovanosť – строковість

- **termínovanosť vkladov** – строковість вкладу

termínovaný – строковий

- **termínovaný depozit** – строковий депозит (депозит на деякий строк)

tovar – товар
tovarový – товарний, який стосується товару

- **tovarová burza** – біржа товарів
- **tovarová burza** – біржа товарів

rové peniaze – товарні гроші
trh – ринок

- **kapitálový trh** – ринок капіталів
- **primárny (priamy) trh** – прямий ринок
- **trh spotrebných statkov a služieb** – ринок споживчих товарів та послуг
- **trh tovarov a služieb** – ринок товарів та послуг
- **trh výrobných činiteľov** – ринок виробничих факторів
- **trh výrobných faktorov** – ринок виробничих факторів

trhový – ринковий

- **trhová ekonomika** – ринкова економіка
- **trhové hospodárstvo** – ринкова економіка
- **trhový mechanizmus** – ринковий механізм

U

ucelený – цілісний
účastinár – акціонер
účastinný – акціонерний
účtovníctvo – бухгалтерія, бухгалтерський облік
údaje – дані
údržba – ремонт
uhradiť – компенсувати
úhrada – компенсація

- **úhrada škody** – компенсація шкоди

uchovávateľ – зберігач
úkolový – відрядний

- **úkolová mzda** – відрядна оплата праці, відрядна заробітна плата

uľava – полегшення

- **uľavy na daniach** – полегшення при сплаті податків
- univerzálny** – універсальний
- **univerzálna bankova činnosť** – універсальна банківська діяльність
- upravený** – врегульований
upravovať – врегульовувати
- určovanie** – визначення, встановлення
- **určovanie cien** – встановлення ціни
- úročný** – процентний, відсотковий
- **úročný vklad** – відсотковий вклад
- úrodnosť** – врожайність
úrok – відсоток, процент
úrokový – процентний, відсотковий
- **úroková miera** – процентна ставка
- usmerňovať** – направляти
úspešný – успішний
uspokojovanie – задоволення
- **uspokojovanie potrieb** – задоволення потреб
- uspokojujúci** – задовільний
úspory – зберігання, збережені, накопичені кошти
ústava – конституція
ústredný – центральний
- **ústredné orgány štátnej správy** – центральні органи державного управління
- úver** – кредит
úverovy – кредитний
uzatvorený – закритий
- **uzatvorená ekonomika** – замкнута економіка
- uzatvorit'** – укласти
- **uzatvorit' zmluvu** – укласти угоду

V

- valný** – загальний
- **valné zhromaždenie spoločníkov** – загальні збори акціонерів
- valuta** – валюта
vecný – матеріальний, предметний
- **vecná podoba** – матеріальна форма
- vedný** – науковий

- **vedná disciplína** – наукова дисципліна
- vel'kosť** – величина, чисельність
- **vel'kosť populácie** – чисельність населення
- verejný** – публічний, відкритий
- **verejná obchodná spoločnosť** – відкрите господарське товариство
 - **verejné stravovanie** – громадське харчування
- veriteľ** – кредитор
viazaný – пов'язаний, зв'язаний
- **viazané remeslo** – підприємництво, яке потребує відповідної освітньої кваліфікації
- vkladový** – ощадний
- **vkladové certifikáty** – ощадний сертифікат
 - **vkladové listy** – документ про вклад
- vlastný** – власний
- **vlastná zmenka** – власний вексель
 - **vlastná zodpovednosť** – власна відповідальність
- vlastníctvo** – власність
- **vlastníctvo dostatočne veľkého kapitálu** – наявність досить великого капіталу
- voľný** – вільний
- **voľná živnosť** – вільне дрібне підприємництво
 - **voľne vymeniteľné meny** – вільно обмінні валюти
- všeobecný** – загальний
- **všeobecná ekonomická teória** – загальна економічна теорія
- vybavenie** – оформлення
vyberanie – стягнення
- **vyberanie daní z príjmov** – стягнення податку на доходи
- výdavky** – витрати
výlučne – тільки, лише
výnos – виручка, виторг, урожай
vyrábat' – виробляти, виготовляти, випускати
výroba – виробництво

- **výroba užitočných statkov** – виробництво корисних товарів
 - **vel'kosériová výroba** – багатосерійне виробництво
- výrobca** – виробник
- výrobok** – товар, продукт, виріб
- **výrobky a služby** – товари і послуги
- výrobný** – виробничий
- **výrobná činnosť** – виробнича діяльність
 - **výrobná živnosť** – виробничий промисел
 - **výrobné zariadenie** – виробничі об'єкти
 - **výrobný činiteľ** – виробничий чинник
 - **výrobný faktor** – фактор виробництва
 - **výrobný podnik** – виробниче підприємство
 - **výrobný úver** – виробничий кредит
- výsadný** – привілейований, переважний, монопольний
- výsledok** – результат
- vysoký** – високий
- **vysoká životná úroveň** – високий рівень життя
- vyspelosť** – розвиненість
- vyspelý** – розвинений
- **vyspelý štát** – розвинена держава
- výška** – розмір
- **výška daní** – розмір податку
 - **výška vkladu** – розмір вкладу
- výučný** – навчальний
- **výučný list** – свідоцтво про закінчення навчання, диплом кваліфікованого робітника
- vývoj** – розвиток
- vyžadovat'** – вимагати
- vzácný** – цінний, рідкісний, дорогоцінний
- **vzácne statky** – цінні блага
 - **vzácne zdroje** – рідкісні ресурси
- vzdelávaci** – освітній, просвітницький
- **vzdelávacia a publikačná činnosť** – освітня (просвітницька) та видавнича діяльність
- ## Z
- zahraničnoobchodný** – зовнішньо-економічний
- **zahraničnoobchodná činnosť** – зовнішньо-економічна діяльність
 - **zahraničnoobchodné záväzky** – зовнішньо-економічні зобов'язання
- zahraničný** – закордонний, зовнішній
- **zahraničný obchod** – зовнішня торгівля
- zakladat'** – створювати, засновувати
- základný** – основний
- **základné imanie** – статутний капітал
 - **základné princípy** – основні принципи
- zákonitosť** – закономірність
- zameranie** – напрям, напрямок, спрямування, настанова
- zamestnanec** – працівник
- zamestnaný** – працюючий, зайнятий; який перебуває на службі
- zamestnávat'** – працевлаштовувати
- zámočníctvo** – слюсарство
- zariadenie** – обладнання, устаткування, оснащення
- zárobkový** – прибутковий
- **zárobková činnosť** – прибуткова діяльність, діяльність з метою заробітку
- zároveň** – разом з тим
- zásada** – принцип
- zásah** – втручання
- záväzkový** – зобов'язальний
- **záväzkové vzťahy** – зобов'язальні відносини
- záväzky** – зобов'язання
- zdaňovat'** – оподатковувати
- zdravotný** – медичний
- **zdravotné poistenie** – медичне страхування
- zdravotníctvo** – охорона здоров'я
- združenie** – об'єднання
- zisk** – прибуток, дохід
- **zisk podniku** – прибуток підприємства

zloženie – склад

zložka – елемент, складова

zmenka – вексель

- **reeskont**
zmenky – перерахунок векселя

zmiešaný – змішаний

- **zmiešaná ekonomika** – змішана економіка
- **zmiešaný podnik** – змішане підприємство

zmluva – договір, угода

- **komisionárska**

zmluva – договір комісії

- **zmluva o diele** – підрядний договір

- **zmluva o kontrolnej činnosti** – договір про контрольну діяльність

- **zmluva o kúpe prenajatej veci** – договір лізингу

- **zmluva o preprave veci** – договір про перевезення речей

- **zmluva o skladovaní** – договір складського зберігання

- **zmluva o uložení veci** – договір збереження

- **zmluva o úvere** – кредитний договір

- **zmluva o výhradnom predaji** – ексклюзивний договір на продаж

- **zmluva o bankovom uložení veci** – договір про банківське зберігання предмету

- **zmluva o bežnom účte** – договір банківського рахунку

- **zmluva o inkase** – договір про інкасо

- **zmluva o nájme dopravného prostriedku** – договір найму (оренди) транспортного засобу

- **zmluva o obchodnom zastúpení** – договір про торгове представництво

- **zmluva o otvorení akreditívu** – договір про відкриття акредитива

- **zmluva o prevádzke dopravného prostriedku** – договір на експлуатацію транспортних засобів

- **zmluva o sprostredkovaní** – договір посередництва

- **zmluva o tichom spoločenstve** – договір про анонімне товариство

- **zmluva o vkladovom účte** – договір накопичування

- **zmluva o predaji podniku** – договір про купівлю-продаж підприємства

- **zakladateľská zmluva** – установчий договір

- **zmluva o zasielateľskej zmluve** – договір транспортного експедирування

- **mandátna zmluva** – договір про повноваження, мандатний договір

zmysel – зміст, значення

- **v najširšom zmysle** – в найширшому значенні

znečisťovanie – забруднення

zodpovednosť – відповідальність

- **zodpovednosť za škody** – відповідальність за шкоди

zoznam – список, реєстр

zrážka – утримання, відрахування

zvláštnosť – особливість

zvrchovaný – суверенний

- **zvrchovaný štát** – суверенна держава

zvýšenie – підвищення

zvýšený – підвищений

- **zvýšený dopyt** – підвищений попит

zvyšovanie – підвищення

- **zvyšovanie úrokovej miery** – підвищення відсоткової ставки

Ž

živnosť – дрібне підприємництво

- **obchodná živnosť** – підприємництво у сфері торгівлі
 - **ohlasovacia živnosť** – дрібне підприємництво, що підлягає реєстрації в ліцензійному управлінні
 - **viazaná živnosť** – підприємництво, яке потребує відповідної кваліфікації
 - **vol'ná živnosť** – вільне дрібне підприємництво
 - **výrobná živnosť** – виробниче підприємництво
 - **živnosť poskytujúca služby** – підприємництво у сфері послуг
- živnostenský** – який стосується підприємницької діяльності
- **živnostenské oprávnenie** – ліцензія на здійснення підприємницької діяльності
 - **živnostenský list** – ліцензія на здійснення підприємницької діяльності
 - **živnostenský úrad** – відомство, управління дрібного підприємництва
 - **živnostenský zákon** – закон «Про підприємництво»
- živnostník** – дрібний підприємець
- živočíšnosť** – тваринництво
- životný** – життєвий
- **životné prostredie** – довкілля
 - **životné minimum** – прожитковий мінімум
 - **životné náklady** – витрати на проживання
- životnosť** – життєздатність

**KRÁTKY UKRAJINSKO-SLOVENSKÝ
EKONOMICKÝ SLOVNÍK**

KRÁTKY UKRAJINSKO- SLOVENSKÝ EKONOMICKÝ SLOVNÍK

A

адміністративний – správny

- **адміністративні збори** – správne poplatky
- **адміністративно-командна економіка** – príkazová ekonomika

акредитив – akreditív

активний – aktívny

- **активні операції** – aktívne operácie

акціонер – účastinár, akcionár

акціонерний – akciový, účastinný

- **акціонерне товариство** – akciová (účastinná) spoločnosť

анонімний – anonimný

арбітражний – rozhodcovský

- **арбітражний суд** – rozhodcovský súd

Б

багатосерійний – veľkosériový

- **багатосерійне виробництво** – veľkosériová výroba

багатосторонній – mnohostranný

Багатостороння агенція з гарантій інвестицій -
Mnohostranná agentúra pre
investičné záruky

база – základňa

баланс – bilancia

банк – banka

- **Банк для міжнародних розрахунків** – Banka pre medzinárodné zučtovanie

банківський – bankový

- **банківська система** – bankový systém

• **бан**

• **ківські монети** – bankové mince

- **банківські реквізити** – bankové náležitosti, údaje, bankové spojenie

банкнота – bankovka

безперервний – nepretržitý

- **безперервне виробництво** – nepretržitá výroba

безробітний – nezamestnaný

безробіття – nezamestnanosť

безумовний – bezpodmienečný

- **безумовний письмови наказ** – bezpodmienečný písomný príkaz

бізнес – obchod

бізнесмен – obchodník

біржа – burza

- **біржа послуг**
– burza služieb

- **біржа**

товарів – tovarová burza

біржовий – burzový

- **біржовий курс** – burzový kurz

брати – brat', poberat'

- **брати відсотки** – poberat' úroky

будівельний – stavebný

будівництво – stavebníctvo

бюджет – rozpočet

бюджетний – rozpočtový **б**

- **бюджетна політика** – rozpočtová politika

В

валюта – valuta, mena

валютний – menový

- **валютна політика** – menová politika

валютна система – menový systém

- **валютний розвиток** – menový vývoj

вартість – hodnota

вексель – zmenka

- **перерахунок векселя** – reeskont zmenky

вид – druh

виконавчий – výkonný, štatutárny

- **виконавчий орган** – štatutárny orgán

виконання – plnenie, vykonávanie

вимагати – vyžadovať

винагорода – odmena

виріб – výrobok

вирішальний – rozhodovací	внутрішній	національний
• вирішальний процес – rozhodovací proces	продукт – hrubý národný produkt	
вирішення – rozhodovanie, riešenie	• внутрішній валовий продукт – hrubý domáci produkt	
• вирішення спорів – riešenie sporov	• внутрішній ринок – miestny trh	
виробляти – vyrábať	впливати – ovplyvňovať	
виробник – výrobca	врегульований – upravený	
виробництво – výroba	врожайність – úrodnosť	
виробничий – výrobný	вторинний – sekundárny, druhotný	
• виробнича діяльність – výrobná činnosť	• вторинний ринок – sekundárny (druhotný) trh	
• виробниче підприємство – výrobný podnik	втручання – zásah	
• виробничий кредит – výrobný úver		В
• виробничі об'єкти – výrobné zariadenia		Г
виручка – výnos	галузь – odvetvie	В
витрати – náklady, výdavky	генеральний – generálny	
відкрита – 1. otvorený, 2. verejný	• Генеральна рада Європейського центрального банку – Generálna rada Európskej centrálnej banky	
• відкрита економіка – otvorená ekonomika	гнучкий – pružný	
• відкрите господарське товариство – verejná obchodná spoločnosť	голова – 1. hlava; 2. predseda	
відносини – vzťahy	• голова національного банку – guvernér	
відомості – poznatky, vedomosti	господарство – hospodárstvo	
відповідальність – zodpovednosť	• сільське господарство – poľnohospodárstvo	
• відповідальність за шкоди – zodpovednosti za škody	господарський – 1. hospodársky; 2. obchodný	
відповідно до – v súlade s	• господарське товариство – obchodná spoločnosť	
відрахування – odvody, zrážka	• господарська діяльність – hospodárska činnosť	
відсотковий – úrokový	готівковий – hotovostný	
• відсоткова ставка – úroková miera	• готівкові гроші – hotovostné peniaze, hotovosť, peniaze v hotovosti	готі
відсоток – úrok	громадський – verejný	
військовослужбовець – vojak	• громадське харчування – verejné stravovanie	
вільний – voľný	громадянин – občan	
• вільно обмінні валюти – voľne vymeniteľné meny	гроші – peniaze	
вклад – vklad, prínos	• депо	
власний – vlastný	• зитні гроші – depozitné peniaze	
• власний вексель – vlastná zmenka	• грошовий – peňažný	
власність – vlastníctvo	• гро	
внесок – poplatok, splátka	• шо	
внутрішній – vnútorný, miestny	шова одиниця – peňažná jednotka	

- **грошова форма** – peňažná podoba
- **грошовий капітал** – peňažný kapitál
- **грошові інститути** – peňažné ústavy

Д

девiза – devíza

держава – štát

державний – štátny

- **державна реєстрація** – štátna registrácia
- **державна територія** – štátne územie
- **державне підприємство** – štátny podnik
- **державний борг** – štátny dlh
- **державний бюджет** – štátny rozpočet
- **державний службовець** – štátny zamestnanec, štátny úradník
- **державні органи** – štátne orgány

дефіцит – deficit

- **дефіцит бюджету** – rozpočtový deficit

дефіцитний – deficitný

- **дефіцитна економіка** – nedostatková (deficitná) ekonomika

дивіденд – dividenda

дизельний – dieselový

директор – konateľ, riaditeľ

диференційований – diferenciálny

- **диференційована рента** – diferenciálna renta

дієздатний – spôsobilý

дієздатність – spôsobilosť

діяльність – činnosť

- **освітня (просвітницька) та видавнича діяльність** – vzdelávacia a publikačná činnosť
- **підприємницька діяльність** – podnikateľská činnosť
- **припинення діяльності підприємства** – zrušenie spoločnosti

- **ресторанна діяльність** – pohostinská činnosť

- **універсальна банківська діяльність** – univerzálna bankova činnosť

діяти – konať, pôsobiť

довіритель – príkazca

довкілля – životné prostredie

договір – zmluva

- **ексклюзивний договір на продаж** – zmluva o výhradnom predaji

- **договір збереження** – zmluva o uložení veci

- **договір комісії** – komisionárska zmluva

- **договір купівлі-продажу** – kúpna zmluva

- **договір накопичування** – zmluva o vkladovom účte

- **договір про анонімне товариство** – zmluva o tichom spoločenstve

- **договір про заснування товариства** – spoločenská zmluva

- **договір про повноваження** – mandátna zmluva

- **договір банківського рахунку** – zmluva o bežnom účte

- **договір про торгове представництво** – zmluva o obchodnom zastúpení

- **договір товариства** – spoločenská zmluva

- **додаток до договору** – príloha k zmluve

- **підрядний договір** – zmluva o diele

документ – doklad

- **документ про вклад** – vkladové listy

- **документ про пайову участь** – podielové listy

домашній – domáci

- **домашнє господарство** – domácnosť

дорожній – cestovný

- **р дорожні чеки** – cestovné šeky

дорослий – dospelý

- **доросле населення** – dospelé obyvateľstvo
- дохід** – príjem, zisk

Е

економіка – ekonomika

- **закрита економіка** – uzatvorená ekonomika
- **нормативна економіка** – normatívna ekonómia
- **позитивна економіка** – pozitívna ekonómia

економічний – ekonomický

- **економічна діяльність** – ekonomická činnosť
- **економічне втручання** – ekonomický zásah
- **економічне життя суспільства** – ekonomický život spoločnosti
- **економічний ріст** – ekonomický rast, hospodársky rast
- **економічні відносини** – ekonomické vzťahy

економія – ekonómia

експлуататор – prevádzkovateľ

еластичний – pružný

електронний – elektronický

- **електронна промисловість** – elektonický priemysel
- **електронні гроші** – elektronické peniaze

елемент – prvok

емісійний – emisný

- **емісійний банк** – emisná (centrálna, cedul'ova) banka

емісія – emisia

Є

Європа – Európa

європейський – európsky

європейська валютна одиниця – európska menová jednotka

європейська одиниця – európska jednotka

- **Європейський Союз** – Európska únia

Ж

життєздатність – životnosť

З

заборгованість – pohľadávka

заборонений – zakázaný

- **заборонено рішенням суду** – zakázané na základe súdneho rozhodnutia

забруднення – znečisťovanie

загальний – všeobecný

- **загальна економічна теорія** – všeobecná ekonomická teória
- **загальні збори акціонерів** – valné zhromaždenie spoločníkov

задовільний – uspokojujúci

задоволення – uspokojovanie

- **задоволення потреб** – uspokojovanie potrieb

займатися – zaoberať sa

- **займатися підприємницькою діяльністю** – podnikať

закон – zákon

- **передбачений законом** – stanovený zákonom

законодавство – zákonodarstvo, legislatíva

законодавчий – legislatívny, zákonodarný

закономірність – zákonitosť

залізничний – železničný

замовник – objednávateľ

засіб – prostriedok

- **засіб б обміну** – výmenný prostriedok

- **засіб б платежу** – platobný prostriedok

заснований – založený

- **засноване товариство** – založený podnik

засновник – zakladateľ

засновувати – zakladať

затверджувати – schvaľovať

заявник – žiadateľ

збереження – úspory

зберігання – úspory

збитки – straty

збут – odbyť, predaj

звіт – správa

звітність – výkaz

здача-приймання робіт – odovzdanie
 a prijatie prác
 здібність – schopnosť
 земельний – pozemkový
 • земельна (поземельна) рента –
 pozemková renta
 земля – pôda
 зерно – zrno, obilie
 змішаний – zmiešaný
 • змішана економіка – zmiešaná
 ekonomika
 •
 змішане підприємство – zmiešaný
 podnik
 значний – výrazný, značný
 зниження – pokles
 зобов'язання – záväzok
 зовнішньо-економічний –
 zahraničnoobchodný
 • зовнішньо-економічна
 діяльність – zahraničnoobchodná
 činnosť
 • зовнішньо-
 комерційні зобов'язання –
 zahraničnoobchodné záväzky
 зовнішня – 1. vonkajší; 2. zahraničný
 • зовнішня торгівля – zahraničný
 obchod
 зростання – rast
 зумовлений – podmienený
 зусилля – námaha

I

інвестиційний – investičný
 • інвестиційні
 купони – investičné kupóny
 інвестиція – investícia
 інвестор – investor
 індивід – jednotlivec
 інструмент – nástroj
 • інструменти економіки –
 ekonomické nástroje
 інфляція – inflácia
 інформаційний – informačný
 • інформаційне обладнання –
 informačné zariadenie
 •
 інформаційні послуги –
 informačné služby

K

капітал – kapitál
 • статутний капітал –
 základné imanie
 каса – pokladňa, pokladnica
 касовий – pokladničný
 • касові
 перекази – pokladničné poukážky
 кислота – kyselina
 кількість – množstvo, počet
 колективний – kolektívny
 • з
 колективна власність –
 kolektívne vlastníctvo
 командитне – komanditný
 • командитне товариство –
 komanditná spoločnosť
 комерційний – komerčný, obchodný
 • комерційний банк – obchodná
 banká
 комісія – komisia
 • Комісія у справах ЄС – Komisia
 pre záležitosti EÚ
 компенсація – odškodné, úhrada
 • компенсація шкоди – úhrada
 škody
 компенсувати – uhradiť
 конкурентний – konkurenčný
 • конкурентне середовище –
 konkurenčné prostredie
 консигнант – príkazca
 консолідований – konsolidovaný
 конституція – ústava
 консультативний – poradenský
 • консультативні послуги –
 poradenská služba
 контингент – kontingent
 контракт – zmluva, dohoda
 кооператив – družstvo
 кооперативний – družstevný
 кооператор – družstevník
 корисні копалини – nerastné suroviny
 користування – používanie, použitie
 кошторис – rozpočet
 кредит – úver
 кредитний – úverový
 • кредитна картка – kreditná karta
 • кредитний
 договір – zmluva o úvere
 кредитор – veriteľ

Л

лісогосподарство – lesné hospodárstvo

локомотив – lokomotíva, rušeň

людський – ľudský

- **людський капітал** – ľudský kapitál

М

магазин – obchod

масток – statok

майно – majetok

майновий – majetkový

- **майнове право** – majetkové právo

маклер – maklér

макроекономіка – makroekonomika

макроекономія – makroekonómia

мандант – príkazca

марка – známka

- **гербова марка** – kolok, kolková známka

масовий – hromadný

- **масове споживання** – hromadna spotreba

масштаб – rozsah

матеріальний – materiálny, vecný, hmotný

- **матеріальна форма** – vecná podoba
- **матеріальні цінності** – hmotné statky

машинобудування – strojárstvo

медичний – lekársky, zdravotný,

zdravotnícky

- **медичне страхування** – zdravotné poistenie

металургійний – hutnícky

- **металургійна галузь** – hutnícky priemysel

металургія – hutníctvo

міжнародний – medzinárodný

Міжнародна асоціація розвитку - Medzinárodné združenie pre rozvoj

Міжнародна фінансова корпорація - Medzinárodná finančná korporácia

Міжнародний банк реконструкції та розвитку – Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj

- **Міжнародний валютний фонд** – Medzinárodný menový fond

Міжнародний центр урегулювання інвестиційних спорів – Medzinárodné centrum pre riešenie investičných sporov

мікроекономіка – mikroekonomika

мікроекономія – mikroekonómia

мінеральний – minerálny

- **мінеральні добрива** – minerálne hnojivá

мінімальний – minimálny

місцевий – miestny

- **місцевий податок** – miestna daň
-

місцеві органи державного управління – miestne orgány štátnej správy

місцезнаходження – sídlo

- **місцезнаходження товариства** – sídlo spoločnosti

молочний – mliečny

- **молочний продукт** – mliečny výrobok

монета – minca

монопольний – monopolný

Н

набути – získať

нагляд – dohľad, dozor

наглядовий – dozorný

- **наглядова рада** – dozorná rada

нагода – príležitosť

надавати – poskytovať

- **надавати послуги** – poskytovať služby

надлишковий – prebytkový

- **надлишкова економіка** – prebytková ekonomika

надлишок – prebytok

найменування – názov, meno

- **найменування підприємства** – obchodné meno

направляти – usmerňovať

напруження – námaha

напрямок – smer, zameranie

натуральний – naturálny

- **натуральний обмін** – naturálna výmena

науковий – vedecký, vedný, náučný

- **наукова дисципліна** – vedná disciplína

національний – národný

національна економіка – národné hospodárstvo

- **національне господарство** – národné hospodárstvo
- **національно-економічні показники** – národohospodárske ukazovatele

недоторканність – nedotknuteľnosť

О

об'єднання – združenie, združovanie

обіг – obeh

обладнання – zariadenie

облігація – dlhopis

обмежений – obmedzený

обмін – výmena

обов'язково – nevyhnutne

обслуговування – obsluhovanie, obsluha

обставина – okolnosť

одиниця – jednotka

розрахункова одиниця – zúčtovacia jednotka

окремий – jednotlivý, jednotný

оплата – plat, mzda

- **відрядна оплата праці** – úkolová mzda
- **погодинна оплата праці** – časová mzda

оподатковувати – zdaňovať

орган – orgán

- **органи державного управління** – orgány štátnej správy

організація – organizácia

- **Організація економічної співпраці та розвитку** – Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj
- **Організація економічної співпраці та розвитку** – Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj

оренда – prenájom

- **дати в оренду** – prenajať

освіта – vzdelanie, vzdelávanie, školstvo

особистий – osobný

- **особиста власність** – osobná vlastnosť
- **особистий податок** – osobná daň

особливість – zvláštnosť

охорона – ochrana

- **охорона здоров'я** – zdravotníctvo

ощадний – vkladový

- **ощадна каса** – sporiteľňa
- **ощадний сертифікат** – vkladový certifikát

П

паперові – papierový

- **паперові гроші** – papierové peniaze

пасажирські – pasažiersky, osobný

- **пасажирські перевезення** – osobná doprava

пасивний – pasívny

- **пасивні операції** – pasívne operácie

певний – určitý

пенсійний – dôchodkový

- **пенсійне додаткове страхування** – dôchodkové pripoistenie

пенсія – dôchodok, penzia

передумова – predpoklad

переказ – prevod

- **перекази на рахунки клієнтів** – prevody na účtoch klientov
- **грошовий переказ** – peňažný prevod

переміщення – premiestnenie

підвищення – zvýšenie

- **підвищення відсоткової ставки** – zvyšovanie úrokovej miery

підприємець – podnikateľ, obchodník

- **дрібний підприємець** – živnostník

підприємництво – podnikanie

підприємство – podnik

- **підприємства послуг** – podniky služieb

підрядник – dodávateľ, zhotoviteľ

підтримка – podpora

плата – platba, platenie

- **плата за оренду** – nájomné
- **плата за тимчасове користування (прокат)** – nájomné poplatky
- **основна заробітна плата** – reálna mzda

- платіж – splátka
платник – platiteľ
- платник податку – daňovník
- платоспроможний – solventný, schopný platiť
поведінка – správanie
повітряний – vzdušný
поглиблення – prehlbovanie
податковий – daňový
- податкова інспекція – daňový úrad
 - податкова основа – daňový základ
 - податкова система – daňová sústava
 - податкове зобов’язання – daňové zaťaženie
 - податковий об’єкт – daňový objekt
 - податковий суб’єкт – daňový subjekt
- податок – daň
- непрямий податок – nepriama daň
- поділ – deľba
- поділ праці – deľba práce
- показник – ukazovateľ
покупець – kupujúci
- покупець та продавець – kupujúci a predávajúci
- полегшення – uľava
- полегшення при сплаті податків – uľava na daniach
- поодинокий – jednotlivý
попит – dopyt
- підвищений попит – zvýšený dopyt
- порядок – poriadok, spôsob, postup
посередництво – prostredníctvo
посередницький – sprostredkovateľský
- посередницькі операції – sprostredkovateľské operácie
- послуги – služby
поставка – dodávka
постачальник – dodávateľ
правовий – právny
- правова норма – právna norma
 - правові норми і правила – právne normy a predpisy
- працездатний – práceschopný
- працездатне населення – práceschopné obyvateľstvo
- працюючий – zamestnaný
предмет – predmet
- предмет діяльності – predmet podnikania (činnosti)
 - предмет підприємництва – predmet podnikanie
- прибуток – zisk, príjem
приватний – súkromný
- приватне підприємство – súkromný podnik
 - приватний підприємець – súkromný podnikateľ
- привілейований – výsadný
привести – spôsobiť
прилад – stroj, prístroj
- примірник – vyhotovenie, rovnopis, exemplár
принцип – zásada
приріст – rast
природний – prirodzený, prírodný
- природний приріст населення – prirodzený prírastok obyvateľstva
 - природний поділ праці – prirodzená deľba práce
 - природні копалини – nerastné suroviny
 - природні ресурси – prírodné zdroje
- приспосувати – prispôbiť
продукт – výrobok
промисловий – priemyselný
промисловість – priemysel
- легка промисловість – odevný priemysel
 - нафтохімічна промисловість – petrochemický priemysel
 - переробна промисловість – spracovateľský priemysel
 - металургійна промисловість – hutnícky priemysel
- пропозиція – ponuka
- пропозиція певного товару – ponuka určitého tovaru
 - пропозиція праці – ponuka práce
- прямий – priamy
- прямий ринок – primárny (priamy) trh
- публічний – verejný

Р

рахунок – účet

- **безготівковий рахунок** – sporožirový účet

• **вексельний**

рахунок – eskont zmenky

• **пот**

очний рахунок – bežný účet

реєстр – register

- **реєстр суб'єктів господарювання** – obchodný register

результат – výsledok

реквізити – náležitosti

реконструкція – rekonštrukcia, obnova

- **реконструкція та розвиток** – obnova a rozvoj

ремісничий – remeselný

ремонт – údržba, oprava

рента – renta

ресурс – zdroj

- **рідкісні ресурси** – vzácne zdroje

ринковий – trhový

- **ринкова економіка** – trhovú ekonomika
- **ринкова рівновага** – trhovú rovnováha
- **ринковий механізм** – trhovú mechanizmus

ринок – trh

- **ринок виробничих факторів** – trh výrobných činiteľov
- **ринок збуту товару** – odbytisko tovaru
- **ринок капіталів** – kapitálový trh
- **ринок споживчих товарів та послуг** – trh spotrebných statkov a služieb

- **ринок товарів та послуг** – trh tovarov a služieb

рівень – úroveň

- **рівень життя** – životná úroveň

ріст – rast

ріст економіки – ekonomický rast

річковий – riečny

розвинений – vyvinutý, vyspelý

- **розвинена держава** – vyspelý štát

розвиненість – vyspelosť

розвиток – vývoj, rozvoj

розмір – výška, veľkosť

- **розмір вкладу** – výška vkladu

розпорядження – disponovanie

С

свідоцтво – osvedčenie

світовий – svetový

світова економіка – svetové hospodárstvo

- **світове господарство** – svetové hospodárstvo

світовий банк – svetová banka

середній – priemerný

- **середня кількість годин** – priemerný počet hodín

сила – sila

- **непрацевдатна сила** – mimopracovná sila

- **робоча сила** – pracovná sila

сировина – surovina

- **сировина й енергетичні ресурси** – surovinové a energetické zdroje

склад – zloženie

сюсарство – zámočníctvo

сорт – druh

спад – pokles

спеціалізуватися – špecializovať sa

спеціальність – odbor

спільний – spoločný

спільнота – spoločenstvo

споживання – spotreba

споживати – spotrebovať

споживач – spotrebiteľ

сполучення – spoj

спричинити – spôsobiť

сталь – oceľ

становити – stanoviť, určiť, vymedziť

статут – stanovy

сторона – strana

- **сторони угоди** – zmluvné strany

страховий – poistný, poisťovací

- **страхова діяльність** – poisťovacia činnosť

- **страхова компанія** – poisťovňa

- **страхова справа** – poisťovníctvo

- **страховий випадок** – poisťná udalosť

- **страховий поліс, договір** – poistná zmluva
- **страхові відносини** – poistný vzťah
- **відповідний розмір страхового ризику** – primeraná výška poistného rizika

страховка – poistenie

страхування – poistenie

- **страхування майна** – poistenie majetku
- **страхування осіб** – poistenie osôb
- **страхування у випадку смерті, травми** – poistenie v prípade úmrtia, úrazu
- **сума страхування** – poistná suma (poistka)
- **пенсійне додаткове страхування** – dôchodkové pripoistenie

строк – lehota

строковий – termínovaný

- **строковий депозит** – termínovaný depozit

суб'єкт – subjekt

- **суб'єкт господарювання** – hospodársky subjekt

суверенний – zvrchovaný

сукупність – súhrn

суміщати – kombinovať

суспільний – spoločenský

- **суспільне життя** – spoločenský život
- **суспільний поділ праці** – spoločenská deľba práce

Т

тваринництво – živočíšná výroba, živočíšnosť

територіальний – územný

- **територіальна громада** – územné spoločenstvo

термін – lehota

- **термін оплати** – platobná lehota

тимчасовий – dočasný

- **тимчасова рівновага** – dočasná rovnováha

• **тимчасові листи** – dočasné listy

тип – typ, druh

товар – tovar

- **товари і послуги** – výrobky a služby

товариство – spoločnosť

- **товариство з обмеженою відповідальністю** – spoločnosť s ručením obmedzeným

товарний – tovarový

- **товарний обмін** – tovarová výmena

- **товарні гроші** – tovarové peniaze

- **товарні квитанції** – skladové listy

торгівля – obchod

- **гуртова торгівля** - veľkoobchod

- **роздрібна торгівля** – maloobchod

торговий – obchodný

- **торгове приміщення** – obchodný priestor

транспорт – doprava, transport c

трубопровідний – potrubný

турбота – starostlivosť

туризм – cestovný ruch

У

у відповідності до законодавства – v súlade s legislatívou, zákonodárstvom

угода – zmluva, dohoda

умова – podmienka

- **умови оплати** – platobné podmienky

уповноважений – poverený

управління – riadenie, vedenie, spravovanie, správa

- **централізоване управління** – centrálnе riadenie T

управляти – riadiť

успішний – úspešný

- **успішний підприємець** – úspešný podnikateľ

установчий – zakladateľský

- **установчий документ** – zakladateľská listina

- **установчі збори** – ústavodarné zhromaždenie
- устаткування – zariadenie
утримання – zrážka
учасник – účastník
- **учасник товариства** – spoločník

Ф

- фактор** – faktor
- **фактор виробництва** – výrobný faktor
- фаховий** – odborný
- **фахово-методичні вказівки** – odbornо-metodické usmerňovanie
- фізичний** – fyzický
- **фізичний капітал** – fyzický kapitál
- фінанси** – peňažníctvo, financie
- **фінанси і кредит** – financie a úver
- фінансовий** – finančný, peňažný
- **фінансова біржа** – peňažná burza
 - **фінансова система** – peňažníctvo
 - **фінансовий ринок** – finančný trh
- форма** – forma
- **форма власності** – forma vlastníctva
 - **форма управління** – forma riadenia
 - **організаційно-правова форма** – organizačno-právna forma
- форс-мажор** – vyššia moc
функціонування – fungovanie

Х

- харчовий** – potravinársky
- **харчова промисловість** – potravinársky priemysel

Ц

- центральний** – centrálny, ústredný
- **центральні органи державного управління** – ústredné orgány štátnej správy
- цілеспрямований** – cieľavedomý
- **цілеспрямована та корисна діяльність людини** – cieľavedomá a účelná ľudská činnosť
- цілісний** – ucelený
ціна – cena, hodnota
цінний – vzácny
цінність – hodnota
ціноутворення – tvorba cien

Ч

- частина** – časť, súčasť
чисельність – veľkosť, množstvo
- **чисельність населення** – veľkosť populácie
- чистий** – čistý
- **чистий валовий продукт** – čistý domáci produkt

Ю

- юридичний** – právnický
- **юридична особа** – právnická osoba
 - **юридичні адреси** – právnické adresy
- юрист** – právnik

Я

- яхта** – jachta

PRÍLOHA

ZAKLADATEĽSKÁ LISTINA O ZALOŽENÍ SPOLOČNOSTI S RUČENÍM OBMEDZENÝM

Zakladateľ **Ján Vážny**
Nábrežná 14
841 01 Bratislava
nar. 12.08.1970
rodné číslo: 700812/1234

sa rozhodol v zmysle § 105 - § 153 Obchodného zákonníka založiť spoločnosť s ručením obmedzeným za podmienok uvedených v ďalšom texte.

I.

Obchodné meno spoločnosti:

Sídlo spoločnosti:

ABC, s.r.o.
Prievozská 25
852 02 Bratislava

II.

Predmet činnosti spoločnosti:

- reklamné činnosti
- technické a organizačné zabezpečenie výstav
- organizovanie kultúrnych a spoločenských podujatí
- veľkoobchodná a maloobchodná činnosť v rozsahu voľných živností
- sprostredkovateľská činnosť v rozsahu voľných živností

III.

1.

Základné imanie spoločnosti tvorí peňažný vklad zakladateľa v sume 6 640,- EUR (slovom šesťtisíc šestoštyridsať eur). Bude splatené v plnej výške pred podaním návrhu na zápis spoločnosti do obchodného registra.

2.

Správcom vkladu v zmysle § 60 odsek 1 Obchodného zákonníka je Ján Vážny, Nábrežná 14, 841 01 Bratislava, narodený 12.08.1970, rod. číslo 700812/1234.

IV.

Orgánmi spoločnosti sú:

- a) Valné zhromaždenie, ktorého pôsobnosť vykonáva ako jediný spoločník zakladateľ
- b) Štatutárny orgán: konateľ spoločnosti. Zakladateľ spoločnosti menuje za konateľa Jána Vážneho, Nábrežná 14, 841 01 Bratislava, rod.č. 700812/1234, ktorý bude v mene spoločnosti konať samostatne.

V.

1.

Spoločnosť vytvára rezervný fond z čistého zisku v riadnej účtovnej závierke za rok, v ktorom sa zisk po prvý raz vytvorí a to vo výške 5 % z čistého zisku, nie však viac ako 10 % základného imania.

2.

Tento fond je povinná každoročne dopĺňať o sumu vo výške 5 % z čistého zisku vyčísleného v ročnej účtovnej závierke až do 10 % základného imania.

3.

O použití rezervného fondu rozhoduje konateľ spoločnosti v súlade s ustanovením § 67 ods. 1 Obchodného zákonníka.

VI.

1.

Spoločnosť sa zakladá na dobu neurčitú.

2.

Smrťou zakladateľa spoločnosť nezaniká. Jeho obchodný podiel sa dedí v zmysle § 116 ods. 2 Obchodného zákonníka.

3.

Obchodný podiel alebo jeho časť možno previesť na iného so súhlasom valného zhromaždenia.

4.

O zvýšení a znížení základného imania rozhoduje valné zhromaždenie. Zvýšiť základné imanie spoločnosti možno:

- a) novým peňažným alebo nepeňažným vkladom zakladateľa
- b) z nerozdeleného zisku alebo prostriedkov fondov vytvorených zo zisku
- c) prevzatím záväzku na nový vklad inou osobou.

VII.

1.

Právne vzťahy spoločnosti sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

2.

Zakladateľovi podieľajúcemu sa na založení spoločnosti alebo na činnostiach smerujúcich k nadobudnutiu oprávnenia a jej činnosť nebudú patriť z tohto dôvodu žiadne výhody.

3.

Prvý konateľ spoločnosti podľa tejto zakladateľskej listiny, svojim podpisom prijíma funkciu konateľa a zároveň tento podpis bude slúžiť ako podpisový vzor. Predpokladané náklady súvisiace so založením a vznikom spoločnosti sú odhadované na 800,- EUR. Všetky náklady súvisiace so založením spoločnosti, ktoré uhradil spoločník do vzniku spoločnosti, nesie spoločnosť ako náklady v prvom obchodnom roku.

V Bratislave dňa:

Ján Vážny
zakladateľ spoločnosti

ДОГОВІР ПРОСТОГО ТОВАРИСТВА

м. _____ " ____ " _____ 20__ р.
_____, (найменування підприємства-I учасника) іменоване надалі "I учасник", в особі _____ (посада, П.І.П.), діючого на підставі _____, (Статуту, положення) з одного боку, і _____, (найменування підприємства-II учасника) іменоване надалі "II учасник", в особі _____ (посада, П.І.П.), діючого на підставі _____ (Статуту, положення), з іншого боку, іменовані надалі "Сторони", уклали даний договір про нижченаведене.

1. Предмет договору

- 1.1. Згідно із даним договором I і II Учасники зобов'язуються об'єднати свої внески й спільно діяти без утворення юридичної особи для отримання прибутку.
- 1.2. Внеском I Учасника є: _____.
- 1.3. Внеском II Учасника є: _____.
- 1.4. Внесок I Учасника оцінений Сторонами в _____.
- 1.5. Внесок II Учасника оцінений Сторонами в _____.
- 1.6. Сторони зобов'язуються внести свої внески не пізніше _____.

2. Спільне майно учасників

- 2.1. Внесене Сторонами майно, яким вони володіли на праві власності, а також виготовлена в результаті спільної діяльності продукція й отримані від такої діяльності плоди і доходи визнаються їх спільною частковою власністю.
- 2.2. Внесене Сторонами майно, яким вони володіли на підставах, відмінних від права власності, використовується в інтересах Сторін і становить, поряд з майном, що перебуває в їхній спільній власності, спільна майно Сторін.
- 2.3. Ведення бухгалтерського обліку спільного майна Сторін доручається: _____.
- 2.4. Користування спільного майна Сторін здійснюється по їхній спільній згоді, а при недосягненні згоди - у порядку, встановленому судом.
- 2.5. Обов'язки Сторін по утриманню спільного майна й порядок відшкодування витрат, пов'язаних з виконанням цих обов'язків, визначаються в наступному порядку: _____.

3. Ведення спільних справ учасників

Право на інформацію

- 3.1. При веденні спільних справ кожна Сторона вправі діяти від свого імені.
- 3.2. У відносинах із третіми особами повноваження Сторони укладати угоди від імені Сторін засвідчується відповідним дорученням.
- 3.3. Сторони мають рівне право на ознайомлення з усією документацією по веденню справ.

4. Витрати й збитки

- 4.1. Сторони мають втрати й збитки пропорційно їхнім внескам у спільну справу.
- 4.2. Прибуток, отриманий у результаті спільної діяльності, розподіляється пропорційно вартості внесків Сторін у спільну справу.

5. Заключні положення

- 5.1. У всьому іншому, не врегульованому в даному договорі, Сторони будуть керуватися положеннями діючого цивільного законодавства України.
- 5.2. Даний договір укладений безстроково.
- 5.3. Договір складений в 2-х екземплярах.
- 5.4. Адреси й банківські реквізити Сторін.

I Учасник: _____
II Учасник: _____

Підпису сторін:

I Учасник: _____ II Учасник: _____

М.П. _____

М.П. _____

SPOLOČENSKÁ ZMLUVA O ZALOŽENÍ SPOLOČNOSTI S RUČENÍM OBMEDZENÝM

Zmluvné strany:

1.

Meno: Priezvisko: Titul:

Rodné č.: Tr. bytom:

2.

Spoločnosť: (INÁ SPOLOČNOSŤ) IČO:so sídlom: uzavierajú túto spoločenskú zmluvu o založení spoločnosti s ručením obmedzeným tohto znenia:

Čl. 1

Úvodné ustanovenie

1. Spoločníci podpisom tejto zmluvy prejavujú vôľu založiť obchodnú spoločnosť podľa Obchodného zákonníka (ďalej ObchZ).
2. Založená spoločnosť bude spoločnosťou s ručením obmedzeným predovšetkým podľa §105 až 153 ObchZ.

Čl.2

Obchodné meno a sídlo spoločnosti

Kapitoška, s.r.o.

Svetlá 13, 651 04 Trenčín.

Čl. 3

Predmet podnikania spoločnosti

Kúpa tovaru na účely jeho predaja konečnému spotrebiteľovi (maloobchod) v rozsahu voľnej živnosti.

Kúpa tovaru na účely jeho predaja iným prevádzkovateľom živnosti (veľkoobchod) v rozsahu voľnej živnosti. Sprostredkovateľská činnosť v oblasti obchodu a služieb v rozsahu voľnej živnosti, činnosť ekonomických a účtovných poradcov. Reklamná a propagačná činnosť, poradenská činnosť v oblasti obchodu a služieb v rozsahu voľnej živnosti.

Čl. 4

Základné imanie spoločnosti

1. Základné imanie spoločnosti je 8 000€.
2. Základné imanie spoločnosti je vytvorené peňažnými vkladmi spoločníkov, pričom výška vkladu spoločníkov je nasledovná:

Dominik Michál:4.000,-€, splatené 4.000,-€, t. j. podiel 50%;

Kapro s.r.o.: 100.00,-Sk, splatené 4000,-€, t. j. podiel 50%.

Čl.5

Práva a povinnosti spoločníkov

1. Spoločník má tieto základné práva:
 - a) podieľať sa spôsobmi stanoveným všeobecne záväznými predpismi a touto zmluvou na riadení a kontrole činnosti spoločnosti, najmä osobne sa presviedčať o vedení vecí spoločnosti, nahliadať do obchodných kníh a spisov, oboznamovať sa s výsledkami hospodárenia spoločnosti a predkladať návrhy orgánom spoločnosti a požadovať od orgánov spoločnosti potrebné vysvetlenia. Spoločník má tieto základné povinnosti:
 - a) založiť v stanovenej lehote vklad, ku ktorému sa zaviazal touto zmluvou;

Čl.6

Obchodný podiel a jeho prevod

1. Výška obchodného podielu sa určuje podľa pomeru vloženého vkladu spoločníka k základnému imaniu.
2. Spoločník môže mať iba jeden obchodný podiel.
3. Spoločnosť nemôže nadobúdať vlastné obchodné podiely.
4. Obchodované podiely sú prevoditeľné a deliteľné v súlade s touto zmluvou.
5. Prevod alebo založenie obchodného podielu alebo jeho časti vyžaduje na svoju účinnosť schválenie valným zhromaždeným.

Čl.7

Orgány spoločnosti

1. Orgánmi spoločnosti sú:
 - 1.1. Valné zhromaždenie
 - 1.2. Konateľ.

Čl. 8

Konanie a podpisovanie za spoločnosť

1. Za spoločnosť koná každý z konateľov samostatne.
2. V mene spoločnosti konateľ podpisuje tak, že k vytlačenému obchodnému menu spoločnosti pripojí svoj podpis.

Čl.9

Riešenie sporov

2. Všetky sporné otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto spoločenskej zmluvy, sa spoločníci pokúsia riešiť zmierom.
3. V prípade, že nedosiahnu dohodu, spoločníci podajú návrh na začatie súdneho konania. Rozhodným právom pre riešenie vecí upravených touto spoločenskou zmluvou bude slovenské obchodné právo.

Čl. 10

Zrušenie spoločnosti

1. Spoločnosť sa zrušuje z dôvodov uvedených v §68 ObchZ a ďalších dôvodov uvedených v zákone.
2. Zrušenie spoločnosti je možné aj dohodou.
3. Spoločníci sa môžu na súde domáhať zrušenia spoločnosti z dôvodov a za podmienok ustanovených v zákone a v spoločenskej zmluve.

Čl. 11

Záverečné ustanovenia

1. Spoločnosť vzniká dňom zápisu do obchodného registra.
2. Spoločnosť zaniká dňom výmazu z obchodného registra.
3. Vo veciach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, platia ustanovenia Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch.
5. Text zmluvy nemožno ďalej rozširovať.
Spoločníci po prečítaní znenia zmluvy vyhlasujú, že obsah zmluvy vyjadruje ich vôľu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

V Trenčíne, dňa _____

ДОГОВІР ПРО ЗАСНУВАННЯ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ

" _____ " м. _____ 200_ рік

Ми, що нижче підписалися:

1) юридична особа -

в особі _

що діє на підставі ___

2) фізична особа - _____

що проживає за адресою _____,

(керуючись чинним в Україні законодавством вирішили заснувати Товариство з обмеженою відповідальністю " _____ " (надалі іменується "Товариство"), на нижчевикладених умовах, для чого на підставі ст. 142 Цивільного кодексу України уклали цей Договір про заснування Товариства про таке:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Цей Договір не є установчим документом Товариства.

1.2. Товариство засновується на основі Цивільного та Господарського кодексів України, Законів України "Про господарські товариства", "Про власність" та іншого чинного в Україні законодавства для здійснення господарської діяльності на основі повного господарського розрахунку, самофінансування та самоокупності.

1.3. Товариство набуває прав юридичної особи з дня його державної реєстрації.

2. НАЙМЕНУВАННЯ ТА МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТОВАРИСТВА

2.1. Повне найменування Товариства:

2.1.1. Українською мовою:

Товариство з обмеженою відповідальністю " _____ ";

3. МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДІЯЛЬНОСТІ

4.1. Товариство створюється з метою отримання прибутку шляхом здійснення виробництва, торговельної та посередницької діяльності, виконання робіт та надання послуг, здійснення зовнішньоекономічної діяльності.

4.2. Предмет діяльності Товариства визначений в Статуті.

4. СТАТУТНИЙ КАПІТАЛ

5.1. Для забезпечення діяльності Товариства Статутний капітал Товариства може утворюватися з грошових коштів, матеріальних цінностей (будинки, споруди, обладнання тощо), прав користування землею, водою та іншими природними ресурсами, а також будь-якими майновими та немайновими правами (в тому числі на інтелектуальну власність).

5.2. Статутний капітал Товариства дорівнює _____ (_____) гривень.

5. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ ТОВАРИСТВА ТА ЙОГО УЧАСНИКІВ

7.1. Учасники мають право:

7.1.1. Брати участь в управлінні справами Товариства.

7.1.2. Брати участь в діяльності Товариства на підставі трудового договору (контракту) або за договором цивільно-правового характеру.

7.2. Учасники Товариства зобов'язані:

7.2.1. Додержуватися установчого документа Товариства (Статуту), виконувати рішення Зборів Учасників і інших органів управління Товариства.

6. РОЗПОДІЛ ПРИБУТКІВ ТА ЗБИТКІВ

8.1. Чистий прибуток, одержаний після сплати процентів по кредитах банків, сплати податків та інших платежів до бюджету, залишається у повному розпорядженні Товариства, яке визначає напрями його використання.

8.2. Виплата частки прибутку проводиться один раз на рік за підсумками календарного року.

7. ОРГАНИ УПРАВЛІННЯ ТОВАРИСТВОМ ТА ЇХ ПОСАДОВІ ОСОБИ

9.1. Вищим органом Товариства є Загальні збори Учасників (у цьому Договорі іменуються "Збори Учасників"), які обирають Голову Товариства. Головою Товариства може бути тільки Учасник Товариства.

8. ВСТУП ТА ВИХІД УЧАСНИКА З ТОВАРИСТВА

10.1. Порядок вступу Учасника до Товариства визначається у _____
____ Учасник Товариства має право вийти з Товариства, повідомивши Товариство про свій вихід не пізніше ніж за три місяці до виходу.

10.2. Учасник, який виходить із Товариства, має право одержати вартість частини майна, пропорційну його частці у статутному капіталі Товариства.

За домовленістю між Учасником та Товариством виплата вартості частини майна Товариства може бути замінена переданням майна в натурі.

9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

11.1. Спори між Учасниками Товариства вирішуються шляхом переговорів. У випадках недосягнення згоди спір вирішується в порядку, передбаченому чинним законодавством України.

10. ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА

12.1. Припинення діяльності Товариства відбувається шляхом реорганізації (злиття, приєднання, розділу, перетворення) чи ліквідації.

12.2. Реорганізація Товариства відбувається за рішенням Зборів Учасників. При реорганізації Товариства відбувається перехід всієї сукупності прав та обов'язків, належних Товариству, до його правонаступників.

12.3. Ліквідація Товариства проводиться в наступних випадках:

12.3.1. За рішенням Зборів Учасників.

11. ІНШІ ПИТАННЯ

13.1. У всьому, що не врегульовано цим Договором та Статутом Товариства, Учасники керуються чинним законодавством України.

ПІДПИСИ УЧАСНИКІВ:

KÚPNA ZMLUVA

uzavretá v zmysle § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka

Kupujúci: meno, priezvisko:

r. č.:

trvalé bydlisko:

(v ďalšom kupujúci)

Predávajúci: meno, priezvisko:

.....

r. č.:

trvale bydlisko:

(v ďalšom predávajúci)

čl. 1 Predmet kúpy

Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu (množstvo, názov, resp. podrobnejšie údaje špecifikujúce tovar, ktorý má byť predmetom kúpy) a kupujúci sa zaväzuje tento tovar od predávajúceho prevziať.

Predávajúci prehlasuje, že predmet zmluvy je v jeho výlučnom vlastníctve, že nie je ani nebol predmetom podnikania ani ho nevyužíval v súvislosti s podnikaním alebo inou samostatnou zárobkovou činnosťou.

čl. 2 Kúpna cena

Kupujúci sa zaväzuje za predmet kúpy zaplatiť, slovami
..... eur.

Kúpnu cenu uhradí kupujúci v hotovosti pri podpise zmluvy.

čl. 3 Termíny plnenia

Predávajúci sa zaväzuje dodať predmet zmluvy uvedený v čl. 1 tejto zmluvy do

.....

čl. 4 Doklady nutné na prevzatie a užívanie tovaru

Predmet kúpy bude dodaný spolu s návodom na použitie (resp. iné).

čl. 5 Obaly a balenie

Predmet kúpy bude zabalený obvyklým spôsobom tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu počas prepravy. Použité obaly sú určené na jednorazové použitie (pozn. pokiaľ si dodávateľ nedá podmienku, že obaly treba vrátiť).

čl. 6 Zodpovednosť za vady tovaru

Zmluvné strany sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení, ktoré upravujú nároky zo zodpovednosti za vady.

Prípadné nedostatky predmetu kúpy bude kupujúci reklamovať písomne u predávajúceho v lehote mesiacov odo dňa prevzatia.

čl. 7 Ostatné ujednania

Predávajúci prehlasuje, že oboznámil kupujúceho s technickým stavom predmetu zmluvy a že žiadne skryté vady, o ktorých musel vedieť, kupujúcemu nezatajil.

Kupujúci prehlasuje, že pozná technický stav predmetu zmluvy a berie na vedomie, že miera opotrebenia zodpovedá veku hnutel'ného majetku a dohodnutej cene.

Zaplatením dohodnutej ceny a prevzatím nadobúda kupujúci vlastnícke právo k predmetu zmluvy podľa čl. 1. Týmto okamihom prechádza naň i nebezpečenstvo náhodnej skazy a náhodného zhoršenia predmetu kúpy.

čl. 8 Záverečné ustanovenia

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

Zmluvu je možné zrušiť alebo zmeniť po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

Obidve zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že nebola dohodnutá v tiesni ani za inakšie nevýhodných podmienok a že ju uzavreli z vlastnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach. Každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia.

V, dňa.....

.....
podpis kupujúceho

.....
podpis predávajúceho

ДОГОВІР купівлі - продажу

м. Київ

«__»_____ 201_ року

_____ (надалі - Продавець), в особі Директора _____, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та _____ (надалі - Покупець), в особі _____, що діє на підставі _____, з другої сторони, надалі разом за текстом Договору - Сторони, уклали даний Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. У порядку та на умовах, визначених цим Договором, Продавець зобов'язується передати у власність Покупця, а Покупець у порядку та на умовах, визначених цим Договором, зобов'язується прийняти й оплатити _____ (надалі іменується "Товар").

2. СУМА ДОГОВОРУ, ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧІ ТА ОПЛАТИ ОПЛАТИ

2.1. Вартість однієї (одиниці Товару) складає _____ грн.

2.2. Кількість Товару складає _____ шт.

2.3. Загальна сума Договору складає _____
(_____) грн. 00 коп.

2.4. Покупець оплачує Продавцю вартість Товару протягом _____ календарних днів з дня отримання Товару.

3. ПЕРЕДАЧА ТОВАРУ

3.1. Передача Товару, вказаного у п.1.1. даного Договору, здійснюється за місцем знаходження Покупця.

3.2. Продавець зобов'язується передати Покупцю Товар до «__» _____ 2010 року.

4. ПЕРЕХІД ПРАВА ВЛАСНОСТІ ТА РИЗИКІВ.

4.1. Право власності на Товар, купівля-продаж якого здійснюється відповідно до даного Договору, переходить від Продавця до Покупця в момент отримання Продавцем передачі Товару.

4.2. Ризики випадкової втрати чи пошкодження Товару переходять від Продавця до Покупця з моменту фактичної передачі Товару.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН.

5.1. Сторони по Договору за неналежне виконання своїх зобов'язань несуть відповідальність згідно законодавства України та умов цього Договору.

5.2. У випадку порушення Покупцем строків оплати за Товар Покупець сплачує Продавцю пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від несвоєчасно сплаченої суми, за кожний день такої прострочки.

5.3. Під ухиленням від оплати слід вважати невиконання Покупцем повної або часткової оплати Товару.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. При надзвичайних випадках: стихійне лихо, військові дії, зміни в законодавстві України, а також інших обставин непереборної сили, які роблять неможливим виконання зобов'язань по цьому Договору, Сторони звільняються на період дії таких обставин від

своїх зобов'язань по Договору. Якщо будь-яка із вищевказаних обставин безпосередньо вплинула на виконання зобов'язань у встановлений Договором термін, то цей термін виконання зобов'язань подовжується пропорційно терміну дії таких обставин.

6.2. Сторона, для якої виникнення форс-мажорних обставин зробили неможливим виконання зобов'язань, повинна не пізніше 5 (п'яти) календарних днів в письмовій формі повідомити іншу сторону про їх настання, очікуваному терміну їх дії та припинення. Не повідомлення або несвоєчасне повідомлення позбавляє сторону права посилаючись на них як на підставу, що звільняє від відповідальності за невиконання зобов'язань.

7. ДОДАТКОВІ УМОВИ.

7.1. У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються чинним законодавством України.

7.2. Даний Договір укладений українською мовою на двох сторінках у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному примірнику для кожної із Сторін.

7.3. Даний Договір припиняє свою дію після виконання сторонами своїх зобов'язань по Договору в повному обсязі.

7.4. Всі спори та протиріччя, які виникли із цього Договору, вирішуються в судовому порядку.

8. АДРЕСА ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ПРОДАВЕЦЬ

ПОКУПЕЦЬ

Директор

(підпис)

(П.І.Б.)

ZMLUVA O DIELE

na prípravu a realizáciu prác, uzavretá podľa § 536 a násl. Obchodného zákonníka.

1. Zmluvné strany

1.1 Zhotoviteľ:

1.2 Objednávateľ:

2. Predmet zmluvy:

2.1. Predmetom zmluvy je dodávka a montáž hliníkových dverí podľa cenových ponúk 2008007 a 2008008. Nakoľko elektronický systém a magnetické zámky nie sú predmetom dodávky, zhotoviteľ za tieto uvedené veci nezodpovedá. Objednávateľ si ich zabezpečí externe.

3. Ďalší záväzok zhotoviteľa

3.1. Zhotoviteľ pri realizácii prác dodrží všeobecne záväzné predpisy, technické normy, dojednania tejto zmluvy, vyjadrenia verejnoprávnych orgánov a poverených organizácií.

4. Čas plnenia

4.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dodá objednávatelovi predmet plnenia podľa ods. 2.1, 3.1, 4.3 tejto zmluvy v termíne:

Začiatok montáže: 15.03.2018 Ukončenie montáže: 16.03.2018

5. Spolupôsobenie objednávateľa

5.1. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytne zhotoviteľovi spolupôsobenie spočívajúce najmä v sprístupnení bytových priestorov k prevedeniu montáži hliníkových výrobkov, odovzdaní doplňujúcich údajov a podkladov o dotknutom území, v zaujatí stanoviska, ktorých potreba vznikne počas spracovania realizácie. Toto spolupôsobenie poskytne objednávateľ do 3 dní od doručenia požiadavky zhotoviteľa. Pre prípad spolupôsobenia, ktoré objednávateľ nemôže poskytnúť vlastnými silami, dohodnú zmluvné strany osobitnú lehotu.

5.2. Objednávateľ zodpovedá za to, že odovzdané podklady sú bez právnych a faktických väd.

6. Cena a platobné podmienky

6.1. Cena za zhotovenie predmetu zmluvy o dielo – montáž hliníkových dverí, rekonštrukcia v rozsahu čl. 2 a 3 je spracovaná v súlade so zák. č. 18/1996 z.z. o cenách.

Cena predmetu diela : 1500,- Eur

DPH 19 % : 285,- Eur

Cena spolu : 1785,- Eur

slovom: jedentisíc sedemstoosemdesiatpäť Eur.

7. Zodpovednosť za vady, záruka

7.1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo je zhotovené podľa tejto zmluvy.

Záručná doba je 6 rokov a začína plynúť odo dňa odovzdania diela objednávateľovi.

7.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje odstrániť bezplatne oprávnené reklamácie /závady diela/ bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote do 20 dní od uplatnenia reklamácie.

7.3. Záruka sa nevzťahuje na uzamykací systém dodaný objednávateľom.

8. Zmluvné pokuty

8.1. Ak zhotoviteľ nesplní svoj záväzok dodať dielo v dohodnutom termíne, zaplatí objednávateľovi pokutu vo výške 0,05% z dohodnutej ceny diela za každý deň omeškania.

9. Záverečné ustanovenia

9.1. Túto zmluvu je možné meniť len písomnou formou.

9.2. Zmluva je vypracovaná v 2 vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.

V Bratislave dňa

ДОГОВІР ПІДРЯДУ

м. _____ " ____ " _____ 20__ р.

ЗАМОВНИК: _____,
(повне фірмове найменування підприємства)

в особі директора _____, що діє на підставі _____,
з одного боку, і

ПІДРЯДНИК: _____,
(повне фірмове найменування підприємства)

в особі _____, що діє на підставі довіреності • _____ від " ____ " _____ 199_ р.,
з іншого боку,
уклали Даний Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

ЗАМОВНИК доручає, а ПІДРЯДНИК зобов'язується на власний ризик виконати, у відповідності до умов Даного Договору, роботу, а ЗАМОВНИК зобов'язується прийняти цю роботу та оплатити її.

2. ВИМОГИ ЗАМОВНИКА ДО ПРЕДМЕТУ ПІДРЯДУ

2.1. Предметом підяду (результатом виконаних робіт за Даним Договором) є:

_____.

2.2. ПІДРЯДНИК зобов'язаний суворо виконувати всі вказівки ЗАМОВНИКА щодо виконання роботи.

3. ІНСТРУМЕНТ, МАТЕРІАЛИ ТА УМОВИ ВИКОНАННЯ РОБІТ

3.1. Роботи виконуються із матеріалів ЗАМОВНИКА за винятком тих матеріалів, які за умовами Даного Договору надав ПІДРЯДНИК.

3.2. Робота виконується із наступних матеріалів ПІДРЯДНИКА:

1. _____ в кількості _____ ціна _____.

3.3. ЗАМОВНИК на термін дії договору надає ПІДРЯДНИКУ наступний інструмент та обладнання для виконання робіт:

1. _____ в кількості _____ ціна _____.

3.4. ЗАМОВНИК протягом _____ з моменту підписання Даного Договору надає ПІДРЯДНИКУ необхідну проектну документацію: креслення, зразки, а також інші необхідні документи для виконання робіт.

4. ВИНАГОРОДА ПІДРЯДНИКА

4.1. Вартість та витрати по виконанню робіт визначаються згідно з приблизним кошторисом (Додаток • 1 до Даного Договору).

4.2. Вартість робіт за Даним Договором вказана без урахування ПДВ (з урахуванням ПДВ).

5. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

5.1. Терміни оплати:

протягом _____ з моменту підписання Даного Договору - авансу розмірі _____ грн.;

протягом _____ з моменту підписання акту здачі-приймання робіт - остаточний розрахунок.

5.2. Порядок оплати: _____
(поштовий, телеграфний)

6. ТЕРМІН ВИКОНАННЯ РОБІТ

6.1. ПІДРЯДНИК зобов'язується розпочати виконання робіт протягом _____ з моменту надання матеріалів, інструменту та необхідної документації.

6.2. ПІДРЯДНИК зобов'язується виконувати роботу протягом _____ з правом дострокового виконання.

7. ПОРЯДОК ЗДАЧІ-ПРИЙМАННЯ РОБІТ ПРЕДМЕТУ ПІДРЯДУ

7.1. Здача-приймання виконаних робіт здійснюється сторонами за актом протягом _____ з моменту повідомлення ЗАМОВНИКА про готовність предмету підряду до приймання.

8. ГАРАНТІЙНІ ТЕРМІНИ

Гарантійний термін за Даним Договором складає _____ з моменту передачі предмету підряду.

9. ТЕРМІН ДІЇ ДАНОГО ДОГОВОРУ

9.1. Даний Договір набирає чинності з моменту підписання його сторонами та діє до моменту його остаточного виконання, але в будь-якому випадку до "___" _____ 20__ р.

9.2. Даний Договір може бути пролонгований за згодою сторін.

10. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

10.1. За порушення умов Даного Договору винна сторона відшкодовує спричинені цим збитки, у тому числі втрачену вигоду, у порядку, передбаченому чинним законодавством.

10.2. ПІДРЯДНИК за Даним Договором несе наступну відповідальність:

10.3. ЗАМОВНИК за Даним Договором несе наступну відповідальність:

11. ПОРЯДОК РОЗВ'ЯЗАННЯ СУПЕРЕЧОК

11.1. Усі суперечки між сторонами, з яких не було досягнуто згоди, розв'язуються у відповідності до законодавства України в Арбітражному суді (третейському суді із зазначенням конкретного третейського суду або зазначити порядок формування цього третейського суду).

12. ЗМІНА УМОВ ДАНОГО ДОГОВОРУ

12.1. Умови Даного Договору мають однакову зобов'язувальну силу для сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням письмового документа.

12.2. Жодна із сторін не має права передавати свої права за Даним Договором третій стороні без письмової згоди другої сторони.

13. ІНШІ УМОВИ

13.1. Даний Договір укладено у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із сторін.

13.2. Усі виправлення за текстом Даного Договору мають юридичну силу лише при взаємному їх посвідченні представниками сторін у кожному окремому випадку.

14. ДОДАТКИ ДО ДАНОГО ДОГОВОРУ

14.1. До Даного Договору додаються:

1. Додаток • 1 "Приблизний кошторис" на _____ стор.

4.2. Додаток до Даного Договору складає його невід'ємну частину.

15. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

ZOZNAM BIBLIOGRAFICKÝCH ODKAZOV

1. Bunganič, P.: Slovensko-ukrajinský slovník. Bratislava: SPN, 1985. 647 s.
2. Buzinkaiová, Z. – Juríková, D.: Ekonomické minimum. Nitra: Enigma 2001. 232 s.
3. Grigorjanová, T. – Kollár, D.: Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník. Bratislava: SPN 2000. 255 s.
4. Košíková, A.: Slovensko-ruský slovník pre obchod a podnikanie. Žilina: Žilinská univerzita v Žiline 1999. 121 s.
5. Kredátusová, J.: Odborný preklad v praxi. Učebnica s cvičeniami pre ukrajínistov. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2011. 171 s.
6. Opalková, J.: Odborný preklad. Komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2016. 188 s.
7. Šlosár, R. a kol. Výkladový slovník ekonomických pojmov. Bratislava: SPN 1996. 256 s.
8. Šlosár, R. a kol. Občianska výchova pre 9. ročník základných škôl. Základná ekonomická orientácia a globálne problémy ľudstva. Bratislava: SNP 1998. 95 s.
9. Šlosár, R. a kol.: Základy ekonómie a ekonomiky. Bratislava: SPN 2001. 85 s.
10. Uraz, Š.: Ukrajinsko-slovenský právnický slovník. Bratislava 2012. 198 s.
11. Uraz, Š.: Slovensko-ukrajinský právnicko-ekonomický a politologický slovník. Bratislava 2015. 328 s.